叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 坎特伯雷乐章(canterbury Pieces) 000001

2. 坎特伯雷乐章(canterbury Pieces) 000002

3. 坎特伯雷乐章(canterbury Pieces) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坎特伯雷乐章(Canterbury Pieces)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ə; eɪ] . [siː] . ['fɪfiːld] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] ['praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

Transcribed	**from**	**the**	**1914**	**A**	**.**	**C**	**.**	**Fifield**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
转录	从	这	-	一个	.	C	.	菲菲尔德	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1914年AC Fifield版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['kæntərˌberi] ['piːsɪz]

CANTERBURY	**PIECES**
坎特伯雷	件

坎特伯雷拼贴画

[baɪ]

By
经过

经过

['sæmjuəl] ['bʌtlər]

Samuel	**Butler**
塞缪尔	巴特勒

塞缪尔·巴特勒

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ɛrˌwɒn] , ”

Author	**of**	**“**	**Erewhon**	**,**	**”**	
作者	的	“	埃雷洪	,	”	

《埃瑞沃恩》的作者

“ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɔːl] [fleʃ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	**The**	**Way**	**of**	**All**	**Flesh**	**,**	**”**	**etc**	**.**
“	这	方式	的	全部	肉	,	”	ETC	.

《众生之道》等等。

['edɪtɪd] [baɪ] [ɑːr] . [ə; eɪ] . ['striːtˌfiːld]

Edited	**by**	**R**	**.**	**A**	**.**	**Streatfeild**	
编辑	经过	拉	.	一个	.	斯特里特菲尔德	

由 RA Streatfeild 编辑

['lʌndən] : [ə; eɪ] . [siː] . Fifield1914

London	**:**	**A**	**.**	**C**	**.**	**Fifield1914**
伦敦	:	一个	.	C	.	Fifield1914

伦敦：AC Fifield，1914年

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['dɑːrwɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] Species149

Darwin	**on**	**the**	**Origin**	**of**	**Species149**
达尔文	在	这	起源	的	Species149

达尔文《物种起源》149

[ə; eɪ] Dialogue155

A	Dialogue155
一个	Dialogue155

对话155

['bærəl] - Organs164

Barrel	-	Organs164
桶	-	Organs164

桶式风琴164

['letər] : - ['februeri] -

Letter	:	21	February	1863167
信	:	-	二月	-

信件：1863年2月21日167

['letər] : - [mɑːrtʃ] -

Letter	:	14	March	1863171
信	:	-	行进	-

信件：1863年3月14日171

['letər] : - [mɑːrtʃ] -

Letter	:	18	March	1863173
信	:	-	行进	-

信件：1863年3月18日173

['letər] : - ['eɪprəl] -

Letter	:	11	April	1863175
信	:	-	四月	-

信件：1863年4月11日 175

['letər] : - [dʒuːn] -

Letter	:	22	June	1863177
信	:	-	六月	-

信件：1863年6月22日 177

['dɑːrwɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] Machines179

Darwin	Among	the	Machines179
达尔文	之中	这	Machines179

达尔文与机器179

- Ebria186

Lucubratio	Ebria186
-	Ebria186

埃布里亚186号

[ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] “ [ðə; ði] ['tempɪst] ” -

A	Note	on	“	The	Tempest	”	195
一个	笔记	在	“	这	暴风雨	”	-

关于《暴风雨》的注释195

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] Cricketers198

The	English	Cricketers198
这	英语	Cricketers198

英格兰板球队员198

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

['dɑːrwɪn][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz]

Darwin	on	the	Origin	of	Species
达尔文	在	这	起源	的	物种

达尔文《物种起源》

['prefətɔ:ri] [noʊt]
Prefatory **Note**
序言 笔记

前言

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['daɪəlɔ:g] [ɪm'bɔdiz] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [fru:ts] [ʌv; əv] ['bʌtlɚz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
As **the** **following** **dialogue** **embodies** **the** **earliest** **fruits** **of** **Butler's** **study** **of** **the**
作为 这 下列的 对话 体现 这 最早 水果 的 管家 学习 的 这
[wɜ:rks][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rwɪn] ,
works **of** **Charles** **Darwin** **,**
作品 的 查尔斯 达尔文 ,

以下对话体现了巴特勒对查尔斯·达尔文著作研究的最早成果：

[wɪð; wɪθ] [hu:z] [neɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['kloʊsli]
with **whose** **name** **his** **own** **was** **destined** **in** **later** **years** **to** **be** **so** **closely**
和 谁 姓名 他的 自己的 曾是 注定 在 之后 年 到 是 所以 密切
[kə'nektɪd] ,
connected **,**
连接 ,

他的名字日后注定会与这个人的名字紧密相连。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pə'zesiz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] ,
and **thus** **possesses** **an** **interest** **apart** **from** **its** **intrinsic** **merit** **,**
和 因此 拥有 一个 兴趣 除 从 它是 固有的 优点 ,

因此，除了其本身的价值之外，它还具有其他意义。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪl] [nɑ:t]
a **few** **words** **as** **to** **the** **circumstances** **in** **which** **it** **was** **published** **will** **not**
一个 很少 字 作为 到 这 情况 在 哪个 它 曾是 已发布 将要 不是
[bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
be **out** **of** **place** **.**
是 出去 的 地方 .

简要说明一下该文章发表时的具体情况也无妨。

['bʌtlər] [ə'raɪvd] [ɪn] [nu:] ['zi:lənd] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , - ,
Butler **arrived** **in** **New** **Zealand** **in** **October** **,** **1859** **,**
巴特勒 到达的 在 新的 新西兰 在 十月 , - ,

巴特勒于1859年10月抵达新西兰。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rwɪnz]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
and **about** **the** **same** **time** **Charles** **Darwin's** **Origin** **of** **Species** **was** **published** **.**
和 关于 这 相同的 时间 查尔斯 达尔文的 起源 的 物种 曾是 已发布 .

大约在同一时期，查尔斯·达尔文的《物种起源》出版了。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz][ðə; ði] [bʊk] [keɪm] ['ɪntu:] ['bʌtlɚz] [hændz] .
Shortly **afterwards** **the** **book** **came** **into** **Butler's** **hands** **.**
不久 然后 这 书 来了 进入 管家 双手 .

不久之后，这本书就到了巴特勒手中。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
He **seems** **to** **have** **read** **it** **carefully** **,** **and** **meditated** **upon** **it** **.**
他 似乎 到 有 读 它 小心 , 和 冥想 之上 它 .

他似乎认真阅读并仔细思考过这篇文章。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['daɪəlɔ:g] ,
The **result** **of** **his** **meditations** **took** **the** **shape** **of** **the** **following** **dialogue** **,**
这 结果 的 他的 冥想 采取 这 形状 的 这 下列的 对话 ,

他的冥想最终形成了以下对话：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɑ:n] - [dɪ'sembər] , - ,
which **was** **published** **on** **20** **December** **,** **1862** **,**
哪个 曾是 已发布 在 - 十二月 , - ,

该出版物于1862年12月20日出版。

[ɪn][ðə; ði] [pres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [meɪ] , - .

in	the	Press	which	had	been	started	in	the	town	of	Christ	Church	in	May	,	1861	.
在	这	按	哪个	有	到过	开始	在	这	镇	的	基督	教会	在	可能	,	-	.

该报于 1861 年 5 月在基督教堂镇创办。

[ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [dɪd][nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

The	dialogue	did	not	by	any	means	pass	unnoticed	.
这	对话	做过	不是	经过	任何	方法	经过	未被察觉	.

这段对话自然引起了人们的注意。

[ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)l] ([ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌʌn'saɪnd])

On	the	17th	of	January	,	1863	,	a	leading	article	(	of	course	unsigned	)
在	这	17th	的	一月	,	-	,	一个	领导	文章	(	的	课程	未签名	)

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,

appeared	in	the	Press	,
出现	在	这	按	,

1863年1月17日，报纸上刊登了一篇社论（当然没有署名），

['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ ['bærəl] - ['ɔrgənz] , ” [dɪ'skʌsɪŋ] ['dɑ:rwɪnz] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li]

under	the	title	“	Barrel	-	Organs	,	”	discussing	Darwin's	theories	,	and	incidentally
在下面	这	标题	“	桶	-	器官	,	”	讨论	达尔文的	理论	,	和	顺便

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['bʌtlɚz] ['daɪəlɔ:g] .

referring	to	Butler's	dialogue	.
指	到	管家	对话	.

标题为“桶形风琴”，讨论了达尔文的理论，并顺带提到了巴特勒的对话。

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [saɪnd] [ə; eɪ] . [em] . , [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] ['februeri] ,

A	reply	to	this	article	,	signed	A	.	M	.	,	appeared	on	the	21st	of	February	,
一个	回复	到	这	文章	,	签名	一个	.	M	.	,	出现	在	这	21st	的	二月	,

2月21日，署名为AM的作者对本文作出了回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv][dʒu:n] , - .

and	the	correspondence	was	continued	until	the	22nd	of	June	,	1863	.
和	这	一致	曾是	持续	直到	这	22nd	的	六月	,	-	.

双方通信一直持续到 1863 年 6 月 22 日。

[ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'əθid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rli] [faɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

The	dialogue	itself	,	which	was	unearthed	from	the	early	files	of	the	Press	,
这	对话	本身	,	哪个	曾是	出土	从	这	早期的	文件	的	这	按	,

这段对话本身是从新闻界的早期档案中挖掘出来的。

['meɪnli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] ['fɛstɪŋ] [dʒəʊnz] , [wʌz; wəz] ['ri:ˌprɪntid] ,

mainly	owing	to	the	exertions	of	Mr	.	Henry	Festing	Jones	,	was	reprinted	,
主要	欠款	到	这	努力	的	先生	.	亨利	节日	琼斯	,	曾是	转载	,

主要由于亨利·费斯廷·琼斯先生的努力，本书得以重印。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]

together	with	the	correspondence	that	followed	its	publication	,	in	the	Press	of
一起	和	这	一致	那	随后	它是	发布	,	在	这	按	的

[dʒu:n][eɪt][ænd; ənd] - , - .

June	8	and	15	,	1912	.
六月	8	和	-	,	-	.

以及随后在 1912 年 6 月 8 日和 15 日的报纸上发表的信件。

[su:n] ['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bʌtlɚz] ['daɪəlɔ:g] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:]

Soon	after	the	original	appearance	of	Butler's	dialogue	a	copy	of	it	fell	into
很快	后	这	原来的	外貌	的	管家	对话	一个	复制	的	它	跌倒	进入

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rwɪn] ,

the	hands	of	Charles	Darwin	,
这	双手	的	查尔斯	达尔文	,

巴特勒的对话录最初发表后不久，它的副本就落入了查尔斯·达尔文手中。

['pɑːsəbli] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] .
possibly **sent** **to** **him** **by** **a** **friend** **in** **New** **Zealand** **.**
可能 发送 到 他 经过 一个 朋友 在 新的 新西兰 .

可能是他在新西兰的朋友寄给他的。

['dɑːrwɪn] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [strʌk] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv]
Darwin **was** **sufficiently** **struck** **by** **it** **to** **forward** **it** **to** **the** **editor** **of**
达尔文 曾是 足够 击 经过 它 到 向前 它 到 这 编辑 的
[sʌm; səm] ['mægəziːn] ,
some **magazine** **,**
一些 杂志 ,

达尔文对此印象深刻，便将其转发给了某杂志的编辑。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] : —
which **has** **not** **been** **identified** **,** **with** **the** **following** **letter** **:** **—**
哪个 有 不是 到过 已识别 , 和 这 下列的 信 : —

尚未确定，附有以下字母：—

[daʊn] , ['brɑːmli] , [kent] , [es] . [iː] .
Down **,** **Bromley** **,** **Kent** **,** **S** **.** **E** **.**
向下 , 布罗姆利 , 肯特 , S . E .

肯特郡布罗姆利东南部

[mɑːrtʃ] - [-] .
March **24** **[** **1863** **]** **.**
行进 - [-] .

1863 年 3 月 24 日。

(['praɪvət]) .
(**Private** **)** **.**
(私人的) .

(私人的)。

['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [teɪks] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [send] [baɪ] [ðɪs] [poʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ə; eɪ] [nuː]
Mr **.** **Darwin** **takes** **the** **liberty** **to** **send** **by** **this** **post** **to** **the** **Editor** **a** **New**
先生 . 达尔文 需要 这 自由 到 发送 经过 这 邮政 到 这 编辑 一个 新的
['ziːlənd] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪtər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]
Zealand **newspaper** **for** **the** **very** **improbable** **chance** **of** **the** **Editor** **having** **some**
新西兰 报纸 为了 这 非常 不太可能 机会 的 这 编辑 拥有 一些
[sper] [speɪs] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ɑːn] ['spiːʃiːz] .
spare **space** **to** **reprint** **a** **Dialogue** **on** **Species** **.**
空闲的 空间 到 重印 一个 对话 在 物种 .

达尔文先生冒昧地通过邮寄方式向编辑寄送一份新西兰报纸，希望编辑能有空余版面重印一篇关于物种的对话，尽管这种可能性微乎其微。

[ðɪs] ['daɪəlɔːg] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [sʌm; səm] [[sɪk]] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] ,
This **Dialogue** **,** **written** **by** **some** **[** **sic** **]** **quite** **unknown** **to** **Mr** **.** **Darwin** **,**
这 对话 , 书面 经过 一些 [原文如此] 相当 未知 到 先生 . 达尔文 ,

这篇对话录的作者，达尔文先生完全不认识，

[ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ə; eɪ]
is **remarkable** **from** **its** **spirit** **and** **from** **giving** **so** **clear** **and** **accurate** **a**
是 卓越 从 它是 精神 和 从 给予 所以 清除 和 准确的 一个
[vjuː] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [diː] . [[sɪk]] ['θiːəri] .
view **of** **Mr** **.** **D** **.** **[** **sic** **]** **theory** **.**
看法 的 先生 . D . [原文如此] 理论 .

这部作品因其精神内涵以及对 D 先生（原文如此）理论的清晰准确的阐述而令人瞩目。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ɪg'zæktli] - ['jɪrz] [oʊld] ,
It **is** **also** **remarkable** **from** **being** **published** **in** **a** **colony** **exactly** **12** **years** **old** **,**
它 是 还 卓越 从 存在 已发布 在 一个 殖民地 确切地 - 年 老的 ,

更值得一提的是，它是在一个正好成立12年的殖民地出版的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [[sɪk]] [θɔːt] ['oʊnli] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
in **which** **it** **might** **have** **[** **sic** **]** **thought** **only** **material** **interests** **would** **have** **been**
在 哪个 它 可能 有 [原文如此] 想法 仅有的 材料 兴趣 会 有 到过
[rɪ'gɑːrdɪd] .
regarded **.**
认为 .

它或许认为，只有物质利益才会被考虑。

[ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [trə'gæskɪs][baɪ]['mɪstər] .
The **autograph** **of** **this** **letter** **was** **purchased** **from** **Mr** **.** **Tregaskis** **by** **Mr** **.**
这 签名 的 这 信 曾是 购买 从 先生 . 特雷加斯基斯 经过 先生 .
['fɛstɪŋ] [dʒəʊnz] ,
Festing **Jones** **,**
节日 琼斯 ,

这封信的亲笔签名是由费斯廷·琼斯先生从特雷加斯基斯先生那里购买的。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .
and **subsequently** **presented** **by** **him** **to** **the** **Museum** **at** **Christ** **Church** **.**
和 随后 呈现 经过 他 到 这 博物馆 在 基督 教会 .

随后由他捐赠给基督教堂博物馆。

[ðə; ði] ['letər] ['kænɑːt][biː; bi]['deɪtɪd][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] , [bʌt; bət] [sɪns] ['bʌtlɚz] ['daɪələːg] [wʌz; wəz]
The **letter** **cannot** **be** **dated** **with** **certainty** **,** **but** **since** **Butler's** **dialogue** **was**
这 信 不能 是 日期 和 肯定 , 但 自从 管家 对话 曾是
['pʌblɪʃt] [ɪn] [dɪ'sembər] , - ,
published **in** **December** **,** **1862** **,**
已发布 在 十二月 , - ,

这封信的日期无法确定，但由于巴特勒的对话录发表于1862年12月，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
and **it** **is** **at** **least** **probable** **that** **the** **copy** **of** **the** **Press** **which** **contained** **it**
和 它 是 在 至少 可能 那 这 复制 的 这 按 哪个 包含 它
[wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['dɑːrwɪn] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
was **sent** **to** **Darwin** **shortly** **after** **it** **appeared** **,**
曾是 发送 到 达尔文 不久 后 它 出现 ,

而且，刊登该新闻的报纸很可能在新闻发表后不久就被寄给了达尔文。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
we **may** **conclude** **with** **tolerable** **certainty** **that** **the** **letter** **was** **written** **in** **March** **,**
我们 可能 结束 和 可容忍的 肯定 那 这 信 曾是 书面 在 行进 ,
- .
1863 **.**
- .

我们可以相当肯定地得出结论，这封信写于 1863 年 3 月。

['fɜːrðər] [laɪt] [ɪz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]
Further **light** **is** **thrown** **on** **the** **controversy** **by** **a** **correspondence** **which** **took** **place**
更远 光 是 抛掷 在 这 争议 经过 一个 一致 哪个 采取 地方
[bɪ'twiːn] ['bʌtlər] [ænd; ənd]['dɑːrwɪn][ɪn] - ,
between **Butler** **and** **Darwin** **in** **1865** **,**
之间 巴特勒 和 达尔文 在 - ,

巴特勒和达尔文在1865年的一封信件进一步阐明了这场争论。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['bʌtlɚz] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
shortly **after** **Butler's** **return** **to** **England** **.**
不久 后 管家 返回 到 英格兰 .

巴特勒返回英国后不久。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] ['bʌtlər] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

During	that	year	Butler	had	published	a	pamphlet	entitled	The	Evidence	for	the
期间	那	年	巴特勒	有	已发布	一个	小册子	标题	这	证据	为了	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] [ɪ'vændʒəlɪst] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] ,

Resurrection	of	Jesus	Christ	as	given	by	the	Four	Evangelists	critically	examined	,
复活	的	耶稣	基督	作为	给定	经过	这	四	福音传道者	关键	检查	,

那一年，巴特勒出版了一本名为《对四福音书作者所记载的耶稣基督复活的证据进行批判性考察》的小册子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æftərwərdz] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [fer] ['heɪv(ə)n] .

of	which	he	afterwards	incorporated	the	substance	into	The	Fair	Haven	.
的	哪个	他	然后	公司	这	物质	进入	这	公平的	避风港	.

后来他将这些内容融入了《公平港湾》中。

['bʌtlər] [sent] [ə; eɪ]['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [tu:; tə]['dɑ:rwɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [rɪ'si:vd]

Butler	sent	a	copy	of	this	pamphlet	to	Darwin	,	and	in	due	course	received
巴特勒	发送	一个	复制	的	这	小册子	到	达尔文	,	和	在	到期的	课程	已收到

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'plaɪ] : —

the	following	reply	:	—
这	下列的	回复	:	—

巴特勒将这本小册子的副本寄给了达尔文，不久后收到了如下回复：

[daʊn] , ['brɑ:mli] , [kent] .

Down	,	Bromley	,	Kent	.
向下	,	布罗姆利	,	肯特	.

肯特郡布罗姆利唐恩。

[sep'tembər] - [-] .

September	30	[	1865	]	.
九月	-	[	-	]	.

1865 年 9 月 30 日。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][soʊ]['kaɪndli] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][jʊr; jər]

My	dear	Sir	,	—	I	am	much	obliged	to	you	for	so	kindly	sending	me	your
我的	亲爱的	先生	,	—	我	是	很多	有义务	到	你	为了	所以	亲切地	发送	我	你的

['evidənsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Evidences	,	etc	.
证据	,	ETC	.

尊敬的先生：非常感谢您慷慨地寄给我您的证据等资料。

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

We	have	read	it	with	much	interest	.
我们	有	读	它	和	很多	兴趣	.

我们饶有兴致地阅读了这篇文章。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔ:rs] , ['vɪgər] , [ænd; ənd] ['klɪrnəs] ;

It	seems	to	me	written	with	much	force	,	vigour	,	and	clearness	;
它	似乎	到	我	书面	和	很多	力量	,	活力	,	和	清晰度	;

在我看来，这篇文章写得铿锵有力、条理清晰；

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn]['ɑ:rgjumənt][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz][kwaɪt] [nu:] .

and	the	main	argument	to	me	is	quite	new	.
和	这	主要的	争论	到	我	是	相当	新的	.

对我来说，这个主要论点相当新颖。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['prefəs] .

I	particularly	agree	with	all	you	say	in	your	preface	.
我	特别	同意	和	全部	你	说	在	你的	前言	.

我尤其赞同您在序言中所说的一切。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [nu:] ['zi:lənd] , [ænd; ənd] ,

I	do	not	know	whether	you	intend	to	return	to	New	Zealand	,	and	,
我	做	不是	知道	无论	你	打算	到	返回	到	新的	新西兰	,	和	,

我不知道你是否打算返回新西兰，而且

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [raɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['fjuːtʃər]
if **you** **are** **inclined** **to** **write** **,** **I** **should** **much** **like** **to** **know** **what** **your** **future**
如果 你 是 倾斜 到 写 , 我 应该 很多 喜欢 到 知道 什么 你的 未来
[plænz][ɑːr; ər] .
plans **are** **.**
计划 是 .

如果你愿意写信给我，我很想知道你未来的计划是什么。

[maɪ] [helθ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][bæd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][faɪv] [mʌnθs] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
My **health** **has** **been** **so** **bad** **during** **the** **last** **five** **months** **that** **I** **have** **been**
我的 健康 有 到过 所以 坏的 期间 这 最后的 五 几个月 那 我 有 到过
[kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
confined **to** **my** **bedroom** **.**
受限 到 我的 卧室 .

过去五个月我的健康状况非常糟糕，以至于我一直被困在卧室里。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd]
Had **it** **been** **otherwise** **I** **would** **have** **asked** **you** **if** **you** **could** **have** **spared**
有 它 到过 否则 我 会 有 问 你 如果 你 可以 有 幸存
[ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [juː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;
the **time** **to** **have** **paid** **us** **a** **visit** **;**
这 时间 到 有 有薪酬的 我们 一个 访问 ;

否则，我会问你是否能抽出时间来拜访我们；

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [wɪl] [biː; bi][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
but **this** **at** **present** **is** **impossible** **,** **and** **I** **fear** **will** **be** **so** **for** **some** **time**
但 这 在 展示 是 不可能的 , 和 我 害怕 将要 是 所以 为了 一些 时间
.
:
.

但目前这是不可能的，而且恐怕这种情况还会持续一段时间。

[wɪð; wɪθ][maɪ][best] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ,
With **my** **best** **thanks** **for** **your** **present** **,**
和 我的 最好的 谢谢 为了 你的 展示 ,

非常感谢您的礼物！

[aɪ] [rɪ'meɪn] ,
I **remain** **,**
我 保持 ,

我依然，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
My **dear** **Sir** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[jɔːrz] ['veri] ['feɪθfəli] ,
Yours **very** **faithfully** **,**
此致 非常 忠实 ,

此致敬礼，

[tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn] .
Charles **Darwin** **.**
查尔斯 达尔文 .

查尔斯·达尔文。

[tuː; tə] [ðɪs] ['letər] ['bʌtlər] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
To **this** **letter** **Butler** **replied** **as** **follows** **:** **—**
到 这 信 巴特勒 回复 作为 跟随 : —

巴特勒对此信回复如下：——

- ['klɪfɔ-dz] [ɪn] , [i:] . [si:] .
15 Clifford's Inn , E . C .
- 克利福德的 客栈 , E . C .

15 Clifford's Inn, EC

[ɑ:k'toʊbər] 1st , - .
October 1st , 1865 .
十月 1st , - .

1865年10月1日。

[dɪr] [sɜ:r] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

— [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪl] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv]
— I knew you were ill and I never meant to give you the fatigue of
— 我 知道 你 是 患病的 和 我 绝不 意思是 到 给 你 这 疲劳 的
['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
writing to me .
写作 到 我 .

—我知道你生病了，我绝不是想让你因为给我写信而感到疲惫。

[pli:z] [du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [tu:; tə][du:][soʊ] [ə'gen] .
Please do not trouble yourself to do so again .
请 做 不是 麻烦 你自己 到 做 所以 再次 .

请不要再费心去做这件事了。

[æz; əz][ju:; jʊ]['kaɪndli][æsk][maɪ][plænz][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ,
As you kindly ask my plans I may say that ,
作为 你 亲切地 问 我的 计划 我 可能 说 那 ,

既然您好心询问我的计划，我可以这样说：

[ðoʊ] [aɪ] ['veri] ['prɑ:bəbli] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [nu:] ['zi:lənd] [ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
though I very probably may return to New Zealand in three or four years ,
尽管 我 非常 大概 可能 返回 到 新的 新西兰 在 三 或者 四 年 ,

虽然我很有可能在三四年后回到新西兰，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['du:ɪŋ][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] .
I have no intention of doing so before that time .
我 有 不 意图 的 正在做 所以 前 那 时间 .

在此之前，我没有这样做的打算。

[maɪ] ['stʌdi] [ɪz][ɑ:rt] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ɪz]['oʊnli][baɪ] - [pleɪ] ;
My study is art , and anything else I may indulge in is only by - play ;
我的 学习 是 艺术 , 和 任何事物 别的 我 可能 放纵 在 是 仅有的 经过 - 玩 ;

我的研究对象是艺术，其他任何爱好都只是副业；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kɔ:z] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['stɑ:rtɪd]
it may cause you some little wonder that at my age I should have started
[æz; əz][æn; ən][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt] ,
as an art student ,
作为 一个 艺术 学生 ,

这或许会让你有些惊讶，我这个年纪竟然应该去学艺术。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [maɪ] [wɪʃ]
and I may perhaps be permitted to explain that this was always my wish
和 我 可能 也许 是 允许 到 解释 那 这 曾是 总是 我的 希望
[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,

或许我可以解释一下，这多年来一直是我的愿望。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

that	I	had	begun	six	years	ago	,
那	我	有	开始	六	年	前	,

我六年前就开始了，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [teɪk] ['ɔ:rdərz] ;

as	soon	as	ever	I	found	that	I	could	not	conscientiously	take	orders	;
作为	很快	作为	曾经	我	成立	那	我	可以	不是	切实	拿	订单	;

我很快就发现自己无法认真地服从命令；

[maɪ] ['fɑ:ðər] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt]

my	father	so	strongly	disapproved	of	the	idea	that	I	gave	it	up	and	went	out
我的	父亲	所以	强烈	不赞成	的	这	主意	那	我	给予	它	向上	和	去	出去

[tu:; tə] [nu:] ['zi:lənd] ,

to	New	Zealand	,
到	新的	新西兰	,

我父亲强烈反对这个想法，所以我放弃了，去了新西兰。

[steɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] , [wɜ:rkt] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['sɜ:rvənt] , [ðoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [rʌn]

stayed	there	for	five	years	,	worked	like	a	common	servant	,	though	on	a	run
入住	那里	为了	五	年	,	工作	喜欢	一个	常见的	仆人	,	尽管	在	一个	跑步

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

of	my	own	,
的	我的	自己的	,

我在那里待了五年，像普通仆人一样工作，虽然是自己跑腿的。

[ænd; ənd][soʊld] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

and	sold	out	little	more	than	a	year	ago	,
和	卖	出去	小的	更多的	比	一个	年	前	,

一年多前就售罄了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['praɪsɪz][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][fɔ:l] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [dʌn] .

thinking	that	prices	were	going	to	fall	—	which	they	have	since	done	.
思维	那	价格	是	去	到	落下	—	哪个	他们	有	自从	完毕	.

当时认为价格会下跌——而价格也确实下跌了。

['bi:ɪŋ] [ðen] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wʌt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][maɪ]['kæpɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [lɔkt] [ʌp] ,

Being	then	rather	at	a	loss	what	to	do	and	my	capital	being	all	locked	up	,
存在	然后	相当	在	一个	损失	什么	到	做	和	我的	首都	存在	全部	已锁定	向上	,

当时我不知所措，而且我的资金也被全部冻结了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ][oʊld][plæn] ,

I	took	the	opportunity	to	return	to	my	old	plan	,
我	采取	这	机会	到	返回	到	我的	老的	计划	,

我借此机会恢复了之前的计划。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] .

and	have	been	studying	for	the	last	ten	years	unremittingly	.
和	有	到过	学习	为了	这	最后的	十	年	不懈地	.

并且在过去十年中一直孜孜不倦地学习。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [mɔ:r] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['veri] [wel] [baɪ]

I	hope	that	in	three	or	four	years	more	I	shall	be	able	to	go	on	very	well	by
我	希望	那	在	三	或者	四	年	更多的	我	将	是	有能力的	到	去	在	非常	出色地	经过

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我希望再过三四年，我就能独立生活得很好了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [ɔːr][noʊ][æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz][ʃæl; ʃəl] [siːm]

and	then	I	may	go	back	to	New	Zealand	or	no	as	circumstances	shall	seem
和	然后	我	可能	去	后退	到	新的	新西兰	或者	不	作为	情况	将	似乎

[tuː; tə]['rendər][əd'vaɪzəb(ə)l] .

to	render	advisable	.
到	使成为	建议	.

然后我可能会回新西兰，也可能不会，这要视情况而定。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['diːteɪl] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

I	must	apologise	for	so	much	detail	,	but	hardly	knew	how	to	explain
我	必须	道歉	为了	所以	很多	细节	,	但	几乎	知道	如何	到	解释

[maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

myself	without	it	.
我	没有	它	.

我必须为描述这么多细节而道歉，但如果不这样做，我几乎不知道该如何解释我的意思。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][jʊr; jər]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] [nuː]

I	always	delighted	in	your	Origin	of	Species	as	soon	as	I	saw	it	out	in	New
我	总是	高兴极了	在	你的	起源	的	物种	作为	很快	作为	我	锯	它	出去	在	新的

['ziːlənd] — [nɑːt][æz; əz] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Zealand	—	not	as	knowing	anything	whatsoever	of	natural	history	,
新西兰	—	不是	作为	会心	任何事物	任何	的	自然的	历史	,

我第一次在新西兰看到你的《物种起源》时就非常喜欢它——尽管我对自然史一无所知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['entərz]['ɪntuː][soʊ] ['meni] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃənz] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː]

but	it	enters	into	so	many	deeply	interesting	questions	,	or	rather	it
但	它	进入	进入	所以	许多	深	有趣的	问题	,	或者	相当	它

[sə'dʒests; səg'dʒests][soʊ] ['meni] ,

suggests	so	many	,
建议	所以	许多	,

但这引出了许多非常有趣的问题，或者更确切地说，它提出了许多问题。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

that	it	thoroughly	fascinated	me	.
那	它	彻底	着迷	我	.

它彻底吸引了我。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæt] [maɪ] ['pæmflət] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [juː; jʊ] , [haʊ'evər]

I	therefore	feel	all	the	greater	pleasure	that	my	pamphlet	should	please	you	,	however
我	所以	感觉	全部	这	更大的	乐趣	那	我的	小册子	应该	请	你	,	然而

[fʊl] [ʌv; əv] ['erərz] .

full	of	errors	.
满的	的	错误	.

因此，尽管我的小册子错误百出，但如果它能让您满意，我感到无比欣慰。

[ðə; ði][fɜːrst] ['daɪəlɔːg] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [pres] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

The	first	dialogue	on	the	Origin	which	I	wrote	in	the	Press	called	forth	a
这	第一的	对话	在	这	起源	哪个	我	写道	在	这	按	称为	前进	一个

[kən'temptʃuəs] [rɪ'dʒɔɪndər][frʌm; frəm] ([aɪ] [bɪ'liːv]) [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] — ([pliːz] [duː]

contemptuous	rejoinder	from	(	I	believe	)	the	Bishop	of	Wellington	—	(	please	do
轻蔑的	回复	从	(	我	相信	)	这	主教	的	惠灵顿	—	(	请	做

[nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] ,

not	mention	the	name	,
不是	提到	这	姓名	,

我在报刊上发表的第一篇关于起源的对话文章，招致了（我相信是）惠灵顿主教的蔑视性回应——（请不要提及他的名字，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

though	I	think	that	at	this	distance	of	space	and	time	I	might	mention	it
尽管	我	思考	那	在	这	距离	的	空间	和	时间	我	可能	提到	它

[tuː; tə] [jɔːr'self])

to	yourself	)
到	你自己	)

虽然我觉得在如此遥远的时空距离下，或许我可以跟你提一下这件事）

[aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'mjuːz][juː; jʊ] .

I	answered	it	with	the	enclosed	,	which	may	amuse	you	.
我	回答	它	和	这	内	,	哪个	可能	娱乐	你	.

我已在附件中作答，或许你会觉得有趣。

[aɪ] [ə'suːmd] [ə'nʌðər] ['kærəktər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['daɪəlɔːg] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ['veri] [sɪ'vɪrli]

I	assumed	another	character	because	my	dialogue	was	in	my	hearing	very	severely
我	假定	其他	特点	因为	我的	对话	曾是	在	我的	听力	非常	严重

['krɪtɪsaɪz] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huːz] [ə'pɪnjən] [aɪ] [θɔːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

criticised	by	two	or	three	whose	opinion	I	thought	worth	having	,
受到批评	经过	二	或者	三	谁	观点	我	想法	值得	拥有	,

我扮演了另一个角色，因为我听到两三个我认为值得重视的人对我的台词进行了非常严厉的批评。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ɪn][maɪ][nekst] .

and	I	deferred	to	their	judgment	in	my	next	.
和	我	延期	到	他们的	判断	在	我的	下一个	.

接下来，我尊重了他们的判断。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] [naʊ] .

I	do	not	think	I	should	do	so	now	.
我	做	不是	思考	我	应该	做	所以	现在	.

我觉得我现在不应该这样做。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ]

I	fear	you	will	be	shocked	at	an	appeal	to	the	periodicals	mentioned	in	my
我	害怕	你	将要	是	震惊	在	一个	上诉	到	这	期刊	提及	在	我的

['letər] ,

letter	,
信	,

恐怕您会对我在信中提到的那些期刊的申诉感到震惊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] ['veri] ['steɪp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [bʊʃ] ['daɪət] ,

but	they	form	a	very	staple	article	of	bush	diet	,
但	他们	形式	一个	非常	主食	文章	的	衬套	饮食	,

但它们却是丛林饮食中非常主要的食物。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	we	used	to	get	a	good	deal	of	superficial	knowledge	out	of	them
和	我们	用过的	到	得到	一个	好的	交易	的	浅	知识	出去	的	他们

.

:

.

我们过去常常从他们那里获得很多肤浅的知识。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [tuː] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] ,

I	feared	to	go	in	too	heavy	on	the	side	of	the	Origin	,
我	害怕	到	去	在	也	重的	在	这	边	的	这	起源	,

我担心在起源一方投入过多的资源，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [sed] [maɪ] [seɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

because	I	thought	that	,	having	said	my	say	as	well	as	I	could	,
因为	我	想法	那	,	拥有	说	我的	说	作为	出色地	作为	我	可以	,

因为我觉得，既然我已经尽力表达了自己的意见，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [les] [ɪm'pæʃnd] [toʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪk'siːdɪŋli]
I **had** **better** **now** **take** **a** **less** **impassioned** **tone** **;** **but** **I** **was** **really** **exceedingly**
我 有 更好的 现在 拿 一个 较少的 热情洋溢 语气 ; 但 我 曾是 真的 非常
['æŋgri] .
angry **.**
生气的 .

我现在最好用平静一些的语气；但我当时真的非常生气。

[pliːz] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Please **do** **not** **trouble** **yourself** **to** **answer** **this** **,** **and** **believe** **me** **,**
请 做 不是 麻烦 你自己 到 回答 这 , 和 相信 我 ,

请不要费心回答这个问题，相信我。

[jɔːrz] [moʊst] [sɪn'sɪrli] ,
Yours **most** **sincerely** **,**
此致 最多 真挚地 ,

此致敬礼，

[es] . ['bʌtlər] .
S **.** **Butler** **.**
S . 巴特勒 .

S. 巴特勒。

[ðɪs] [i'lisitid] [ə; eɪ]['sekənd] ['letər] [frʌm; frəm]['dɑːrwɪn] : —
This **elicited** **a** **second** **letter** **from** **Darwin** **:** **—**
这 引发的 一个 第二 信 从 达尔文 : —

这促使达尔文回信：——

[daʊn] , ['brɑːmli] , [kent] .
Down **,** **Bromley** **,** **Kent** **.**
向下 , 布罗姆利 , 肯特 .

肯特郡布罗姆利唐恩。

[ɑːk'toʊbər][sɪks] .
October **6** **.**
十月 6 .

10月6日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd][fræŋk] ['letər] ,
My **dear** **Sir** **,** **—** **I** **thank** **you** **sincerely** **for** **your** **kind** **and** **frank** **letter** **,**
我的 亲爱的 先生 , — 我 感谢 你 真挚地 为了 你的 种类 和 坦率 信 ,

亲爱的先生，——我衷心感谢您亲切坦诚的来信。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .
which **has** **interested** **me** **greatly** **.**
哪个 有 感兴趣的 我 非常 .

我对此非常感兴趣。

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['verid] [kə'rɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rʌn] .
What **a** **singular** **and** **varied** **career** **you** **have** **already** **run** **.**
什么 一个 单数 和 多种多样 职业 你 有 已经 跑步 .

你已经拥有了一段多么独特而丰富的职业生涯啊！

[dɪd][juː; jʊ] [kiːp] ['eni] ['dʒɜːrn(ə)l][ɔːr] [noʊts] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ?
Did **you** **keep** **any** **journal** **or** **notes** **in** **New** **Zealand** **?**
做过 你 保持 任何 杂志 或者 笔记 在 新的 新西兰 ?

你在新西兰的时候有写日记或笔记吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rer] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]

For	it	strikes	me	that	with	your	rare	powers	of	writing	you	might	make	a
为了	它	罢工	我	那	和	你的	稀有的	权力	的	写作	你	可能	制作	一个

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlənɪsts] [laɪf][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] .

very	interesting	work	descriptive	of	a	colonist's	life	in	New	Zealand	.
非常	有趣的	工作	描述性的	的	一个	殖民者的	生活	在	新的	新西兰	.

我觉得，以你出色的写作才能，你完全可以写出一部非常有趣的作品，描写新西兰殖民者的生活。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['prɪntɪd] ['letər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] .

I	return	your	printed	letter	,	which	you	might	like	to	keep	.
我	返回	你的	打印	信	,	哪个	你	可能	喜欢	到	保持	.

我把您打印好的信件寄还给您，您可以留作纪念。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'mjuːzd][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['krɪtɪsaɪz] [jɔːr'self] .

It	has	amused	me	,	especially	the	part	in	which	you	criticise	yourself	.
它	有	觉得好笑	我	,	尤其	这	部分	在	哪个	你	批评	你自己	.

这让我觉得很有趣，尤其是你自我批评的那部分。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['letər] ['fʊli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] ['letər] ,

To	appreciate	the	letter	fully	I	ought	to	have	read	the	bishop's	letter	,
到	欣赏	这	信	完全	我	应该	到	有	读	这	主教的	信	,

要充分理解这封信的内容，我应该先读一下主教的信。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɪtʃ] .

which	seems	to	have	been	very	rich	.
哪个	似乎	到	有	到过	非常	富有的	.

看起来非常富有。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər][noʊt] ,

You	tell	me	not	to	answer	your	note	,
你	告诉	我	不是	到	回答	你的	笔记	,

你告诉我不要回复你的纸条，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] .

but	I	could	not	resist	the	wish	to	thank	you	for	your	letter	.
但	我	可以	不是	抵抗	这	希望	到	感谢	你	为了	你的	信	.

但我还是忍不住想感谢你的来信。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [gʊd] [wɪʃ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

With	every	good	wish	,	believe	me	,	my	dear	Sir	,
和	每一个	好的	希望	,	相信	我	,	我的	亲爱的	先生	,

请相信我，我亲爱的先生，我衷心祝愿您一切顺利。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

[tʃeɪtʃ] . ['dɑːrwɪn] .

Ch	.	Darwin	.
ch	.	达尔文	.

达尔文

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['dɑːrwɪn] [meɪks] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]

It	is	curious	that	in	this	correspondence	Darwin	makes	no	reference	to	the	fact
它	是	好奇的	那	在	这	一致	达尔文	制作	不	参考	到	这	事实

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['bʌtlɚz] ['daɪəlɔːg]

that	he	had	already	had	in	his	possession	a	copy	of	Butler's	dialogue
那	他	有	已经	有	在	他的	拥有	一个	复制	的	管家	对话

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][tuː; tə]

and	had	endeavoured	to	induce	the	editor	of	an	English	periodical	to
和	有	努力	到	诱导	这	编辑	的	一个	英语	期刊	到

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ˌaɪ 'tiː] .

reprint	it	.
重印	它	.

奇怪的是，达尔文在这封信中没有提及他已经拥有巴特勒对话录的副本，并且曾努力说服一家英国期刊的编辑重印该对话录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪtʃ]

It	is	possible	that	we	have	not	here	the	whole	of	the	correspondence	which
它	是	可能的	那	我们	有	不是	这里	这	所有的	的	这	一致	哪个

[pæst] [bɪ'twiːn] ['dɑːrwɪn][ænd; ənd] ['bʌtlər] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

passed	between	Darwin	and	Butler	at	this	period	,
通过了	之间	达尔文	和	巴特勒	在	这	时期	,

我们这里可能并没有收录达尔文和巴特勒在这一时期所有的通信内容。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['θiːəri] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bʌtlər] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər]

and	this	theory	is	supported	by	the	fact	that	Butler	seems	to	take	for
和	这	理论	是	有	经过	这	事实	那	巴特勒	似乎	到	拿	为了

['græntɪd] [ðæt] ['dɑːrwɪn] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɔːg] [ɑːn]

granted	that	Darwin	knew	all	about	the	appearance	of	the	original	dialogue	on
的确	那	达尔文	知道	全部	关于	这	外貌	的	这	原来的	对话	在

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [pres] .

the	Origin	of	Species	in	the	Press	.
这	起源	的	物种	在	这	按	.

巴特勒似乎理所当然地认为达尔文完全了解《物种起源》最初在报刊上的讨论，这一事实也支持了这一理论。

[ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Enough	,	however	,	has	been	given	to	explain	the	correspondence	which	the
足够的	,	然而	,	有	到过	给定	到	解释	这	一致	哪个	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɔ'keɪʒənd] .

publication	of	the	dialogue	occasioned	.
发布	的	这	对话	引发	.

然而，以上内容足以解释对话发表后引起的通信情况。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] ['bʌtlər] [hæd; həd][fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [tʃɑːrlz] [dʒɑːn]

I	do	not	know	what	authority	Butler	had	for	supposing	that	Charles	John
我	做	不是	知道	什么	权威	巴特勒	有	为了	假如	那	查尔斯	约翰

['eɪbrəhæm] ,

Abraham	,
亚伯拉罕	,

我不知道巴特勒凭什么断定查尔斯·约翰·亚伯拉罕是……

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] “ ['bærəl] - ['ɔrgənz] ,

Bishop	of	Wellington	,	was	the	author	of	the	article	entitled	“	Barrel	-	Organs	,
主教	的	惠灵顿	,	曾是	这	作者	的	这	文章	标题	“	桶	-	器官	,

惠灵顿主教是题为“手摇风琴”的文章的作者，

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [səˈvɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

”	and	the	“	Savoyard	”	of	the	subsequent	controversy	.
”	和	这	“	萨瓦人	”	的	这	随后的	争议	.

以及随后争议中的“萨瓦人”。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði]

However	,	at	that	time	Butler	was	deep	in	the
然而	,	在	那	时间	巴特勒	曾是	深的	在	这

然而，当时巴特勒正深陷其中。

[pi:] . -

p	.	155
p	.	-

['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]

counsels	of	the	Press	,	and	he	may	have	received	private	information	on	the
律师	的	这	按	,	和	他	可能	有	已收到	私人的	信息	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

他可能从新闻界获得了有关此事的私人信息。

['bʌtlɚz] [oʊn] [ˌri:ə'pɪrəns] ['oʊvər][ðə; ði][i'niʃəls][ə; eɪ] . [em] . [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Butler's	own	reappearance	over	the	initials	A	.	M	.	is	sufficiently	explained	in	his
管家	自己的	再次出现	超过	这	首字母	一个	.	M	.	是	足够	解释	在	他的

['letər] [tu:; tə]['dɑ:rwɪn] .

letter	to	Darwin	.
信	到	达尔文	.

巴特勒本人再次出现在 AM 的缩写词上，这一点在他写给达尔文的信中得到了充分的解释。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['bʌtlər] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ænd; ənd] [ɪn'su:ɪŋ]

It	is	worth	observing	that	Butler	appears	in	the	dialogue	and	ensuing
它	是	值得	观察	那	巴特勒	出现	在	这	对话	和	随后

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['leɪtər]

correspondence	in	a	character	very	different	from	that	which	he	was	later
一致	在	一个	特点	非常	不同的	从	那	哪个	他	曾是	之后

[tu:; tə] [ə'su:m] .

to	assume	.
到	认为	.

值得注意的是，巴特勒在对话和随后的信件中展现出的性格与他后来所扮演的性格截然不同。

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rwɪn] ,

Here	we	have	him	as	an	ardent	supporter	of	Charles	Darwin	,
这里	我们	有	他	作为	一个	热心	支持者	的	查尔斯	达尔文	,

这里我们看到他是查尔斯·达尔文的忠实支持者。

[ænd; ənd] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [toʊn][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][i'ræzməs]

and	adopting	a	contemptuous	tone	with	regard	to	the	claims	of	Erasmus
和	收养	一个	轻蔑的	语气	和	看待	到	这	索赔	的	伊拉斯谟

['dɑ:rwɪn][tu:; tə][hæv; həv] [soʊn] [ðə; ði] [si:d] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [reɪzd] [tu:; tə][mə'tʃʊrəti][baɪ]

Darwin	to	have	sown	the	seed	which	was	afterwards	raised	to	maturity	by
达尔文	到	有	播种	这	种子	哪个	曾是	然后	提高	到	到期	经过

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

his	grandson	.
他的	孙子	.

对于伊拉斯谟·达尔文声称自己播下了种子，而他的孙子后来将其培育成熟的说法，作者采取了轻蔑的语气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt] [fɜːrst]

It	would	be	interesting	to	know	if	it	was	this	correspondence	that	first
它	会	是	有趣的	到	知道	如果	它	曾是	这	一致	那	第一的

[tɜːrnd] ['bʌtlɚz] [ə'tenʃ(ə)n] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [ˌevə'luːʃənɪst] [ænd; ənd]

turned	Butler's	attention	seriously	to	the	works	of	the	older	evolutionists	and
转向	管家	注意力	严重地	到	这	作品	的	这	老	进化论者	和

['ʌltɪmətli] [led][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

ultimately	led	to	the	production	of	Evolution	,
最终	引领	到	这	生产	的	进化	,

如果能知道是否正是这封信让巴特勒开始认真关注早期进化论者的著作，并最终促成了《进化论》的出版，那就很有意思了。

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'detɪdnəs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn][tuː; tə][i'ræzməs]['dɑːrwɪn]

Old	and	New	,	in	which	the	indebtedness	of	Charles	Darwin	to	Erasmus	Darwin
老的	和	新的	,	在	哪个	这	负债	的	查尔斯	达尔文	到	伊拉斯谟	达尔文

,

,

,

《新旧交融》，其中查尔斯·达尔文对伊拉斯谟·达尔文的借鉴意义，

[buː'fɔːŋ][ænd; ənd] [ləˈmaːk] [ɪz] ['demənstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pelɪŋ] [fɔːrs] .

Buffon	and	Lamarck	is	demonstrated	with	such	compelling	force	.
布冯	和	拉马克	是	已证明	和	这样的	引人注目的	力量	.

布丰和拉马克的故事被如此有力地展现出来。

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg]

A	Dialogue
一个	对话

对话

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , - [dɪ'sembər] , - .]

[	From	the	Press	,	20	December	,	1862	.	]
[	从	这	按	,	-	十二月	,	-	.	]

[摘自1862年12月20日报纸]

[ef] . [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['dɑːrwɪn] ?

F	.	So	you	have	finished	Darwin	?
F	.	所以	你	有	完成的	达尔文	?

F：所以你已经读完达尔文了？

[wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ?

Well	,	how	did	you	like	him	?
出色地	,	如何	做过	你	喜欢	他	?

你觉得他怎么样？

[siː] . [juː; jʊ]['kænɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] .

C	.	You	cannot	expect	me	to	like	him	.
C	.	你	不能	预计	我	到	喜欢	他	.

C. 你不能指望我喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

He	is	so	hard	and	logical	,
他	是	所以	难的	和	逻辑	,

他非常强硬，也很有逻辑性。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tri:ts] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][draɪ] ['ri:zənɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

and	he	treats	his	subject	with	such	an	intensity	of	dry	reasoning	without
和	他	款待	他的	主题	和	这样的	一个	强度	的	干燥	推理	没有

['gɪvɪŋ] [hɪm'self][ðə; ði] [lu:s] [reɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

giving	himself	the	loose	rein	for	a	single	moment	from	one	end	of	the
给予	他自己	这	松动的	缰绳	为了	一个	单身的	片刻	从	一	结尾	的	这

[bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

book	to	the	other	,
书	到	这	其他	,

他处理这个主题时采用了极其严谨的推理方式，从书的一端到另一端，没有丝毫的自由发挥。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm] [θru:] .

that	I	must	confess	I	have	found	it	a	great	effort	to	read	him	through	.
那	我	必须	承认	我	有	成立	它	一个	伟大的	努力	到	读	他	通过	.

我必须承认，读完他的作品对我来说是一项巨大的挑战。

[ef] .

F	.
F	.

F.

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] ,

But	I	fancy	that	,	if	you	are	to	be	candid	,
但	我	想要	那	,	如果	你	是	到	是	坦率	,

但我认为，坦白地说，

[ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [laɪz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] .

you	will	admit	that	the	fault	lies	rather	with	yourself	than	with	the	book	.
你	将要	承认	那	这	过错	谎言	相当	和	你自己	比	和	这	书	.

你会承认，错在你自己身上，而不是书上。

[jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][soʊ][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli]

Your	knowledge	of	natural	history	is	so	superficial	that	you	are	constantly
你的	知识	的	自然的	历史	是	所以	浅	那	你	是	不断地

['bæfəld] [baɪ][tɜ:rmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] ,

baffled	by	terms	of	which	you	do	not	understand	the	meaning	,
困惑	经过	条款	的	哪个	你	做	不是	理解	这	意义	,

你对自然史的了解非常肤浅，以至于你经常被一些你不理解其含义的术语弄得一头雾水。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kɑ:nsɪkwentli] [lu:z] [ɔ:l] ['ɪntrəst] .

and	in	which	you	consequently	lose	all	interest	.
和	在	哪个	你	最后	失去	全部	兴趣	.

因此，你对它完全失去了兴趣。

[aɪ][æd'mɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][hɑ:rd][ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] ['ri:dɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

I	admit	,	however	,	that	the	book	is	hard	and	laborious	reading	;	and	,
我	承认	,	然而	,	那	这	书	是	难的	和	费力的	阅读	;	和	,

[mɔ:r'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

但我承认，这本书读起来既艰涩又费力；而且，

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌpri:dɪ'tɜ:rmɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [tu:; tə]

that	the	writer	appears	to	have	predetermined	from	the	commencement	to
那	这	作家	出现	到	有	预先设定	从	这	开始	到

[rɪ'dʒekt][ɔ:l] ['ɔ:rnəmənt] ,

reject	all	ornament	,
拒绝	全部	装饰品	,

作者似乎从一开始就决定摒弃一切装饰，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,

and	simply	to	argue	from	beginning	to	end	,	from	point	to	point	,
和	简单地	到	争论	从	开始	到	结尾	,	从	观点	到	观点	,

简单地从头到尾、逐点地进行论证，

[tɪl] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [sə'fɪʃntli] [klɪr] .

till	he	conceived	that	he	had	made	his	case	sufficiently	clear	.
直到	他	构思	那	他	有	制成	他的	案件	足够	清除	.

直到他认为自己已经把自己的论点解释得足够清楚为止。

[siː] . [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] [bʊk] ['pɑːrtli][ɑːn][ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt]

C	.	I	agree	with	you	,	and	I	do	not	like	his	book	partly	on	that	very	account
C	.	我	同意	和	你	,	和	我	做	不是	喜欢	他的	书	部分	在	那	非常	帐户

.

:

.

C. 我同意你的看法，我不喜欢他的书，部分原因也正是如此。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [aɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

He	seems	to	have	no	eye	but	for	the	single	point	at	which	he	is
他	似乎	到	有	不	眼睛	但	为了	这	单身的	观点	在	哪个	他	是

['eɪmɪŋ] .

aiming	.
瞄准	.

他似乎除了瞄准的那个点之外，对其他事物都视而不见。

[ef] . [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ] ['raɪtər] ?

F	.	But	is	not	that	a	great	virtue	in	a	writer	?
F	.	但	是	不是	那	一个	伟大的	美德	在	一个	作家	?

F：但这难道不是一个作家应有的优秀品质吗?

[siː] . [ə; eɪ] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd][wʌn] .

C	.	A	great	virtue	,	but	a	cold	and	hard	one	.
C	.	一个	伟大的	美德	,	但	一个	寒冷的	和	难的	一	.

C. 一种伟大的美德，但却是冷酷无情的美德。

[ef] . [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][waɪz][wʌn] .

F	.	In	my	opinion	it	is	a	grave	and	wise	one	.
F	.	在	我的	观点	它	是	一个	严重	和	明智的	一	.

F. 我认为这是一个严肃而明智的决定。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [soʊ] ['strɔːŋli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

Moreover	,	I	conceive	that	the	judicial	calmness	which	so	strongly	characterises	the
而且	,	我	构想	那	这	司法	平静	哪个	所以	强烈	具有特征	这

[hoʊl] [bʊk] ,

whole	book	,
所有的	书	,

此外，我认为贯穿全书的那种司法上的冷静沉着，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ]

the	absence	of	all	passion	,	the	air	of	extreme	and	anxious	caution	which
这	缺席	的	全部	热情	,	这	空气	的	极端	和	焦虑的	警告	哪个

[pə'veɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] ,

pervades	it	throughout	,
普遍存在	它	自始至终	,

影片中缺乏一切激情，弥漫着极度焦虑和谨慎的气氛。

[ɑːr; ər] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ə'kwaɪrd] [self] - [rɪ'streɪnt] [ðæn; ðən]

are	rather	the	result	of	training	and	artificially	acquired	self	-	restraint	than
是	相当	这	结果	的	训练	和	人为地	获得	自己	-	克制	比

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] ['neɪtʃər] ;

symptoms	of	a	cold	and	unimpassioned	nature	;
症状	的	一个	寒冷的	和	冷漠的	自然	;

与其说是冷漠无情的性格表现，不如说是训练和人为培养的自制力的结果；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

['weðər] [ðə; ði] ['lɔɪər] - [laɪk]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['swerɪŋ] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwestʃən][ænd; ənd]

whether	the	lawyer	-	like	faculty	of	swearing	both	sides	of	a	question	and
无论	这	律师	-	喜欢	学院	的	咒骂	两个都	侧面	的	一个	问题	和

[ə'tætʃiŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][tu:; tə][bəuθ][ɪz] [ə'kwaɪrd] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl][ɪn]['dɑːrwɪnz] [keɪs] ,

attaching	the	full	value	to	both	is	acquired	or	natural	in	Darwin's	case	,
连接	这	满的	价值	到	两个都	是	获得	或者	自然的	在	达尔文的	案件	,

达尔文那种像律师一样，能够对问题的正反两面都做出充分陈述并赋予其全部价值的能力，究竟是后天习得的还是与生俱来的，

[ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər]['eni] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l]

you	will	admit	that	such	a	habit	of	mind	is	essential	for	any	really	valuable
你	将要	承认	那	这样的	一个	习惯	的	头脑	是	基本的	为了	任何	真的	有价值的

[ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	scientific	investigation	.
和	科学	调查	.

你会承认，这种思维习惯对于任何真正有价值的科学研究都至关重要。

[siː] . [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

C	.	I	admit	it	.
C	.	我	承认	它	.

C. 我承认。

['saɪəns] [ɪz][ɔːl] [hed] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] .

Science	is	all	head	—	she	has	no	heart	at	all	.
科学	是	全部	头	—	她	有	不	心	在	全部	.

科学全是理性的——它一点也不感性。

[ef] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

F	.	You	are	right	.
F	.	你	是	正确的	.

F：你说得对。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['saɪəns] ,

But	a	man	of	science	may	be	a	man	of	other	things	besides	science	,
但	一个	男人	的	科学	可能	是	一个	男人	的	其他	事物	除了	科学	,

但是，一个科学家除了科学之外，也可能精通其他领域。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

and	though	he	may	have	,	and	ought	to	have	no	heart	during	a
和	尽管	他	可能	有	,	和	应该	到	有	不	心	期间	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

scientific	investigation	,
科学	调查	,

虽然他在科学调查中可能，而且也应该没有感情，

[jet] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hɑːrti] [ɪ'nʌf] [ɪn]

yet	when	he	has	once	come	to	a	conclusion	he	may	be	hearty	enough	in
然而	什么时候	他	有	一次	来	到	一个	结论	他	可能	是	爽朗	足够的	在

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

support	of	it	,
支持	的	它	,

然而，一旦他得出结论，他可能会非常热情地支持它。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kə'pæsitiz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][æz; əz][wɔːrm][ə; eɪ] ['temprəmənt] [æz; əz]['iːv(ə)n]

and	in	his	other	capacities	may	be	of	as	warm	a	temperament	as	even
和	在	他的	其他	容量	可能	是	的	作为	温暖的	一个	气质	作为	甚至

[juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'zaɪər] .

you	can	desire	.
你	能	欲望	.

而他在其他方面，或许会展现出你所能想象到的最热情友善的性情。

[siː] . [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [bʊk] .

C	.	I	tell	you	I	do	not	like	the	book	.
C	.	我	告诉	你	我	做	不是	喜欢	这	书	.

C. 我告诉你，我不喜欢这本书。

[ef] . [meɪ] [aɪ] ['kætəˌkaɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

F	.	May	I	catechise	you	a	little	upon	it	?
F	.	可能	我	教理问答	你	一个	小的	之上	它	?

F. 我可以就此给你讲解一下吗?

[siː] . [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

C	.	To	your	heart's	content	.
C	.	到	你的	心脏的	内容	.

C. 尽情享受吧。

[ef] . ['fɜːrstli] , [ðen] ,

F	.	Firstly	,	then	,
F	.	首先	,	然后	,

F. 首先，那么，

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

I	will	ask	you	what	is	the	one	great	impression	that	you	have	derived	from
我	将要	问	你	什么	是	这	一	伟大的	印象	那	你	有	衍生的	从

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

reading	it	;
阅读	它	;

我想问问你，读完这本书后，你印象最深刻的是什么?

[ɔːr] , ['ræðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['dɑːrwɪn]['wɑːntɪd]

or	,	rather	,	what	do	you	think	to	be	the	main	impression	that	Darwin	wanted
或者	,	相当	,	什么	做	你	思考	到	是	这	主要的	印象	那	达尔文	通缉

[juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'raɪv] ?

you	to	derive	?
你	到	派生	?

或者更确切地说，你认为达尔文希望你得出的主要印象是什么?

[siː] . [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] — [ðæt] [men][ɑːr; ər]

C	.	Why	,	I	should	say	some	such	thing	as	the	following	—	that	men	are
C	.	为什么	,	我	应该	说	一些	这样的	事物	作为	这	下列的	—	那	男人	是

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['mʌŋkiz] ,

descended	from	monkeys	,
下降	从	猴子	,

C. 为什么我要说这样的话——人类是由猴子进化而来的，

[ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

and	monkeys	from	something	else	,
和	猴子	从	某物	别的	,

还有来自其他地方的猴子，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [bæk] [tuː; tə][dɔːgz][ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [hedʒ] - ['spæroʊz; 'sperоʊz][ænd; ənd]

and	so	on	back	to	dogs	and	horses	and	hedge	-	sparrows	and
和	所以	在	后退	到	狗	和	马匹	和	对冲	-	麻雀	和

['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] - ([wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - ?

pigeons	and	cinipedes	(	what	is	a	cinipede	?
鸽子	和	-	(	什么	是	一个	-	?

如此往复，又回到了狗、马、篱雀、鸽子和蜈蚣（什么是蜈蚣？）

) [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði][plænts] [daʊn] [tuː; tə] ['dʌkwiːd] .

)	and	cheesemites	,	and	then	through	the	plants	down	to	duckweed	.
)	和	奶酪螨	,	和	然后	通过	这	植物	向下	到	浮萍	.

）和乳螨，然后穿过植物一直到浮萍。

[ef] . [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['prevələnt] [aɪ'diːə] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spres]

F	.	You	express	the	prevalent	idea	concerning	the	book	,	which	as	you	express
F	.	你	表达	这	流行	主意	有关	这	书	,	哪个	作为	你	表达

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .

it	appears	nonsensical	enough	.
它	出现	荒谬的	足够的	.

F. 你表达了关于这本书的普遍观点，但正如你所表达的，这似乎相当荒谬。

[siː] . [haʊ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

C	.	How	,	then	,	should	you	express	it	yourself	?
C	.	如何	,	然后	,	应该	你	表达	它	你自己	?

C. 那么，你自己应该如何表达呢?

[ef] . [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk]

F	.	Hand	me	the	book
F	.	手	我	这	书

F. 把书递给我

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

and	I	will	read	it	to	you	through	from	beginning	to	end	,
和	我	将要	读	它	到	你	通过	从	开始	到	结尾	,

我会从头到尾读给你听。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['briːfli] [ðæn; ðən]['dɑːrwɪn][hɪm'self][hæz; həz] [dʌn] [ɪz]['ɔːlmoʊst]

for	to	express	it	more	briefly	than	Darwin	himself	has	done	is	almost
为了	到	表达	它	更多的	简要地	比	达尔文	他自己	有	完毕	是	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

要比达尔文本人更简洁地表达这一点几乎是不可能的。

[siː] . [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] ; [æz; əz][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

C	.	That	is	nonsense	;	as	you	asked	me	what	impression	I	derived	from	the
C	.	那	是	废话	;	作为	你	问	我	什么	印象	我	衍生的	从	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

C. 那简直是胡说八道；既然你问的是我从这本书中得到的印象是什么，

[soʊ] [naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

so	now	I	ask	you	,	and	I	charge	you	to	answer	me	.
所以	现在	我	问	你	,	和	我	收费	你	到	回答	我	.

所以现在我问你，我要求你回答我。

[ef] . [wel] , [aɪ] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'mænd] ,

F	.	Well	,	I	assent	to	the	justice	of	your	demand	,
F	.	出色地	,	我	同意	到	这	正义	的	你的	要求	,

F：嗯，我同意你的要求是合理的。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ri'kwaiərɪŋ][jʊr; jər] [ə'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪnsəp(ə)l]

but	I	shall	comply	with	it	by	requiring	your	assent	to	a	few	principal
但	我	将	遵守	和	它	经过	需要	你的	同意	到	一个	很少	主要的

['steɪtmənts] [dɪ'duːsəbl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrk] .

statements	deducible	from	the	work	.
声明	可扣除额	从	这	工作	.

但我会遵守规定，要求您同意从作品中可以推导出的几个主要观点。

[siː] . [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

C	.	So	be	it	.
C	.	所以	是	它	.

C. 就这样吧。

[ef] . [juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [ðen] , ['fɜːrstli] , [ðæt] [ɔːl][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɪn'kriːs] ['veri] ['ræpɪdli] ,

F	.	You	will	grant	then	,	firstly	,	that	all	plants	and	animals	increase	very	rapidly	,
F	.	你	将要	授予	然后	,	首先	,	那	全部	植物	和	动物	增加	非常	快速	,

F. 那么，首先，你必须承认所有动植物的生长速度都非常快，

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [tʃekt] , [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʊd] [suːn]

and	that	unless	they	were	in	some	manner	checked	,	the	world	would	soon
和	那	除非	他们	是	在	一些	方式	已检查	,	这	世界	会	很快

[biː; bi] ['əʊvəst'ɒkt] .

be	overstocked	.
是	库存过剩	.

除非采取某种方式加以控制，否则世界很快就会出现库存过剩。

[teɪk] [kæts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;

Take	cats	,	for	instance	;
拿	猫	,	为了	实例	;

以猫为例；

[siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rə'pɪdəti] [ðeɪ] [briːd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [rʌnz] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [wer] [ðer; ðər]

see	with	what	rapidity	they	breed	on	the	different	runs	in	this	province	where	there
看	和	什么	快速	他们	品种	在	这	不同的	跑步	在	这	省	在哪里	那里

[ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] ;

is	little	or	nothing	to	check	them	;
是	小的	或者	没有什么	到	查看	他们	;

看看它们在这个省份的各个牧场上繁殖得有多快，因为那里几乎没有任何措施来阻止它们；

[ɔːr]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['sloʊli] ['briːdɪŋ] [ʃiːp] ,

or	even	take	the	more	slowly	breeding	sheep	,
或者	甚至	拿	这	更多的	缓慢地	选育	羊	,

或者甚至是繁殖速度较慢的绵羊，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [suːn] - [juːz] [bɪ'kʌm] - [ʃiːp] ['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	see	how	soon	500	ewes	become	5000	sheep	under	favourable	circumstances	.
和	看	如何	很快	-	母羊	变得	-	羊	在下面	有利	情况	.

看看在有利条件下，500只母羊多久能变成5000只羊。

[sə'poʊz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,

Suppose	this	sort	of	thing	to	go	on	for	a	hundred	million	years	or	so	,
认为	这	种类	的	事物	到	去	在	为了	一个	百	百万	年	或者	所以	,

假设这种情况持续一亿年左右，

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [plænts][ænd; ənd]

and	where	would	be	the	standing	room	for	all	the	different	plants	and
和	在哪里	会	是	这	常设	房间	为了	全部	这	不同的	植物	和

['ænɪmlz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

animals	that	would	be	now	existing	,
动物	那	会	是	现在	现存的	,

那么，现在存在的各种动植物又该在哪里生存呢?

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [mə'tɪriəli] [tʃek] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪn'kriːs] ,

did	they	not	materially	check	each	other's	increase	,
做过	他们	不是	重大	查看	每个	其他的	增加	,

他们难道没有在实质上制约对方的增长吗?

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt]['laɪəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [baɪ] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] ?

or	were	they	not	liable	in	some	way	to	be	checked	by	other	causes	?
或者	是	他们	不是	容易	在	一些	方式	到	是	已检查	经过	其他	原因	?

或者说，他们是否应该受到其他因素的制约?

[rɪ'membər] [ðə; ði][kweɪl] ; [haʊ] ['plentɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'tɪl][ðə; ði][kæts] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Remember	the	quail	;	how	plentiful	they	were	until	the	cats	came	with	the
记住	这	鹌鹑	;	如何	丰富	他们	是	直到	这	猫	来了	和	这

['setləz] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .

settlers	from	Europe	.
定居者	从	欧洲	.

还记得鹌鹑吗? 在欧洲殖民者带来猫之前，它们曾经多么常见。

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] [ə'bʌndənt] ?

Why	were	they	so	abundant	?
为什么	是	他们	所以	丰富	?

为什么它们数量如此之多?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

Simply	because	they	had	plenty	to	eat	,
简单地	因为	他们	有	很多	到	吃	,

仅仅因为他们吃得饱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][get] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːks] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] ['friːli] .

and	could	get	sufficient	shelter	from	the	hawks	to	multiply	freely	.
和	可以	得到	充足的	庇护所	从	这	老鹰	到	乘	自由	.

并且能够从鹰隼那里获得足够的庇护，从而自由繁殖。

[ðə; ði][kæts] [keɪm] , [ænd; ənd] ['tʌsək] [stʊd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn][bʌt; bət] [pʊr] [sted] .

The	cats	came	,	and	tussocks	stood	the	poor	little	creatures	in	but	poor	stead	.
这	猫	来了	,	和	草丛	站立	这	贫穷的	小的	生物	在	但	贫穷的	坚定	.

猫来了，而草丛对这些可怜的小家伙们来说毫无用处。

[ðə; ði][kæts] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]

The	cats	increased	and	multiplied	because	they	had	plenty	of	food	and
这	猫	增加	和	乘以	因为	他们	有	很多	的	食物	和

[noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] .

no	natural	enemy	to	check	them	.
不	自然的	敌人	到	查看	他们	.

由于食物充足且没有天敌制约，猫的数量不断增加并繁衍。

[let] [ðem; ðəm] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [mə'tɪriəli] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [lɑːks] ['ɔːlsoʊ] ,

Let	them	wait	a	year	or	two	,	till	they	have	materially	reduced	the	larks	also	,
让	他们	等待	一个	年	或者	二	,	直到	他们	有	重大	减少	这	云雀	还	,

让他们等一两年，直到云雀的数量也大幅减少为止。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][kweɪl] ,

as	they	have	long	since	reduced	the	quail	,
作为	他们	有	长的	自从	减少	这	鹌鹑	,

因为他们早已减少了鹌鹑的数量。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'pend] ['soʊlli][ə'pɑːn][ə'keɪʒən(ə)l] [ded] [læmz][ænd; ənd]

and	let	them	have	to	depend	solely	upon	occasional	dead	lambs	and
和	让	他们	有	到	依赖	仅	之上	偶然	死的	羔羊	和

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

让他们只能依靠偶尔死掉的羔羊和绵羊为生吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ræðər]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['enəmi] [kɔːld] ['fæmɪn] [raɪz]

and	they	will	find	a	certain	rather	formidable	natural	enemy	called	Famine	rise
和	他们	将要	寻找	一个	肯定	相当	强大	自然的	敌人	称为	饥荒	上升

['sloʊli] [bʌt; bət][ɪn'eksərəbli] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['slɔːtər] [ðem; ðəm] ['hoʊlseɪl] .

slowly	but	inexorably	against	them	and	slaughter	them	wholesale	.
缓慢地	但	无情地	反对	他们	和	屠宰	他们	批发的	.

他们会发现一个相当可怕的自然敌人——饥荒——正缓慢但无情地向他们袭来，并将他们屠杀殆尽。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'mænd][jʊr; jər] [ə'sent] [ɪz][ðæt][ɔːl][plænts][ænd; ənd]

The	first	proposition	then	to	which	I	demand	your	assent	is	that	all	plants	and
这	第一的	主张	然后	到	哪个	我	要求	你的	同意	是	那	全部	植物	和

['ænɪmlz] [tend][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['reɪʃioʊ] ;

animals	tend	to	increase	in	a	high	geometrical	ratio	;
动物	趋向	到	增加	在	一个	高的	几何	比率	;

因此，我要求你们同意的第一个论点是，所有动植物都倾向于以很高的几何比例增长；

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə][get] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊn] ['welfer] ;

that	they	all	endeavour	to	get	that	which	is	necessary	for	their	own	welfare	;
那	他们	全部	努力	到	得到	那	哪个	是	必要的	为了	他们的	自己的	福利	;

他们都努力获取对自身福祉至关重要的东西；

[ðæt] , [æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['neɪtʃər] , [kə'lɪʒən] ['kɑːnstəntli]

that	,	as	unfortunately	there	are	conflicting	interests	in	Nature	,	collisions	constantly
那	,	作为	很遗憾	那里	是	冲突	兴趣	在	自然	,	碰撞	不断地

[ə'kɜːr] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts] ,

occur	between	different	animals	and	plants	,
发生	之间	不同的	动物	和	植物	,

然而，不幸的是，自然界中存在利益冲突，不同动植物之间不断发生碰撞。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['spiːʃiːz] [ɪz] ['veri] [mə'tɪriəli] [tʃekt] .

whereby	the	rate	of	increase	of	each	species	is	very	materially	checked	.
由此	这	速度	的	增加	的	每个	物种	是	非常	重大	已检查	.

由此，每个物种的增长率都得到了极大的抑制。

[duː][juː; jʊ][æd'mɪt] [ðɪs] ?

Do	you	admit	this	?
做	你	承认	这	?

你承认这一点吗?

[siː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] .

C	.	Of	course	;	it	is	obvious	.
C	.	的	课程	;	它	是	明显的	.

C. 当然，这显而易见。

[ef] . [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðen] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][plænt] ,

F	.	You	admit	then	that	there	is	in	Nature	a	perpetual	warfare	of	plant	,
F	.	你	承认	然后	那	那里	是	在	自然	一个	永久	战争	的	植物	,

F. 那么你承认自然界中存在着植物之间永无休止的战争，

[ʌv; əv][bɜːrd] , [ʌv; əv] [biːst] , [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ʌv; əv]['reptaɪl] ; [ðæt] [iːtʃ] [ɪz]['straɪvɪŋ] ['selfɪʃli] [fɔːr; fər][ɪts]

of	bird	,	of	beast	,	of	fish	,	of	reptile	;	that	each	is	striving	selfishly	for	its
的	鸟	,	的	兽	,	的	鱼	,	的	爬虫	;	那	每个	是	努力	自私地	为了	它是

[oʊn] [əd'væntɪdʒ] ,

own	advantage	,
自己的	优势	,

无论是鸟、兽、鱼、爬虫，它们都在自私地为自身利益而奋斗。

[ænd; ənd] [wɪl] [get] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

and	will	get	what	it	wants	if	it	can	.
和	将要	得到	什么	它	想要	如果	它	能	.

如果可以，它一定会得到它想要的东西。

[siː] . [ɪf] [wʌt] ?

C	.	If	what	?
C	.	如果	什么	?

C. 如果什么?

[ef] . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

F	.	If	it	can	.
F	.	如果	它	能	.

F. 如果可以的话。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ?

How	comes	it	then	that	sometimes	it	cannot	?
如何	来	它	然后	那	有时	它	不能	?

那为什么有时候却不行呢?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv]['iːkwəl] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wikər] [mʌst; məst][goʊ]

Simply	because	all	are	not	of	equal	strength	,	and	the	weaker	must	go
简单地	因为	全部	是	不是	的	平等的	力量	,	和	这	较弱	必须	去

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

to	the	wall	.
到	这	墙	.

因为每个人的力量都不尽相同，弱者必败无疑。

[siː] . [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][jʊr; jər] ['devəlɪʃ] ['steɪtmənt] .

C	.	You	seem	to	gloat	over	your	devilish	statement	.
C	.	你	似乎	到	幸灾乐祸	超过	你的	恶魔般的	陈述	.

C. 你似乎对你那邪恶的言论沾沾自喜。

[ef] . [gloʊt] [ɔːr][noʊ] [gloʊt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɔːr][noʊ] ?

F	.	Gloat	or	no	gloat	,	is	it	true	or	no	?
F	.	幸灾乐祸	或者	不	幸灾乐祸	,	是	它	真的	或者	不	?

F. 幸灾乐祸还是不幸灾乐祸，这是真的还是假的?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

I	am	not	one	of	those
我	是	不是	一	的	那些

我不是那种人。

“ [huː] [wʊd] [ʌn'nætʃrəli] ['betər] ['neɪtʃər]

“	Who	would	unnaturally	better	Nature
“	WHO	会	不自然地	更好的	自然

谁会不自然地改善自然

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪz][nɑːt] .

By	making	out	that	that	which	is	,	is	not	.
经过	制作	出去	那	那	哪个	是	,	是	不是	.

通过歪曲事实，使存在的事物变得不存在。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] " ['strʌg(ə)l] ,
" If the law of Nature is " struggle ,
" 如果 这 法律 的 自然 是 " 斗争 ,

"如果自然法则就是'斗争',

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ə'dæpt] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði]
" it is better to look the matter in the face and adapt yourself to the
" 它 是 更好的 到 看 这 事情 在 这 脸 和 适应 你自己 到 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .
conditions of your existence .
状况 的 你的 存在 .

"最好直面问题，并适应你所处的生存环境。"

['neɪtʃər] [wɪl] [nɑ:t][baʊ; boʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Nature will not bow to you ,
自然 将要 不是 弓 到 你 ,

大自然不会向你屈服，

['ni:ðər] [wɪl] [ju:; jʊ] [mend] ['mætərz] [baɪ] ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]
neither will you mend matters by patting her on the back and telling her
两者都不 将要 你 修补 事情 经过 轻拍 她 在 这 后退 和 讲述 她
[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][soʊ] [blæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['peɪntɪd] .
that she is not so black as she is painted .
那 她 是 不是 所以 黑色的 作为 她 是 绘 .

你拍拍她的背，告诉她她并不像人们描述的那样黑，也解决不了问题。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [frend] , [du:][ju:; jʊ] [i:t] [roʊst] [bi:f] [ɔ:r] [roʊst] ['mʌt(ə)n] ?
My dear fellow , my dear sentimental friend , do you eat roast beef or roast mutton ?
我的 亲爱的 同伴 , 我的 亲爱的 感伤的 朋友 , 做 你 吃 烤 牛肉 或者 烤 羊肉 ?

我亲爱的朋友，我亲爱的多愁善感的朋友，你喜欢吃烤牛肉还是烤羊肉?

[si:] . [drɑ:p] [ðæt] [tʃæf] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .
C . Drop that chaff and go back to the matter in hand .
C . 降低 那 糠 和 去 后退 到 这 事情 在 手 .

C. 抛开这些无关紧要的事情，回到手头的事情上来。

[ef] . [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæts] .
F . To continue then with the cats .
F . 到 继续 然后 和 这 猫 .

F. 接下来继续介绍猫咪们。

['fæmɪn] [kʌmz] [ænd; ənd] [tests] [ðem; ðəm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ; [ðə; ði] ['wikər] , [ðə; ði] [les] ['æktɪv] ,
Famine comes and tests them , so to speak ; the weaker , the less active ,
饥荒 来 和 测试 他们 , 所以 到 说话 ; 这 较弱 , 这 较少的 积极的 ,

饥荒来临，可以说是在考验他们；那些体弱多病、不积极主动的人，

[ðə; ði] [les] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ɪn'dʊrɪŋ] [kæts][get] [kɪld] [ɔ:f] ,
the less cunning , and the less enduring cats get killed off ,
这 较少的 狡猾 , 和 这 较少的 持久 猫 得到 被杀 离开 ,

狡猾程度越低、生存能力越弱的猫就越容易被杀死。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ænd; ənd]['smɑ:rtəst][kæts][sər'vaɪv] ;
and only the strongest and smartest cats survive ;
和 仅有的 这 最强 和 最聪明的 猫 存活 ;

只有最强壮、最聪明的猫才能生存下来；

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['feɪvərɪtɪzəm] [ʃoʊn] [tu:; tə] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
there will be no favouritism shown to animals in a state of Nature ;
那里 将要 是 不 偏爱 所示 到 动物 在 一个 状态 的 自然 ;

对处于自然状态的动物不会给予任何优待；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
they **will** **be** **weighed** **in** **the** **balance** **,**
他们 将要 是 称重 在 这 平衡 ,

它们将被放在天平上称重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd]
and **the** **weight** **of** **a** **hair** **will** **sometimes** **decide** **whether** **they** **shall** **be** **found**
和 这 重量 的 一个 头发 将要 有时 决定 无论 他们 将 是 成立
['wɑːntɪŋ] [ɔːr][noʊ] .
wanting **or** **no** **.**
想要 或者 不 .

一根头发的重量有时就能决定他们是否会被判定为不合格。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði][kæts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] ['nætʃ(ə)rəli] [kʌld] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋgər]
This **being** **the** **case** **,** **the** **cats** **having** **been** **thus** **naturally** **culled** **and** **the** **stronger**
这 存在 这 案件 , 这 猫 拥有 到过 因此 自然 已筛选 和 这 更强
['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,
having **been** **preserved** **,**
拥有 到过 保存完好 ,

既然如此，猫的数量自然就被淘汰了，而强壮的猫则被保留了下来。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['mænɪfestɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kæts] ,
there **will** **be** **a** **gradual** **tendency** **to** **improve** **manifested** **among** **the** **cats** **,**
那里 将要 是 一个 逐渐地 趋势 到 提升 表现出来 之中 这 猫 ,

猫的病情会逐渐好转。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mɑːbz][ʌv; əv] [ʃiːp] ['kerf(ə)l] ['kʌlɪŋ] [tendz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]
even **as** **among** **our** **own** **mobs** **of** **sheep** **careful** **culling** **tends** **to** **improve** **the**
甚至 作为 之中 我们的 自己的 怪物 的 羊 小心 淘汰 倾向于 到 提升 这
[flɑːk] .
flock **.**
群 .

就像我们自己的羊群一样，谨慎的淘汰往往能改善羊群的质量。

[siː] . [ðɪs] , [tuː] , [ɪz] ['ɑːbviəs] .
C **.** **This** **,** **too** **,** **is** **obvious** **.**
C . 这 , 也 , 是 明显的 .

C. 这一点也显而易见。

[ef] . [ɪk'stend] [ðɪs] [tuː; tə][ɔːl] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts] ,
F **.** **Extend** **this** **to** **all** **animals** **and** **plants** **,**
F . 延长 这 到 全部 动物 和 植物 ,

F. 将此推广至所有动物和植物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪl] [hoʊld] [gʊd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and **the** **same** **thing** **will** **hold** **good** **concerning** **them** **all** **.**
和 这 相同的 事物 将要 抓住 好的 有关 他们 全部 .

同样的情况也适用于他们所有人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][dɪ'mænd] [ə'sent] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['steɪtmənt] .
I **shall** **now** **change** **the** **ground** **and** **demand** **assent** **to** **another** **statement** **.**
我 将 现在 改变 这 地面 和 要求 同意 到 其他 陈述 .

我现在要改变立场，要求同意另一项声明。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [laɪk]
You **know** **that** **though** **the** **offspring** **of** **all** **plants** **and** **animals** **is** **in** **the** **main** **like**
你 知道 那 尽管 这 后代 的 全部 植物 和 动物 是 在 这 主要的 喜欢
[ðə; ði]['perənt] ,
the **parent** **,**
这 父母 ,

你知道，虽然所有动植物的后代大多都像它们的亲代，

[jet] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ɪnstəns] [slaɪt] [diːv'ɪeɪʃnz] [ə'kɜːr] ,

yet	that	in	almost	every	instance	slight	deviations	occur	,
然而	那	在	几乎	每一个	实例	轻微	偏差	发生	,

然而，几乎在所有情况下都会出现轻微偏差。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][kən'sɪdərəb(ə)l][daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ði]['perənt] [taɪp]

and	that	sometimes	there	is	even	considerable	divergence	from	the	parent	type
和	那	有时	那里	是	甚至	大量	发散	从	这	父母	类型

.

:

.

有时甚至与母体类型存在相当大的差异。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðiːz] [slaɪt] [ˌveəriː'eiʃənz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] , [ɔːr][æt; ət]

It	must	also	be	admitted	that	these	slight	variations	are	often	,	or	at
它	必须	还	是	承认	那	这些	轻微	变体	是	经常	,	或者	在

[liːst] ['sʌmtaɪmz] ,

least	sometimes	,
至少	有时	,

还必须承认，这些细微的变化通常是，或者至少有时是，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɜ˞'pɛtʃəˌweɪtɪd][baɪ] [ɪn'herɪtəns] .

capable	of	being	perpetuated	by	inheritance	.
有能力的	的	存在	延续	经过	遗产	.

能够通过继承延续下去。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][hæv; həv] [bɪn]

it	is	only	in	consequence	of	this	fact	that	our	sheep	and	cattle	have	been
它	是	仅有的	在	结果	的	这	事实	那	我们的	羊	和	牛	有	到过

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvmənt] .

capable	of	so	much	improvement	.
有能力的	的	所以	很多	改进	.

正因为如此，我们的牛羊才得以取得如此大的进步。

[siː] . [aɪ][æd'mɪt] [ðɪs] .

C	.	I	admit	this	.
C	.	我	承认	这	.

C. 我承认这一点。

[ef] . [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

F	.	Then	the	whole	matter	lies	in	a	nutshell	.
F	.	然后	这	所有的	事情	谎言	在	一个	简而言之	.

F. 那么，整件事就简单明了了。

[sə'poʊz] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ə; eɪ]

Suppose	that	hundreds	of	millions	of	years	ago	there	existed	upon	this	earth	a
认为	那	数百	的	百万	的	年	前	那里	存在	之上	这	地球	一个

['sɪŋg(ə)l][praɪ'mɔːrdiəl][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [laɪf] ,

single	primordial	form	of	the	very	lowest	life	,
单身的	原始的	形式	的	这	非常	最低	生活	,

假设数亿年前地球上存在一种最原始、最低等的生命形式，

[ɔːr] [sə'poʊz] [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sʌtʃ] [praɪ'mɔːrdiəl][fɔːrmz][ɪg'zɪstɪd] .

or	suppose	that	three	or	four	such	primordial	forms	existed	.
或者	认为	那	三	或者	四	这样的	原始的	表格	存在	.

或者假设存在三四种这样的原始形态。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] , [ʌv; əv] [fuːd] ,
Change **of** **climate** **,** **of** **food** **,**
改变 的 气候 , 的 食物 ,

气候变化，食物变化

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [ænd; ənd]
of **any** **of** **the** **circumstances** **which** **surrounded** **any** **member** **of** **this** **first** **and**
的 任何 的 这 情况 哪个 包围 任何 成员 的 这 第一的 和
['loʊɪst] [klæs] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [tend] [tuː; tə] ['ɔːltər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] ['mænər] ,
lowest **class** **of** **life** **would** **tend** **to** **alter** **it** **in** **some** **slight** **manner** **,**
最低 班级 的 生活 会 趋向 到 改变 它 在 一些 轻微 方式 ,

任何影响这一社会底层成员生活环境的因素，都会在某种程度上对其产生改变。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ɪt'self] [baɪ] [ɪn'herɪtəns]
and **the** **alteration** **would** **have** **a** **tendency** **to** **perpetuate** **itself** **by** **inheritance**
和 这 改造 会 有 一个 趋势 到 延续 本身 经过 遗产
.
:
.

而且这种改变有通过遗传而延续下去的趋势。

['meni] ['feɪljɚz] [wʊd] ['daʊtləs] [ə'kɜːr] ,
Many **failures** **would** **doubtless** **occur** **,**
许多 失败 会 毫无疑问 发生 ,

毫无疑问，会发生很多失败，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [slaɪt] [diːv'ɪeɪʃnz] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪ'kʌm] ['pɜːrmənənt]
but **with** **the** **lapse** **of** **time** **slight** **deviations** **would** **undoubtedly** **become** **permanent**
但 和 这 失效 的 时间 轻微 偏差 会 无疑 变得 永恒的
[ænd; ənd] [ɪn'herɪtəbl] ,
and **inheritable** **,**
和 可继承的 ,

但随着时间的推移，轻微的偏差无疑会变成永久性的，并且可以遗传。

[ðoʊz] [ə'loʊn] ['biːɪŋ] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn] [huːm] [ðeɪ]
those **alone** **being** **perpetuated** **which** **were** **beneficial** **to** **individuals** **in** **whom** **they**
那些 独自的 存在 延续 哪个 是 有利 到 个人 在 谁 他们
[ə'pɪrd] . [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [əb'teɪn]
appeared **.** **Repeat** **the** **process** **with** **each** **deviation** **and** **we** **shall** **again** **obtain**
出现 . 重复 这 过程 和 每个 偏差 和 我们 将 再次 获得
[daɪ'vɜːrdʒənsɪz] ([ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz]) ['difərɪŋ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æn'sestrəl]
divergences **(** **in** **the** **course** **of** **ages** **)** **differing** **more** **strongly** **from** **the** **ancestral**
分歧 (在 这 课程 的 年龄) 不同 更多的 强烈 从 这 祖先的
[fɔːrm] ,
form **,**
形式 ,

只有那些对个体有利的特征才会被延续下去。对每一次偏差重复这个过程，我们就会再次得到（随着时间的推移）与祖先形态差异越来越大的变异。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðoʊz] [ðæt] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðer; ðər] [pə'zesər] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [moʊst]
and **again** **those** **that** **enable** **their** **possessor** **to** **struggle** **for** **existence** **most**
和 再次 那些 那 使能够 他们的 拥有者 到 斗争 为了 存在 最多
[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .
efficiently **will** **be** **preserved** **.**
高效 将要 是 保存完好 .

而那些能够让拥有者最有效地为生存而奋斗的东西，将会被保留下来。

[rɪ'piːt] [ðɪs] ['prɑːses] [fɔːr; fər] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ,
Repeat **this** **process** **for** **millions** **and** **millions** **of** **years** **,** **and** **,**
重复 这 过程 为了 百万 和 百万 的 年 , 和 ,

重复这个过程数百万年，然后，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈsaɪn] [ˈeni][ˈlɪmɪt][tuː; tə] [ˌveriəˈbɪləti] ,

as	it	is	impossible	to	assign	any	limit	to	variability	,
作为	它	是	不可能的	到	分配	任何	限制	到	变异性	,

因为不可能给变异性设定任何限制，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [dɪˈvɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈspiːʃiːz] [mʌst; məst][ˈsɜːrt(ə)nli]

it	would	seem	as	though	the	present	diversities	of	species	must	certainly
它	会	似乎	作为	尽管	这	展示	多样性	的	物种	必须	当然

[hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,

have	come	about	sooner	or	later	,
有	来	关于	很快	或者	之后	,

看来，目前物种的多样性必然是迟早会形成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [daɪˈvɜːrdʒənsɪz] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbaʊt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

and	that	other	divergences	will	continue	to	come	about	to	the	end	of	time	.
和	那	其他	分歧	将要	继续	到	来	关于	到	这	结尾	的	时间	.

而且，直到世界末日，其他分歧仍将继续出现。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈeɪdʒənt][ɪn] [ðɪs] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .

The	great	agent	in	this	development	of	life	has	been	competition	.
这	伟大的	代理人	在	这	发展	的	生活	有	到过	竞赛	.

推动生活发展的最大因素是竞争。

[ðɪs] [hæz; həz] [kʌld] [ˈspiːʃiːz] [ˈæftər] [ˈspiːʃiːz] ,

This	has	culled	species	after	species	,
这	有	已筛选	物种	后	物种	,

这导致一个又一个物种灭绝。

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ðæt] [ðoʊz] [əˈloʊn][ʃʊd; ʃəd] [səˈvaɪv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][best] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	secured	that	those	alone	should	survive	which	were	best	fitted	for	the
和	安全	那	那些	独自的	应该	存活	哪个	是	最好的	适配	为了	这

[kənˈdɪʃ(ə)nz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [səˈraʊndɪd] .

conditions	by	which	they	found	themselves	surrounded	.
状况	经过	哪个	他们	成立	他们自己	包围	.

并确保只有那些最能适应周围环境的人才能生存下来。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈbɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .

Endeavour	to	take	a	bird's	-	eye	view	of	the	whole	matter	.
努力	到	拿	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	所有的	事情	.

努力从全局角度看待整个事件。

[siː] [ˈbæt(ə)l][ˈæftər][ˈbæt(ə)l] , [fɜːrst][ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðen] [ɪn] [əˈnʌðər] ,

See	battle	after	battle	,	first	in	one	part	of	the	world	,	then	in	another	,
看	战斗	后	战斗	,	第一的	在	一	部分	的	这	世界	,	然后	在	其他	,

一场接一场的战斗，先是在世界的这一边，然后又转移到另一边。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈreɪdʒɪŋ] [mɔːr] [ˈfɪrsli] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [les] ;

sometimes	raging	more	fiercely	and	sometimes	less	;
有时	愤怒	更多的	激烈地	和	有时	较少的	;

有时怒火更猛，有时则较轻；

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ˈhjuːmən] [əˈferz] [wɔːr][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [ɪgˈzɪstɪd][ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

even	as	in	human	affairs	war	has	always	existed	in	some	part	of	the	world
甚至	作为	在	人类	事务	战争	有	总是	存在	在	一些	部分	的	这	世界

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [noʊn] [pɪrɪədz] ,

from	the	earliest	known	periods	,
从	这	最早	已知	时期	,

即使在人类历史上，自已知最早时期以来，战争也一直存在于世界各地的某些地区。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [ɪgˈzɪst] .

and	probably	always	will	exist	.
和	大概	总是	将要	存在	.

而且很可能永远都会存在。

[waɪl] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɪz] ['kɔŋkərɪŋ] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [səb'duːd] [ɪn]

While	a	species	is	conquering	in	one	part	of	the	world	it	is	being	subdued	in
尽管	一个	物种	是	征服	在	一	部分	的	这	世界	它	是	存在	低沉的	在

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

当一个物种在世界某个地区占据优势时，它在另一个地区却可能遭到征服。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪts] ['kɔŋkərəz] [ɑːr; ər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['traɪʌmf] [daʊn] [kʌmz] [ðə; ði]['fiːɑːt]

and	while	its	conquerors	are	indulging	in	their	triumph	down	comes	the	fiat
和	尽管	它是	征服者	是	沉溺于	在	他们的	胜利	向下	来	这	菲亚特

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [kʌld] [ænd; ənd] [drɑːftid] [aʊt] ,

for	their	being	culled	and	drafted	out	,
为了	他们的	存在	已筛选	和	起草	出去	,

当征服者们沉浸在胜利的喜悦中时，一项将他们全部征召入伍的法令却突然颁布了。

[sʌm; səm][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] .

some	to	life	and	some	to	death	,	and	so	forth	ad	infinitum	.
一些	到	生活	和	一些	到	死亡	,	和	所以	前进	广告	无穷大	.

有的走向生命，有的走向死亡，如此往复，无穷无尽。

[siː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['hɔːrɪd] .

C	.	It	is	very	horrid	.
C	.	它	是	非常	可怕的	.

C. 这太可怕了。

[ef] . [noʊ] [mɔːr] ['hɔːrɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [roʊst] ['mʌt(ə)n] [ɔːr] [bɔɪld] [biːf] .

F	.	No	more	horrid	than	that	you	should	eat	roast	mutton	or	boiled	beef	.
F	.	不	更多的	可怕的	比	那	你	应该	吃	烤	羊肉	或者	煮沸	牛肉	.

F. 没有什么比吃烤羊肉或水煮牛肉更可怕的了。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

But	it	is	utterly	subversive	of	Christianity	;
但	它	是	完全地	颠覆性的	的	基督教	;

但这完全颠覆了基督教；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] ['θiːəri] [ɪz] [truː] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][mæn][ɪz][ɪn'taɪərli] ['fæbjələs] ;

for	if	this	theory	is	true	the	fall	of	man	is	entirely	fabulous	;
为了	如果	这	理论	是	真的	这	落下	的	男人	是	完全	太棒了	;

如果这种理论是正确的，那么人类的堕落就完全是虚构的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][fɔːl] , [ðen] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋ] [ɪn'seprəbli] [baʊnd] [tə'geðər] .

and	if	the	fall	,	then	the	redemption	,	these	two	being	inseparably	bound	together	.
和	如果	这	落下	,	然后	这	赎回	,	这些	二	存在	密不可分	边界	一起	.

如果堕落，那么救赎，这两者密不可分。

[ef] . [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

F	.	My	dear	friend	,	there	I	am	not	bound	to	follow	you	.
F	.	我的	亲爱的	朋友	,	那里	我	是	不是	边界	到	跟随	你	.

F. 我亲爱的朋友，在那里我没有义务跟随你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['dɑːrwɪn] .

I	believe	in	Christianity	,	and	I	believe	in	Darwin	.
我	相信	在	基督教	,	和	我	相信	在	达尔文	.

我信仰基督教，也信仰达尔文。

[ðə; ði] [tuː] [ə'pɪr] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] .

The	two	appear	irreconcilable	.
这	二	出现	不可调和的	.

两者似乎无法调和。

[maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪz] , [ðæt] [bəuθ] ['biːɪŋ]

My	answer	to	those	who	accuse	me	of	inconsistency	is	,	that	both	being
我的	回答	到	那些	WHO	控	我	的	不一致	是	,	那	两个都	存在

[ʌn'daʊtɪdli] [truː] ,

undoubtedly	true	,
无疑	真的	,

对于那些指责我前后矛盾的人，我的回答是，两者都无疑是正确的。

[ðə; ði][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	one	must	be	reconcilable	with	the	other	,
这	一	必须	是	可调和的	和	这	其他	,

两者必须能够相互协调。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli] [ə'pærənt]

and	that	the	impossibility	of	reconciling	them	must	be	only	apparent
和	那	这	不可能	的	和解	他们	必须	是	仅有的	明显

[ænd; ənd] ['tempərəri] , [nɑːt]['riːəl] .

and	temporary	,	not	real	.
和	暂时的	,	不是	真实的	.

而且，它们之间无法调和的假象一定只是表面上的、暂时的，并非真实存在的。

[ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['pleɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði]

The	reconciliation	will	never	be	effected	by	planing	a	little	off	the
这	和解	将要	绝不	是	受影响	经过	规划	一个	小的	离开	这

[wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] ['gluːɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [gluː] .

one	and	a	little	off	the	other	and	then	gluing	them	together	with	glue	.
一	和	一个	小的	离开	这	其他	和	然后	胶合	他们	一起	和	胶水	.

和解永远不可能通过稍微修整一下这边，再稍微修整一下那边，然后用胶水把它们粘在一起来实现。

['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt][stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] ,

People	will	not	stand	this	sort	of	dealing	,
人们	将要	不是	站立	这	种类	的	处理	,

人们不会容忍这种交易方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [truːθ] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn]

and	the	rejection	of	the	one	truth	or	of	the	other	is	sure	to	follow	upon
和	这	拒绝	的	这	一	真相	或者	的	这	其他	是	当然	到	跟随	之上

['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] ['biːɪŋ] [pə'sistid] [ɪn] .

any	such	attempt	being	persisted	in	.
任何	这样的	试图	存在	持续	在	.

任何此类尝试若持续下去，必然会导致对其中一种真理或另一种真理的否定。

[ðə; ði] [truː] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['friːɪst] ['kændər] [ɪn][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	true	course	is	to	use	the	freest	candour	in	the	acknowledgment	of	the
这	真的	课程	是	到	使用	这	自由	坦率	在	这	致谢	的	这

['dɪfɪkəlti] ;

difficulty	;
困难	;

正确的做法是以最坦诚的态度承认困难的存在；

[tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [prɪ'saɪsli] [ɪts]['riːəl]['vælјuː] , [ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ] [kə'rekt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

to	estimate	precisely	its	real	value	,	and	obtain	a	correct	knowledge	of
到	估计	恰恰	它是	真实的	价值	,	和	获得	一个	正确的	知识	的

[ɪts] [prɪ'saɪs] [fɔːrm] .

its	precise	form	.
它是	精确的	形式	.

精确估算其真实值，并正确了解其精确形式。

[ðen] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] .

Then	and	then	only	is	there	a	chance	of	any	satisfactory	result	being	obtained	.
然后	和	然后	仅有的	是	那里	一个	机会	的	任何	令人满意的	结果	存在	获得	.

只有这样，才有可能取得令人满意的结果。

[fɔːr; fər] [ən'les] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [noʊn] [fɜːrst] , [huː] [kæn; kən]

For	unless	the	exact	nature	of	the	difficulty	be	known	first	,	who	can
为了	除非	这	精确的	自然	的	这	困难	是	已知	第一的	,	WHO	能

[ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

attempt	to	remove	it	?
试图	到	消除	它	?

如果事先不了解困难的确切性质，谁又能尝试消除它呢?

[let] [ˌem 'iː][ˌɑːr 'iː] - [steɪt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌns] [ə'gen] .

Let	me	re	-	state	the	matter	once	again	.
让	我	关于	-	状态	这	事情	一次	再次	.

让我再重申一遍这件事。

[ɔːl] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['kɑːnstənt][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]

All	animals	and	plants	in	a	state	of	Nature	are	undergoing	constant	competition
全部	动物	和	植物	在	一个	状态	的	自然	是	正在经历	持续的	竞赛

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

for	the	necessaries	of	life	.
为了	这	必需品	的	生活	.

在自然状态下，所有动植物都在不断地争夺生存必需品。

[ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən][hoʊld][ðer; ðər] [graʊnd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊz] [ðæt] ['kænɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]

Those	that	can	hold	their	ground	hold	it	;	those	that	cannot	hold	it	are
那些	那	能	抓住	他们的	地面	抓住	它	;	那些	那	不能	抓住	它	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

能守住阵地的人就守住阵地；守不住阵地的人就被毁灭。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['hæpənz] [ðæt] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [fuːd] , [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ʌv; əv]['klaɪmət]

But	as	it	also	happens	that	slight	changes	of	food	,	of	habit	,	of	climate
但	作为	它	还	发生	那	轻微	变化	的	食物	,	的	习惯	,	的	气候

,

,

,

但食物、习惯、气候的细微变化也可能导致这种情况发生，

[ʌv; əv][.səːkəm'dʒeisənt]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

of	circumjacent	accident	,	and	so	forth	,
的	周围的	事故	,	和	所以	前进	,

周围环境的意外事故等等，

[prə'duːs] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] ['veri] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [plænt][ɔːr]['ænɪm(ə)l] ,

produce	a	slight	tendency	to	vary	in	the	offspring	of	any	plant	or	animal	,
生产	一个	轻微	趋势	到	各不相同	在	这	后代	的	任何	植物	或者	动物	,

导致任何动植物后代出现轻微的变异倾向。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [slaɪt] [ˌveəri:'eiʃənz][sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

it	follows	that	among	these	slight	variations	some	may	be	favourable	to	the
它	跟随	那	之中	这些	轻微	变体	一些	可能	是	有利	到	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [huːm] [ðeɪ] [ə'pɪr] ,

individual	in	whom	they	appear	,
个人	在	谁	他们	出现	,

由此可见，这些细微的差异中，有些可能对出现这些差异的个体有利。

[ænd; ənd] [meɪ] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]

and	may	place	him	in	a	better	position	than	his	fellows	as	regards	the
和	可能	地方	他	在	一个	更好的	位置	比	他的	伙伴们	作为	问候	这

['enəmi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [kʌm] ['ɪntuː][kə'lɪʒ(ə)n] .

enemies	with	whom	his	interests	come	into	collision	.
敌人	和	谁	他的	兴趣	来	进入	碰撞	.

这或许能使他在与敌人发生利益冲突时，比他的同伴处于更有利的地位。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

In	this	case	he	will	have	a	better	chance	of	surviving	than	his	fellows	;
在	这	案件	他	将要	有	一个	更好的	机会	的	幸存	比	他的	伙伴们	;

在这种情况下，他比他的同伴更有可能生存下来；

[hiː; hi] [wɪl] [ðʌs] [stænd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,

he	will	thus	stand	also	a	better	chance	of	continuing	the	species	,
他	将要	因此	站立	还	一个	更好的	机会	的	继续	这	物种	,

因此，他也更有可能延续这一物种。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [slaɪt] [daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ði]['perənt] [taɪp] [wɪl] [biː; bi]

and	in	his	offspring	his	own	slight	divergence	from	the	parent	type	will	be
和	在	他的	后代	他的	自己的	轻微	发散	从	这	父母	类型	将要	是

[æpt][tuː; tə] [ə'pɪr] .

apt	to	appear	.
易于	到	出现	.

他的后代很可能会表现出他自身与父母类型的轻微差异。

[haʊ'evər] [slaɪt] [ðə; ði][daɪ'vɜːrdʒəns] ,

However	slight	the	divergence	,
然而	轻微	这	发散	,

然而，即使分歧再小，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

if	it	be	beneficial	to	the	individual	it	is	likely	to	preserve	the	individual
如果	它	是	有利	到	这	个人	它	是	可能	到	保存	这	个人

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ,

and	to	reappear	in	his	offspring	,
和	到	再现	在	他的	后代	,

如果这种特性对个体有益，它就有可能延续到个体身上，并遗传给后代。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːses] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] .

and	this	process	may	be	repeated	ad	infinitum	.
和	这	过程	可能	是	重复	广告	无穷大	.

这个过程可以无限重复。

[wʌns] [grænt] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

Once	grant	these	two	things	,	and	the	rest	is	a	mere	matter	of	time	and
一次	授予	这些	二	事物	,	和	这	休息	是	一个	仅仅	事情	的	时间	和

[dɪ'griː] .

degree	.
程度	.

一旦满足了这两点，其余的就只是时间和程度的问题了。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][pɪg][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

That	the	immense	differences	between	the	camel	and	the	pig	should	have
那	这	巨大	差异	之间	这	骆驼	和	这	猪	应该	有

[kʌm] [ə'baʊt][ɪn][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪz][nɑːt] [bɪ'liːvəb(ə)l] ;

come	about	in	six	thousand	years	is	not	believable	;
来	关于	在	六	千	年	是	不是	可信的	;

骆驼和猪之间如此巨大的差异竟然是在六千年内形成的，这令人难以置信；

[bʌt; bət][ɪn][sɪks]['hʌndrəd]['mɪljən]['jɪrz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn'kredəb(ə)l] ,

but	in	six	hundred	million	years	it	is	not	incredible	,
但	在	六	百	百万	年	它	是	不是	极好的	,

但六亿年的时间跨度并不算不可思议。

[mɔːr][ɪ'speʃəli][wen][wiː; wi][kən'sɪdər][ðæt][baɪ][ðə; ði][ə'sɪstəns][ʌv; əv][dʒi'ɑːlədʒi][ə; eɪ]['veri]

more	especially	when	we	consider	that	by	the	assistance	of	geology	a	very
更多的	尤其	什么时候	我们	考虑	那	经过	这	协助	的	地质学	一个	非常

['pɜːrfɪkt][tʃeɪn][hæz; həz][bɪn][fɔːrmd][bɪ'twiːn][ðə; ði][tuː] .

perfect	chain	has	been	formed	between	the	two	.
完美的	链	有	到过	形成	之间	这	二	.

尤其考虑到，在地质作用下，两者之间已经形成了一条非常完美的链条。

[let][ðɪs]['ɪnstəns][sə'faɪs] .

Let	this	instance	suffice	.
让	这	实例	足够了	.

就此例而言吧。

[wʌns][grænt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] , [wʌns][grænt][ðæt][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][greɪt]['paʊər][ɪn]['neɪtʃər] ,

Once	grant	the	principles	,	once	grant	that	competition	is	a	great	power	in	Nature	,
一次	授予	这	原则	,	一次	授予	那	竞赛	是	一个	伟大的	力量	在	自然	,

一旦承认这些原则，一旦承认竞争是自然界中的一种强大力量，

[ænd; ənd][ðæt]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd]['hæbɪts][prə'duːs][ə; eɪ]['tendənsi][tuː; tə]

and	that	changes	of	circumstances	and	habits	produce	a	tendency	to
和	那	变化	的	情况	和	习惯	生产	一个	趋势	到

[ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔːfsprɪŋ] ([noʊ]['mætər][haʊ][slaɪt][sʌtʃ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][meɪ][biː; bi]) ,

variation	in	the	offspring	(	no	matter	how	slight	such	variation	may	be	)	,
变化	在	这	后代	(	不	事情	如何	轻微	这样的	变化	可能	是	)	,

环境和习惯的变化会导致后代出现变异的趋势（无论这种变异多么细微）。

[ænd; ənd][ən'les][juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'faɪn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['lɪmɪt][ʌv; əv][sʌtʃ][ˌveri'eɪʃ(ə)n]['dʊrɪŋ][æn; ən]

and	unless	you	can	define	the	possible	limit	of	such	variation	during	an
和	除非	你	能	定义	这	可能的	限制	的	这样的	变化	期间	一个

['ɪnfɪnət]['sɪriːz][ʌv; əv][ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

infinite	series	of	generations	,
无限	系列	的	几代人	,

除非你能定义在无限世代中这种变化的可能极限，

[ən'les][juː; jʊ][kæn; kən][ʃoʊ][ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt] , [ænd; ənd][ðæt]['dɑːrwɪnz]['θiːəri]['oʊvər] -

unless	you	can	show	that	there	is	a	limit	,	and	that	Darwin's	theory	over	-
除非	你	能	展示	那	那里	是	一个	限制	,	和	那	达尔文的	理论	超过	-

[steps][ˌaɪ 'tiː] ,

steps	it	,
步骤	它	,

除非你能证明存在一个极限，并且达尔文的理论超越了这个极限，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][raɪt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz][kən'klʊʒənz] .

you	have	no	right	to	reject	his	conclusions	.
你	有	不	正确的	到	拒绝	他的	结论	.

你无权否定他的结论。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['θiːəri] , ['dɑːrwɪn][hæz; həz]['triːtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

As	for	the	objections	to	the	theory	,	Darwin	has	treated	them	with
作为	为了	这	反对意见	到	这	理论	,	达尔文	有	治疗	他们	和

['ædmərəb(ə)l]['kændər] ,

admirable	candour	,
令人钦佩的	坦率	,

至于对这一理论的反对意见，达尔文以令人钦佩的坦诚态度予以回应。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪz][tuː] [briːf][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðem; ðəm] [hɪr] .

and	our	time	is	too	brief	to	enter	into	them	here	.
和	我们的	时间	是	也	简短的	到	进入	进入	他们	这里	.

我们时间有限，无法在此详述。

[maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] .

My	recommendation	to	you	is	that	you	should	read	the	book	again	.
我的	推荐	到	你	是	那	你	应该	读	这	书	再次	.

我的建议是，你应该再读一遍这本书。

[siː] . [θæŋk] [juː; jʊ] ,

C	.	Thank	you	,
C	.	感谢	你	,

C. 谢谢。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['kerɪŋ] ['veri]['lɪt(ə)l] ['weðər] [maɪ] ['mɪljənθ]

but	for	my	own	part	I	confess	to	caring	very	little	whether	my	millionth
但	为了	我的	自己的	部分	我	承认	到	关怀	非常	小的	无论	我的	第一百万分之一

['ænsestər][wʌz; wəz]

ancestor	was
祖先	曾是

但就我个人而言，我承认我并不关心我的第一百万个祖先是否是

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

第164页

[ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ɔːr][noʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz]['dɑːrwɪnz] [bʊk] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

a	gorilla	or	no	;	and	as	Darwin's	book	does	not	please	me	,
一个	大猩猩	或者	不	;	和	作为	达尔文的	书	做	不是	请	我	,

不管是不是大猩猩；而且，由于达尔文的书并不令我满意，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] ['fɜːrðər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

I	shall	not	trouble	myself	further	about	the	matter	.
我	将	不是	麻烦	我	更远	关于	这	事情	.

我不会再为此事烦恼了。

['bærəl] - ['ɔrgənz]

Barrel	-	Organs
桶	-	器官

手摇风琴

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , - ['dʒænjueri] , - .]

[	From	the	Press	,	17	January	,	1863	.	]
[	从	这	按	,	-	一月	,	-	.	]

[摘自1863年1月17日报纸]

['dʌgəld] ['stjuːət; 'stju-][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [sez] :

Dugald	Stewart	in	his	Dissertation	on	the	Progress	of	Metaphysics	says	:
杜格尔德	斯图尔特	在	他的	论文	在	这	进步	的	形而上学	说道	:

杜格尔德·斯图尔特在其《形而上学进展论》中写道：

“ [ɑːn] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pærədɒksɪz][baɪ]['mɑːdərn] ['ɔːθəz]

“	On	reflecting	on	the	repeated	reproduction	of	ancient	paradoxes	by	modern	authors
“	在	反思	在	这	重复	生殖	的	古老的	悖论	经过	现代的	作者

[wʌn][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['hjuːmən][ɪn'venʃ(ə)n][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,

one	is	almost	tempted	to	suppose	that	human	invention	is	limited	,
一	是	几乎	受诱惑	到	认为	那	人类	发明	是	有限的	,

“反思现代作家对古代悖论的反复引用，人们几乎会认为人类的创造力是有限的。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔ:rgən] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tju:nz] .

like	a	barrel	-	organ	,	to	a	specific	number	of	tunes	.
喜欢	一个	桶	-	器官	,	到	一个	具体的	数字	的	曲调	.

就像手摇风琴一样，只能演奏特定数量的曲子。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [tæsk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ]

"	It	would	be	a	very	amusing	and	instructive	task	for	a	man	of	reading
"	它	会	是	一个	非常	有趣	和	有指导意义的	任务	为了	一个	男人	的	阅读

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tu:; tə] [noʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstənsiz] [hi:; hi] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld]

and	reflection	to	note	down	the	instances	he	meets	with	of	these	old
和	反射	到	笔记	向下	这	实例	他	满足	和	的	这些	老的

[tju:nz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['regjələr] [sək'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdli] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

tunes	coming	up	again	and	again	in	regular	succession	with	hardly	any	change	of
曲调	未来	向上	再次	和	再次	在	常规的	演替	和	几乎	任何	改变	的

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

对于一个爱读书、爱思考的人来说，记录下他遇到的这些古老曲调反复出现、几乎没有任何音符变化的情况，将是一项非常有趣且有启发性的任务。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['hɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'vɑ:lənteri] [skwi:ks] [ðæt] [ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔ:rgən]

and	with	all	the	old	hitches	and	involuntary	squeaks	that	the	barrel	-	organ
和	和	全部	这	老的	挂钩	和	非自愿	吱吱声	那	这	桶	-	器官

[hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .

had	played	in	days	gone	by	.
有	玩	在	天	已消失	经过	.

以及手摇风琴过去演奏时发出的所有老旧故障和不由自主的吱吱声。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [oʊld] [kwoʊ'teɪʃənz] [rɪ'pi:tɪd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ænd; ənd]

It	is	most	amusing	to	see	the	old	quotations	repeated	year	after	year	and
它	是	最多	有趣	到	看	这	老的	引文	重复	年	后	年	和

['vɑ:ljəm] ['æftər] ['vɑ:ljəm] ,

volume	after	volume	,
体积	后	体积	,

最令人忍俊不禁的是，那些古老的引语年复一年、卷卷繁复地重复出现。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ɪn'kwaɪərər] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]

till	at	last	some	more	careful	enquirer	turns	to	the	passage	referred	to
直到	在	最后的	一些	更多的	小心	问询者	转弯	到	这	通道	指	到

[ænd; ənd] [faindz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv]

and	finds	that	they	have	all	been	taken	in	and	have	followed	the	lead	of
和	发现	那	他们	有	全部	到过	已采取	在	和	有	随后	这	带领	的

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['derɪŋ] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌem aɪ 'es] - ['steɪtmənt] .

the	first	daring	inventor	of	the	mis	-	statement	.
这	第一的	大胆	发明者	的	这	误	-	陈述	.

直到最后，一些更加细心的调查者翻阅了所引用的段落，才发现他们都被蒙蔽了，并跟随了第一个大胆捏造虚假陈述的人的脚步。

['hæləm] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

Hallam	has	had	the	courage	,	in	the	supplement	to	his	History	of
哈勒姆	有	有	这	勇气	,	在	这	补充	到	他的	历史	的

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

the	Middle	Ages	,
这	中间	年龄	,

哈勒姆在其《中世纪史》的附录中展现了勇气，

[pi:] . - , [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [led] ['ɪntu:] .

p	.	398	,	to	acknowledge	an	error	of	this	sort	that	he	has	been	led	into	.
p	.	-	,	到	承认	一个	错误	的	这	种类	那	他	有	到过	引领	进入	.

第 398 页，承认他被引入了这种错误。

[bʌt; bət][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['bærəl] - ['ɔ:rgənɪzəm] [ðæt] [ɪz]['prez(ə)nt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][maɪndz]

But	the	particular	instance	of	barrel	-	organism	that	is	present	to	our	minds
但	这	特别的	实例	的	桶	-	生物	那	是	展示	到	我们的	思想

[dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][dɑ:r'wɪniən] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl]

just	now	is	the	Darwinian	theory	of	the	development	of	species	by	natural
只是	现在	是	这	达尔文主义	理论	的	这	发展	的	物种	经过	自然的

[sɪ'lekʃ(ə)n] ,

selection	,
选择	,

但我们此刻想到的桶状生物的具体例子，是达尔文关于物种通过自然选择进化的理论。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] .

of	which	we	hear	so	much	.
的	哪个	我们	听到	所以	很多	.

我们经常听到这样的说法。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['stɔ:ri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ,

This	is	nothing	new	,	but	a	réchauffée	of	the	old	story	that	his	namesake	,
这	是	没有什么	新的	,	但	一个	-	的	这	老的	故事	那	他的	同名者	,

这并非什么新鲜事，只不过是老故事的重述，他的同名者……

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:rwɪn] , [sɜ:rvd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [tu:; tə] ['pri:stli]

Dr	.	Darwin	,	served	up	in	the	end	of	the	last	century	to	Priestley
博士	.	达尔文	,	服务	向上	在	这	结尾	的	这	最后的	世纪	到	普里斯特利

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] ,

and	his	admirers	,
和	他的	仰慕者	,

达尔文博士，在上世纪末被奉为普里斯特利及其崇拜者的理论，

[ænd; ənd] [lɔ:rd] [mɑ:n'bɑ:doʊ][hæd; həd] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] .

and	Lord	Monboddo	had	cooked	in	the	beginning	of	the	same	century	.
和	主	蒙博多	有	煮熟	在	这	开始	的	这	相同的	世纪	.

蒙博多勋爵在同一世纪初也曾下厨。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [də'rektli; daɪ'rektli]

We	have	all	heard	of	his	theory	that	man	was	developed	directly
我们	有	全部	听到	的	他的	理论	那	男人	曾是	发达	直接地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

from	the	monkey	,
从	这	猴	,

我们都听说过他的理论，即人类是由猴子直接进化而来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l] [lɔ:st]['aʊər; ɑ:r] [teɪlz][baɪ] ['sɪtɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ə'pendɪdʒ] .

and	that	we	all	lost	our	tails	by	sitting	too	much	upon	that	appendage	.
和	那	我们	全部	丢失的	我们的	尾巴	经过	坐着	也	很多	之上	那	附属物	.

我们所有人都是因为坐得太久而失去了尾巴。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] ['raɪtər] ['hæləm] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]

We	learn	from	that	same	great	and	cautious	writer	Hallam	in	his	History
我们	学习	从	那	相同的	伟大的	和	谨慎	作家	哈勒姆	在	他的	历史

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['θi:əri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər]

of	Literature	that	there	are	traces	of	this	theory	and	of	other
的	文学	那	那里	是	痕迹	的	这	理论	和	的	其他

['pɑ:pjələr] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][dʒɔr'dɑ:noʊ]['brʊnoʊ] ,

popular	theories	of	the	present	day	in	the	works	of	Giordano	Bruno	,
受欢迎的	理论	的	这	展示	天	在	这	作品	的	乔尔达诺	布鲁诺	,

我们从那位伟大而谨慎的作家哈勒姆在其《文学史》中了解到，乔尔丹诺·布鲁诺的作品中存在着这种理论以及当今其他流行理论的痕迹。

[ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [huː] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [æt; ət] [roʊm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn] - .

the	Neapolitan	who	was	burnt	at	Rome	by	the	Inquisition	in	1600	.
这	那不勒斯	WHO	曾是	烧焦的	在	罗马	经过	这	宗教裁判所	在	-	.

1600 年在罗马被宗教裁判所烧死的那不勒斯人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʌgəld]

It	is	curious	to	read	the	titles	of	his	works	and	to	think	of	Dugald
它	是	好奇的	到	读	这	标题	的	他的	作品	和	到	思考	的	杜格尔德

['stuːɜ·ts] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['bærəl] - ['ɔrgənz] .

Stewart's	remark	about	barrel	-	organs	.
斯图尔特的	评论	关于	桶	-	器官	.

阅读他的作品标题，并想起杜格尔德·斯图尔特关于手摇风琴的评论，会觉得很有意思。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] “ [ðə; ði] [plʊ'rælәti] [ʌv; əv] [wɜːrld] , ” [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]

For	instance	he	wrote	on	“	The	Plurality	of	Worlds	,	”	and	on	the
为了	实例	他	写道	在	“	这	复数	的	世界	,	”	和	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] “ ['mɑːnæd,'moʊnæd] ,

universal	“	Monad	,
普遍的	“	单子	,

例如，他撰写了关于“世界的多元性”和关于普遍的“单子”的文章，

” [ə; eɪ] [neɪm] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɜ·z] [ʌv; əv] ['vestidʒiz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

”	a	name	familiar	enough	to	the	readers	of	Vestiges	of	Creation	.
”	一个	姓名	熟悉的	足够的	到	这	读者	的	残余	的	创建	.

对于《创世遗迹》的读者来说，这是一个非常熟悉的名字。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pænθɪɪst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['hæləm] [sez] , ['bɔːroʊd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz]

He	was	a	Pantheist	,	and	,	as	Hallam	says	,	borrowed	all	his	theories
他	曾是	一个	泛神论者	,	和	,	作为	哈勒姆	说道	,	借来的	全部	他的	理论

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'klektɪk] [fɪ'lɒsəfəz] ,

from	the	eclectic	philosophers	,
从	这	兼收并蓄的	哲学家	,

他是一位泛神论者，正如哈勒姆所说，他的所有理论都借鉴自那些博采众长的哲学家。

[frʌm; frəm] [pləu'tainəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːoʊ] - ['pleɪtənɪst] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ]

from	Plotinus	and	the	Neo	-	Platonists	,	and	ultimately	they	were	no
从	普罗提诺	和	这	新	-	柏拉图主义者	,	和	最终	他们	是	不

[daʊt] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn] .

doubt	of	Oriental	origin	.
怀疑	的	东方	起源	.

从普罗提诺和新柏拉图主义者那里，毫无疑问，他们最终都起源于东方。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]

This	is	just	what	has	been	shown	again	and	again	to	be	the	history
这	是	只是	什么	有	到过	所示	再次	和	再次	到	是	这	历史

[ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] ['pænθiɪzəm] ;

of	German	Pantheism	;
的	德语	泛神论	;

这正是德国泛神论的历史，而且已经反复证明了这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['bærəl] - ['ɔːrgən] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɑːmən] [ˌmetə'fɪzɪks] [faʊnd] [ɪn]

it	is	a	mere	barrel	-	organ	repetition	of	the	Brahman	metaphysics	found	in
它	是	一个	仅仅	桶	-	器官	重复	的	这	婆罗门	形而上学	成立	在

['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [kɑz'mɑːgəˌniːz] .

Hindu	cosmogonies	.
印度教徒	宇宙起源论	.

它只不过是对印度教宇宙起源论中梵天形而上学的机械重复。

['bruːnoʊz] ['θiːəri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hæləmz] [wɜːrdz] :

Bruno's	theory	regarding	development	of	species	was	in	Hallam's	words	:
布鲁诺的	理论	关于	发展	的	物种	曾是	在	哈勒姆的	字	:

用哈勒姆的话来说，布鲁诺关于物种发展的理论是：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][smɔ:l][ɔ:r][soʊ][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][bʌt; bət][ðæt][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt]

“	There	is	nothing	so	small	or	so	unimportant	but	that	a	portion	of	spirit
”	那里	是	没有什么	所以	小的	或者	所以	不重要	但	那	一个	部分	的	精神

[dwelz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

dwells	in	it	;
居住地	在	它	;

“世间万物，无论多么渺小或多么不重要，其中都蕴含着精神的一部分；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['sʌbstəns] [rɪ'kwaɪrz][ə; eɪ]['prɑ:pər]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][plænt][ɔ:r]

and	this	spiritual	substance	requires	a	proper	subject	to	become	a	plant	or
和	这	精神	物质	需要	一个	恰当的	主题	到	变得	一个	植物	或者

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ” ;

an	animal	”	;
一个	动物	”	;

这种精神物质需要合适的载体才能变成植物或动物”；

[ænd; ənd]['hæləm][ɪn][ə; eɪ][noʊt][ɑ:n][ðɪs] ['pæsɪdʒ] [əb'zə:vz] [haʊ][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]

and	Hallam	in	a	note	on	this	passage	observes	how	the	modern	theories	of
和	哈勒姆	在	一个	笔记	在	这	通道	观察	如何	这	现代的	理论	的

[ɪ'kwɪvək(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ]['bru:noʊz] .

equivocal	generation	correspond	with	Bruno's	.
模棱两可	一代	对应	和	布鲁诺的	.

Hallam 在对这段文字的注释中指出，现代的歧义生成理论与布鲁诺的理论相吻合。

[noʊ] [daʊt] ['hæləm][ɪz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['ɔ:rɪdʒɪn] .

No	doubt	Hallam	is	right	in	saying	that	they	are	all	of	Oriental	origin	.
不	怀疑	哈勒姆	是	正确的	在	说	那	他们	是	全部	的	东方	起源	.

毫无疑问，哈勒姆说他们都是东方人是对的。

[pə'θægərəs] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [ðens] [hɪz; ɪz]['kɪndrəd] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] , [ɔ:r]

Pythagoras	borrowed	from	thence	his	kindred	theory	of	the	metempsychosis	,	or
毕达哥拉斯	借来的	从	因此	他的	亲属	理论	的	这	轮回	,	或者

[ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv] [soʊlz] .

transmigration	of	souls	.
轮回	的	灵魂	.

毕达哥拉斯从中借鉴了他关于灵魂转世或灵魂轮回的类似理论。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'sɪstənt] [ðæn; ðən]['mɑ:dərn] [fɪ'lɒsəfəz] ;

But	he	was	more	consistent	than	modern	philosophers	;
但	他	曾是	更多的	持续的	比	现代的	哲学家	;

但他比现代哲学家们更有逻辑一致性；

[hi:; hi]['rɛkəgˌnaɪzd][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['ʌpwərd] ,

he	recognised	a	downward	development	as	well	as	an	upward	,
他	已确认	一个	向下	发展	作为	出色地	作为	一个	向上	,

他既看到了下滑趋势，也看到了上升趋势。

[ænd; ənd] [meɪd] [mə'rælətɪ][ænd; ənd] [ˌɪmə'rælətɪ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ]

and	made	morality	and	immorality	the	crisis	and	turning	-	point	of	change
和	制成	道德	和	不道德	这	危机	和	转弯	-	观点	的	改变

— [ə; eɪ][boʊld]['laɪən] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [breɪv] ['wɔ:riər] ,

—	a	bold	lion	developed	into	a	brave	warrior	,
—	一个	大胆的	狮子	发达	进入	一个	勇敢的	战士	,

并将道德与不道德视为变革的危机和转折点——一头大胆的狮子蜕变为一名勇敢的战士。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sɔ:t] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɔləuiŋ] [pɪg] , [ænd; ənd]['dɑ:rwɪnz] [sleɪv] - ['meɪkɪŋ] [ænts] ,

a	drunken	sot	developed	into	a	wallowing	pig	,	and	Darwin's	slave	-	making	ants	,
一个	醉	酒	发达	进入	一个	沉溺	猪	,	和	达尔文的	奴隶	-	制作	蚂蚁	,

[pi:] . - ,

p	.	219	,
p	.	-	,

一个醉汉变成了一头打滚的猪，还有达尔文的奴隶蚂蚁，第 219 页

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:rmərli] [və'dʒinjən]['kɑ:t(ə)n][ænd; ənd][tə'bækoʊ] ['groʊɝz] .
would **have** **been** **formerly** **Virginian** **cotton** **and** **tobacco** **growers** **.**
会 有 到过 以前 弗吉尼亚人 棉布 和 烟草 种植者 .

他们以前是弗吉尼亚州的棉花和烟草种植户。

[pər'hæps][prəu'mi:θju:s; -θiəs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['dɑ:rwɪn][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,
Perhaps **Prometheus** **was** **the** **first** **Darwin** **of** **antiquity** **,**
也许 普罗米修斯 曾是 这 第一的 达尔文 的 古代 ,

或许普罗米修斯是古代的第一位达尔文。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
for **he** **is** **said** **to** **have** **begun** **his** **creation** **from** **below** **,**
为了 他 是 说 到 有 开始 他的 创建 从 以下 ,

据说他是从下方开始创造的。

[ænd; ənd]['æftər] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtɪbrət] [tu:; tə][ðə; ði][sʌb] - ['vɜ:rtɪbrət] , [frʌm; frəm]
and **after** **passing** **from** **the** **invertebrate** **to** **the** **sub** **-** **vertebrate** **,** **from**
和 后 通过 从 这 无脊椎动物 到 这 子 - 脊椎动物 , 从
[ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] ,
thence **to** **the** **backbone** **,**
因此 到 这 骨干 ,

从无脊椎动物进化到亚脊椎动物，再到脊椎动物，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækboʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mæ'mɛliə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæ'mɛliə] [tu:; tə]
from **the** **backbone** **to** **the** **mammalia** **,** **and** **from** **the** **mammalia** **to**
从 这 骨干 到 这 哺乳动物 , 和 从 这 哺乳动物 到
[ðə; ði]['mæŋkoʊ] - [sə'ri:brəl] ,
the **manco** **-** **cerebral** **,**
这 曼科 - 大脑 ,

从脊柱到哺乳动物，再从哺乳动物到大脑，

[hi:; hi] [kɔm'paundid] [mæn][ʌv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] : —
he **compounded** **man** **of** **each** **and** **all** **:** **—**
他 复合 男人 的 每个 和 全部 : —

他将每个人都融合在一起：——

- [prəu'mi:θju:s; -θiəs] - ['prɪntʃɪpi]
Fertur **Prometheus** **addere** **principi**
- 普罗米修斯 - 普林西比

普罗米修斯的附加原理

['lɪmoʊ] - - -
Limo **coactus** **particulam** **undique**
豪华轿车 - - -

独特的豪华轿车

- [et][ɪnsɑ:ni][li:'əjnis]
Desectam **et** **insani** **leonis**
- 等 人 狮子座

Desectam et insani leonis

[vɪm] - - ['nɔstrəu] .
Vim **stomacho** **apposuisse** **nostro** **.**
vim - - 我们的 .

Vim painto apposuisse nostro。

[wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['bærəl] - ['ɔrgənz] .
One **word** **more** **about** **barrel** **-** **organs** **.**
一 单词 更多的 关于 桶 - 器官 .

关于手摇风琴，再补充一点。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ɪr] [ænd; ənd] ['aɪwɪtnəs] ,

We	have	heard	on	the	undoubted	authority	of	ear	and	eyewitnesses	,
我们	有	听到	在	这	毫无疑问	权威	的	耳朵	和	目击者	,

我们从目击者和亲耳听到的证人那里得到了确凿无疑的证实：

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['prɑ:vɪns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [ðə; ði] [sɑ:mz] [ɑ:r; ər] [sʌŋ]

that	in	a	neighbouring	province	there	is	a	church	where	the	psalms	are	sung
那	在	一个	邻接	省	那里	是	一个	教会	在哪里	这	诗篇	是	唱

[tu:; tə][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔ:rgən] ,

to	a	barrel	-	organ	,
到	一个	桶	-	器官	,

在邻近省份的一座教堂里，人们用手摇风琴演奏赞美诗。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [sɑ:m] [tju:nz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][set] ,

but	unfortunately	the	psalm	tunes	come	in	the	middle	of	the	set	,
但	很遗憾	这	诗篇	曲调	来	在	这	中间	的	这	放	,

但不幸的是，赞美诗的旋律出现在整套曲目的中间。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪgz][ænd; ənd] [wɔ:ltsiz] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [θru:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sɑ:m]

and	the	jigs	and	waltzes	have	to	be	played	through	before	the	psalm
和	这	夹具	和	华尔兹	有	到	是	玩	通过	前	这	诗篇

[kæn; kən][stɑ:rt] .

can	start	.
能	开始	.

在开始唱圣咏之前，必须先演奏完吉格舞曲和华尔兹舞曲。

[dʒʌst][soʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['dɑ:rwɪnɪzəm][ænd; ənd][ɔ:l]['sɪmələr] ['θɪərɪz] .

Just	so	is	it	with	Darwinism	and	all	similar	theories	.
只是	所以	是	它	和	达尔文主义	和	全部	相似的	理论	.

达尔文主义和所有类似理论也是如此。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][fæn'teɪʒəz] , [æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

All	his	fantasias	,	as	we	saw	in	a	late	article	,
全部	他的	幻想曲	,	作为	我们	锯	在	一个	晚的	文章	,

正如我们在之前的文章中看到的，他所有的幻想曲

[ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət][læst][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] ,

are	made	to	come	round	at	last	to	religious	questions	,
是	制成	到	来	圆形的	在	最后的	到	宗教	问题	,

最终不得不面对宗教问题，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

with	which	really	and	truly	they	have	nothing	to	do	,
和	哪个	真的	和	真的	他们	有	没有什么	到	做	,

实际上，这与他们毫无关系。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][rɪ'lɪdʒən] , [noʊ][wʌn]

but	were	it	not	for	their	supposed	effect	upon	religion	,	no	one
但	是	它	不是	为了	他们的	据称	影响	之上	宗教	,	不	一

[wʊd] [weɪst]

would	waste
会	浪费

但若非它们对宗教的所谓影响，无人会浪费。

[pi:] . -

p	.	167
p	.	-

[hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['poʊlər] [berz] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd]

his	time	in	reading	about	the	possibility	of	Polar	bears	swimming	about	and
他的	时间	在	阅读	关于	这	可能性	的	极性	熊	游泳	关于	和

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][flaɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət][læst][get][ðə; ði][fɪnz] [ðeɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] .

catching	flies	so	long	that	they	at	last	get	the	fins	they	wish	for	.
捕捉	苍蝇	所以	长的	那	他们	在	最后的	得到	这	鳍	他们	希望	为了	.

他花时间阅读关于北极熊可能长时间游泳和捕捉苍蝇，最终获得它们梦寐以求的鱼鳍的故事。

['dɑ:rwɪn][ɑ:n] ['spi:ʃi:z]

Darwin	on	Species
达尔文	在	物种

达尔文论物种

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , - ['februeri] , - .]

[	From	the	Press	,	21	February	,	1863	.	]
[	从	这	按	,	-	二月	,	-	.	]

[摘自1863年2月21日报纸]

[tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

To	the	Editor	of	the	Press	.
到	这	编辑	的	这	按	.

致报社编辑。

[sɜ:r] — [ɪn] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌmbərz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv]['dɑ:rwɪnz] ['θi:əri]

Sir	—	In	two	of	your	numbers	you	have	already	taken	notice	of	Darwin's	theory
先生	—	在	二	的	你的	数字	你	有	已经	已采取	注意	的	达尔文的	理论

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] ;

of	the	origin	of	species	;
的	这	起源	的	物种	;

先生——在您的两期杂志中，您已经注意到达尔文的物种起源理论；

[aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] ['trespæs] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [speɪs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] ['bri:fli] [bəuθ][jʊr; jər]

I	would	venture	to	trespass	upon	your	space	in	order	to	criticise	briefly	both	your
我	会	风险投资	到	侵入	之上	你的	空间	在	命令	到	批评	简要地	两个都	你的

['noʊtɪsɪz] .

notices	.
通知	.

冒昧地打扰一下，我想简要地批评一下你们的两份通知。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] [ɪn]

The	first	is	evidently	the	composition	of	a	warm	adherent	of	the	theory	in
这	第一的	是	显然	这	作品	的	一个	温暖的	信徒	的	这	理论	在

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

第一个例子显然是该理论的热情拥护者的陈述；

[ðə; ði] ['raɪtər] [ˌəuvə'luks] [ɔ:l][ðə; ði]['ri:əl] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	writer	overlooks	all	the	real	difficulties	in	the	way	of	accepting	it	,
这	作家	俯瞰	全部	这	真实的	困难	在	这	方式	的	接受	它	,

作者忽略了接受这一观点所面临的所有真正困难。

[ænd; ənd] , [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [tru:θ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] ['dɑ:rwɪn] [sez] ,

and	,	caught	by	the	obvious	truth	of	much	that	Darwin	says	,
和	,	捕捉	经过	这	明显的	真相	的	很多	那	达尔文	说道	,

并且，被达尔文所说的许多显而易见的真理所吸引，

[hæz; həz] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] ['i:kwəli] [tru:] .

has	rushed	to	the	conclusion	that	all	is	equally	true	.
有	匆忙	到	这	结论	那	全部	是	同样地	真的	.

仓促得出结论，认为所有观点都同样正确。

[hiː; hi] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtəzn] , [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɔːʃ(ə)n] ,

He	writes	with	the	tone	of	a	partisan	,	of	one	deficient	in	scientific	caution	,
他	写	和	这	语气	的	一个	党派	,	的	一	不足	在	科学	警告	,

他的写作语气带有党派色彩，缺乏科学严谨性。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['friːkwənt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəz]['mænɪfest][ɪn][hɪz; ɪz]

and	from	the	frequent	repetition	of	the	same	ideas	manifest	in	his
和	从	这	频繁	重复	的	这	相同的	想法	显现	在	他的

['daɪəlɔːg] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][led][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [vɜːrst] [ɪn]['hæbɪts]

dialogue	one	would	be	led	to	suspect	that	he	was	but	little	versed	in	habits
对话	一	会	是	引领	到	怀疑	那	他	曾是	但	小的	精通	在	习惯

[ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ɑːrgjumənt] .

of	literary	composition	and	philosophical	argument	.
的	文学	作品	和	哲学	争论	.

从他对话中反复出现的相同观点来看，人们可能会怀疑他对文学创作和哲学论证的习惯知之甚少。

[jet] [hiː; hi] [meɪ] ['ferli] [kleɪm][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

Yet	he	may	fairly	claim	the	merit	of	having	written	in	earnest	.
然而	他	可能	相当	宣称	这	优点	的	拥有	书面	在	认真	.

然而，他完全可以声称自己是认真写作的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekt] ['sɪriəsli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ;

He	has	treated	a	serious	subject	seriously	according	to	his	lights	;
他	有	治疗	一个	严肃的	主题	严重地	根据	到	他的	灯	;

他按照自己的理解，认真对待了一个严肃的问题；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [laɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['brɪliənt] [wʌnz] ,

and	though	his	lights	are	not	brilliant	ones	,
和	尽管	他的	灯	是	不是	杰出的	一个	,

虽然他的灯光并不耀眼，

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pærəntli] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

yet	he	has	apparently	done	his	best	to	show	the	theory	on	which	he	is
然而	他	有	显然	完毕	他的	最好的	到	展示	这	理论	在	哪个	他	是

['raɪtɪŋ] [ɪn][ɪts][moʊst] ['feɪvərəbl] ['æspekt] .

writing	in	its	most	favourable	aspect	.
写作	在	它是	最多	有利	方面	.

然而，他显然已经尽力从最有利的角度来展示他所论述的理论。

[hiː; hi][ɪz] [ræʃ] , ['evɪdəntli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , ['veri] ['pɑːsəbli] [mɪ'steɪkən] ,

He	is	rash	,	evidently	well	satisfied	with	himself	,	very	possibly	mistaken	,
他	是	皮疹	,	显然	出色地	使满意	和	他自己	,	非常	可能	错误	,

他行事鲁莽，显然对自己非常满意，很可能犯了错误。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] ([wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [ɑːr; ər] [mɔːr] [æpt][tuː; tə]

and	just	one	of	those	persons	who	(	without	intending	it	)	are	more	apt	to
和	只是	一	的	那些	人	WHO	(	没有	意图	它	)	是	更多的	易于	到

[ˌmɪs'liːd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [pʊt][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][ðem; ðəm] .

mislead	than	to	lead	the	few	people	that	put	their	trust	in	them	.
误导	比	到	带领	这	很少	人们	那	放	他们的	相信	在	他们	.

而他恰恰是那种（无意中）更容易误导而不是引导少数信任他的人之一。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

A	few	will	always	follow	them	,
一个	很少	将要	总是	跟随	他们	,

总会有一些人追随他们，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪθ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'presɪv] [ə'pɑːn]['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [tuː]

for	a	strong	faith	is	always	more	or	less	impressive	upon	persons	who	are	too
为了	一个	强的	信仰	是	总是	更多的	或者较少的		感人的	之上	人	WHO	是	也

[wiːk] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['defɪnət] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] .

weak	to	have	any	definite	and	original	faith	of	their	own	.
虚弱的	到	有	任何	定	和	原来的	信仰	的	他们的	自己的	.

对于那些自身信仰不够坚定、无法形成明确而独特的信仰的人来说，坚定的信仰总是或多或少会给人留下深刻的印象。

[ðə; ði]['sekənd] ['raɪtər] , [haʊ'evər] , [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [toʊn] .

The	second	writer	,	however	,	assumes	a	very	different	tone	.
这	第二	作家	,	然而	,	假设	一个	非常	不同的	语气	.

然而，第二位作者的语气却截然不同。

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə][ɔːl]['præktɪk(ə)l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [rʌn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

His	arguments	to	all	practical	intents	and	purposes	run	as	follows	:	—
他的	论点	到	全部	实际的	意图	和	目的	跑步	作为	跟随	:	—

他的论点实际上可以概括如下：——

[oʊld] ['fæləsiːz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] .

Old	fallacies	are	constantly	recurring	.
老的	谬误	是	不断地	再次发生的	.

旧的谬论不断重现。

['ðerfɔːr] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [ɪz][ə; eɪ] ['fæləsi] .

Therefore	Darwin's	theory	is	a	fallacy	.
所以	达尔文的	理论	是	一个	谬论	.

因此，达尔文的理论是谬误。

[ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [laɪk] [tjuːnz] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] .

They	come	again	and	again	,	like	tunes	in	a	barrel	-	organ	.
他们	来	再次	和	再次	,	喜欢	曲调	在	一个	桶	-	器官	.

它们一遍又一遍地响起，就像手摇风琴的旋律一样。

['ðerfɔːr] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [ɪz][ə; eɪ] ['fæləsi] .

Therefore	Darwin's	theory	is	a	fallacy	.
所以	达尔文的	理论	是	一个	谬论	.

因此，达尔文的理论是谬误。

['hæləm] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [piː] . -

Hallam	made	a	mistake	,	and	in	his	History	of	the	Middle	Ages	,	p	.	398
哈勒姆	制成	一个	错误	,	和	在	他的	历史	的	这	中间	年龄	,	p	.	-

, [hiː; hi] [kə'rekts] [hɪm'self] .

,	he	corrects	himself	.
,	他	更正	他自己	.

哈勒姆犯了一个错误，他在《中世纪史》第 398 页中纠正了自己。

['ðerfɔːr] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [ɪz] [rɔːŋ] .

Therefore	Darwin's	theory	is	wrong	.
所以	达尔文的	理论	是	错误的	.

因此，达尔文的理论是错误的。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːrwɪn][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn][ɔːr]

Dr	.	Darwin	in	the	last	century	said	the	same	thing	as	his	son	or
博士	.	达尔文	在	这	最后的	世纪	说	这	相同的	事物	作为	他的	儿子	或者

['grænsʌn] [sez] [naʊ] — [wɪl] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['berɪŋ] [ɑːn]

grandson	says	now	—	will	the	writer	of	the	article	refer	to	anything	bearing	on
孙子	说道	现在	—	将要	这	作家	的	这	文章	参考	到	任何事物	轴承	在

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːrwɪnz] [wɜːrk] ?

natural	selection	and	the	struggle	for	existence	in	Dr	.	Darwin's	work	?
自然的	选择	和	这	斗争	为了	存在	在	博士	.	达尔文的	工作	?

达尔文博士在上个世纪说过的话，他的儿子或孙子现在也说过同样的话——这篇文章的作者会提及达尔文博士著作中任何与自然选择和生存斗争有关的内容吗?

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['noʊblmən] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] ['mʌŋkiːz] [teɪlz] .

—	and	a	foolish	nobleman	said	something	foolish	about	monkey's	tails	.
—	和	一个	愚蠢	贵族	说	某物	愚蠢	关于	猴子的	尾巴	.

——一个愚蠢的贵族说了些关于猴子尾巴的愚蠢话。

['ðerfɔːr] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [ɪz] [rɔːŋ] .

Therefore	Darwin's	theory	is	wrong	.
所以	达尔文的	理论	是	错误的	.

因此，达尔文的理论是错误的。

[dʒɔr'dɑːnoʊ]['brʊnoʊ][wʌz; wəz][bɜːrnt][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] . [diː] . ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pænθiɪst] ;

Giordano	Bruno	was	burnt	in	the	year	1600	A	.	D	.	;	he	was	a	Pantheist	;
乔尔达诺	布鲁诺	曾是	烧焦的	在	这	年	-	一个	.	D	.	;	他	曾是	一个	泛神论者	;

乔尔丹诺·布鲁诺于公元1600年被烧死；他是一位泛神论者；

['ðerfɔːr] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [ɪz] [rɔːŋ] .

therefore	Darwin's	theory	is	wrong	.
所以	达尔文的	理论	是	错误的	.

因此，达尔文的理论是错误的。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['klɪntʃɪŋ] ['ɑːrgjumənt] ,

And	finally	,	as	a	clinching	argument	,
和	最后	,	作为	一个	锁定胜局	争论	,

最后，作为决定性的论点，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['setlmənts] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔːrgən] [wɪtʃ] [pleɪz] [ɪts]

in	one	of	the	neighbouring	settlements	there	is	a	barrel	-	organ	which	plays	its
在	一	的	这	邻接	定居点	那里	是	一个	桶	-	器官	哪个	演出	它是

[sɑːm] [tjuːnz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɪts][dʒɪgz][ænd; ənd] [wɔːltsiz] .

psalm	tunes	in	the	middle	of	its	jigs	and	waltzes	.
诗篇	曲调	在	这	中间	的	它是	夹具	和	华尔兹	.

在邻近的一个村落里，有一架手摇风琴，它会在演奏吉格舞曲和华尔兹舞曲的间隙，穿插演奏赞美诗的曲调。

['æftər] [ðɪs] [ɔːl] ['lɪŋgərɪŋ] [dauts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv]['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [mʌst; məst]

After	this	all	lingering	doubts	concerning	the	falsehood	of	Darwin's	theory	must
后	这	全部	挥之不去的	疑虑	有关	这	谬误	的	达尔文的	理论	必须

[biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,

be	at	an	end	,
是	在	一个	结尾	,

至此，所有关于达尔文理论谬误的疑虑都应该彻底消除了。

[ænd; ənd]['eni]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmən] [sens] [mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]

and	any	person	of	ordinary	common	sense	must	admit	that	the	theory	of
和	任何	人	的	普通的	常见的	感觉	必须	承认	那	这	理论	的

[dɪ'veləpmənt] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'wɔːrəntɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] .

development	by	natural	selection	is	unwarranted	by	experience	and	reason	.
发展	经过	自然的	选择	是	毫无根据的	经过	经验	和	原因	.

任何具有正常常识的人都必须承认，自然选择发展理论缺乏经验和理性的依据。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'plaɪd] ['steɪtmənt] [ðæt]['dɑːrwɪn] [sə'pəuziz] [ðə; ði]['poʊlər]

The	articles	conclude	with	an	implied	statement	that	Darwin	supposes	the	Polar
这	文章	结束	和	一个	暗示	陈述	那	达尔文	假设	这	极性

[ber] [tuː; tə][swɪm] [ə'baʊt]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][flaɪz][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðæt] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː]

bear	to	swim	about	catching	flies	for	so	long	a	period	that	at	last	it
熊	到	游泳	关于	捕捉	苍蝇	为了	所以	长的	一个	时期	那	在	最后的	它

[gets][ðə; ði][fɪnz][ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] .

gets	the	fins	it	wishes	for	.
获得	这	鳍	它	愿望	为了	.

文章最后隐含地指出，达尔文认为北极熊会游来游去捕捉苍蝇，如此长时间，最终就能长出它想要的鳍。

[naʊ] , [haʊ'evər] ['skeptɪk(ə)l][aɪ] [meɪ] [jet] [fiːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] ,
Now , however sceptical I may yet feel about the truth of all Darwin's theory ,
现在 , 然而 怀疑论者 我 可能 然而 感觉 关于 这 真相 的 全部 达尔文的 理论 ,

然而，尽管我对达尔文所有理论的正确性仍抱有怀疑，

[aɪ]['kænɑːt][sɪt]['kwaɪətli][baɪ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [mɪsˌreprɪ'zentid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skændələsli]
I cannot sit quietly by and see him misrepresented in such a scandalously
我 不能 坐 悄悄 经过 和 看 他 歪曲事实 在 这样的 一个 令人震惊地
['slʌv(ə)nli] ['mænər] .
slovenly manner .
邋遢的 方式 .

我无法坐视不理，眼睁睁地看着他被如此卑劣无耻地歪曲事实。

[wʌt] ['dɑːrwɪn] [dʌz] [seɪ] [ɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['hæbɪts] [meɪ] [biː; bi]
What Darwin does say is that sometimes diversified and changed habits may be
什么 达尔文 做 说 是 那 有时 多元化 和 已更改 习惯 可能 是
[əb'zɜːrvd] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] ;
observed in individuals of the same species ;
观察到 在 个人 的 这 相同的 物种 ;

达尔文确实指出，有时在同一物种的个体中可能会观察到多样化和改变的习性；

[ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'sentrɪk] ['ænɪmlz] [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'sentrɪk] [men] .
that is that there are eccentric animals just as there are eccentric men .
那 是 那 那里 是 偏心 动物 只是 作为 那里 是 偏心 男人 .

也就是说，就像世上存在古怪的人一样，也存在古怪的动物。

[hiː; hi] [ə'duːsiz] [ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [ænd; ənd]['waɪndz] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ðə; ði]
He adduces a few instances and winds up by saying that “ in North America the
他 引述 一个 很少 实例 和 风 向上 经过 说 那 “ 在 北 美国 这
[blæk] [ber] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['hɝːn] ['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪd; wɪθ] ['waɪdli] ['oʊpən] [maʊθ] ,
black bear was seen by Hearne swimming for hours with widely open mouth ,
黑色的 熊 曾是 已见 经过 赫恩 游泳 为了 小时 和 广泛 打开 嘴 ,

他列举了一些例子，最后总结道：“在北美，赫恩曾看到黑熊张着大嘴在水中游了几个小时，

[ðʌs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] — ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [weɪl] — ['ɪnsekts][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
thus catching — almost like a whale — insects in the water .
因此 捕捉 — 几乎 喜欢 一个 鲸 — 昆虫 在 这 水 .

这样，它就像鲸鱼一样，在水中捕食昆虫。

” [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
” This and nothing more .
” 这 和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

([siː] [piː'piː] .
(See pp .
(看 pp .

（参见第 10 页）

- [ænd; ənd] - .)
201 and 202 .)
- 和 - .)

201 和 202。）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['dɑ:rwɪn] [sez] [ðæt][ə; eɪ] [ber] [ʌv; əv]['ræðər] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]

Because	Darwin	says	that	a	bear	of	rather	eccentric	habits	happened	to	be
因为	达尔文	说道	那	一个	熊	的	相当	偏心	习惯	发生	到	是

[si:n] [baɪ] ['hɜ:n] ['swɪmɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊərz][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['ɪnsekts]['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [weɪl]

seen	by	Hearne	swimming	for	hours	and	catching	insects	almost	like	a	whale
已见	经过	赫恩	游泳	为了	小时	和	捕捉	昆虫	几乎	喜欢	一个	鲸

,

,

,

因为达尔文说，赫恩碰巧看到一只习性相当古怪的熊，它像鲸鱼一样游泳数小时，捕食昆虫。

[jʊr; jər] ['raɪtər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsnəs] ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [ˌreprɪ'hendid] [ɪn] [sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ]

your	writer	(	with	a	carelessness	hardly	to	be	reprehended	in	sufficiently	strong
你的	作家	(	和	一个	疏忽	几乎	到	是	谴责	在	足够	强的

[tɜ:rmz]) [ə'sə:ts] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dɑ:rwɪn] [sə'pəuziz] [ðə; ði] [weɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'veləpt]

terms	)	asserts	by	implication	that	Darwin	supposes	the	whale	to	be	developed
条款	)	断言	经过	含义	那	达尔文	假设	这	鲸	到	是	发达

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pə'zes] [fɪnz] .

from	the	bear	by	the	latter	having	had	a	strong	desire	to	possess	fins	.
从	这	熊	经过	这	后者	拥有	有	一个	强的	欲望	到	具有	鳍	.

你的作者（其粗心大意几乎不值得以足够强烈的措辞予以谴责）暗示达尔文认为鲸鱼是由熊进化而来，因为熊强烈渴望拥有鳍。

[ðɪs] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] .

This	is	disgraceful	.
这	是	可耻	.

这太可耻了。

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi][mɪ'steɪkən][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [jʊr; jər]

I	can	hardly	be	mistaken	in	supposing	that	I	have	quoted	the	passage	your
我	能	几乎	是	错误	在	假如	那	我	有	引	这	通道	你的

['raɪtər] [ə'lu:dz] [tu:; tə] .

writer	alludes	to	.
作家	暗示	到	.

我几乎可以肯定，我引用的正是您作者提到的那段文字。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][ɪn] ['erər] ,

Should	I	be	in	error	,
应该	我	是	在	错误	,

如果我弄错了，

[aɪ] [trʌst] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑ:rwɪn][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	trust	he	will	give	the	reference	to	the	place	in	which	Darwin	is	guilty	of	the
我	相信	他	将要	给	这	参考	到	这	地方	在	哪个	达尔文	是	有罪的	的	这

['nɑ:nsens] [ðæt] [ɪz] ['fɑ:ðɜ-d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

nonsense	that	is	fathered	upon	him	in	your	article	.
废话	那	是	父亲	之上	他	在	你的	文章	.

我相信他会指出达尔文在你的文章中被强加的那些荒谬言论出自何处。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fju:] [greɪt] [in'venʃənz] [ɪn] ['fɪzɪks]

It	must	be	remembered	that	there	have	been	few	great	inventions	in	physics
它	必须	是	记得	那	那里	有	到过	很少	伟大的	发明	在	物理

[ɔ:r] [dis'kʌvəriz] [ɪn] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:'ʃædəud] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][baɪ]

or	discoveries	in	science	which	have	not	been	foreshadowed	to	a	certain	extent	by
或者	发现	在	科学	哪个	有	不是	到过	预兆	到	一个	肯定	程度	经过

['spekjəˌleɪtəz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [mɪ'steɪkən] ,

speculators	who	were	indeed	mistaken	,
投机者	WHO	是	的确	错误	,

必须记住，物理学中鲜有伟大的发明，科学中鲜有伟大的发现，没有被一些后来被证明是错误的推测者在一定程度上所预言。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [jet] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [sent] .

but	were	yet	more	or	less	on	the	right	scent	.
但	是	然而	更多的	或者较少的		在	这	正确的	香味	.

但我们大致还是找到了正确的方向。

[deɪ] [ɪz] ['herəldid] [baɪ] [dɑːn] , [ə'pɑːloʊ][baɪ] [ɔː'rɔːrə] ,

Day	is	heralded	by	dawn	,	Apollo	by	Aurora	,
天	是	被预言	经过	黎明	,	阿波罗	经过	极光	,

黎明预示着白昼的到来，曙光预示着阿波罗的降临。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'skʌvəri] [meɪ] [wer] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs]

and	thus	it	often	happens	that	a	real	discovery	may	wear	to	the	careless
和	因此	它	经常	发生	那	一个	真实的	发现	可能	穿	到	这	粗心

[əb'zɜːrvər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [æz; əz][æn; ən][ɪk'sploʊdɪd] ['fæləsi] ,

observer	much	the	same	appearance	as	an	exploded	fallacy	,
观察员	很多	这	相同的	外貌	作为	一个	爆炸了	谬论	,

因此，真正的发现往往在粗心的观察者看来，与已被证伪的谬论看起来非常相似。

[ˌwer'æz] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

whereas	in	fact	it	is	widely	different	.
然而	在	事实	它	是	广泛	不同的	.

而事实上，两者大相径庭。

[æz; əz] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [duː] [ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌæksep'teɪʃn]

As	much	caution	is	due	in	the	rejection	of	a	theory	as	in	the	acceptation
作为	很多	警告	是	到期的	在	这	拒绝	的	一个	理论	作为	在	这	接受

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

拒绝一种理论和接受一种理论一样，都需要谨慎。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɚz] [ɪz] [tuː] ['heɪsti][ɪn] [ək'septɪŋ] ,

The	first	of	your	writers	is	too	hasty	in	accepting	,
这	第一的	的	你的	作家	是	也	仓促	在	接受	,

你们的第一位作者接受得太仓促了。

[ðə; ði]['sekənd][ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kændɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	second	in	refusing	even	a	candid	examination	.
这	第二	在	拒绝	甚至	一个	坦率	考试	.

第二点是连坦诚的质询都拒绝。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] ['mægəziːn] , [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd]

Now	,	when	the	Saturday	Review	,	the	Cornhill	Magazine	,	Once	a	Week	,	and
现在	,	什么时候	这	周六	审查	,	这	康希尔	杂志	,	一次	一个	星期	,	和

[mək'mɪlənz] ['mægəziːn] ,

Macmillan's	Magazine	,
麦克米伦的	杂志	,

现在，当《星期六评论》、《康希尔杂志》、《每周一次》和《麦克米伦杂志》.....

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['ʌðər] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

not	to	mention	other	periodicals	,
不是	到	提到	其他	期刊	,

更不用说其他期刊了。

[hæv; həv] ['iːðər] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ,

have	either	actually	and	completely	as	in	the	case	of	the	first	two	,
有	任何一个	实际上	和	完全地	作为	在	这	案件	的	这	第一的	二	,

要么像前两种情况那样，实际上完全拥有，

[prə'vɪʒənəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd] , ['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ɪn]

provisionally	as	in	the	last	mentioned	,	given	their	adherence	to	the	theory	in
暂定	作为	在	这	最后的	提及	,	给定	他们的	依从性	到	这	理论	在

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

如前所述，暂且如此，鉴于他们对相关理论的坚持，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɪn][ɪts] ['feɪvər] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli]

it	may	be	taken	for	granted	that	the	arguments	in	its	favour	are	sufficiently
它	可能	是	已采取	为了	的确	那	这	论点	在	它是	偏爱	是	足够

['spiːʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

specious	to	have	attracted	the	attention	and	approbation	of	a	considerable
似是而非的	到	有	吸引	这	注意力	和	赞许	的	一个	大量

['nʌmbər] [ʌv; əv] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][men][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

number	of	well	-	educated	men	in	England	.
数字	的	出色地	-	受过教育	男人	在	英格兰	.

可以肯定的是，支持这一观点的论点足够似是而非，足以引起英国相当多受过良好教育的男士的关注和赞同。

[θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊpənli]

Three	months	ago	the	theory	of	development	by	natural	selection	was	openly
三	几个月	前	这	理论	的	发展	经过	自然的	选择	曾是	公然

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [prə'fesər] ['hʌksli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ]

supported	by	Professor	Huxley	before	the	British	Association	at	Cambridge
有	经过	教授	赫胥黎	前	这	英国	协会	在	剑桥

.

:
.

三个月前，赫胥黎教授在剑桥举行的英国科学促进会上公开支持自然选择发展理论。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'djuːs] [prə'fesər] ['hʌksliz] ['ædvəkəsi] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['dɑːrwɪn][ɪz] [raɪt] (

I	am	not	adducing	Professor	Huxley's	advocacy	as	a	proof	that	Darwin	is	right	(
我	是	不是	引	教授	赫胥黎的	倡导	作为	一个	证明	那	达尔文	是	正确的	(

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

我并非以赫胥黎教授的主张来证明达尔文的观点是正确的（事实上，

['əuin] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl]) ,

Owen	opposed	him	tooth	and	nail	)	,
欧文	反对	他	齿	和	指甲	)	,

欧文对他百般反对），

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn] ['dɑːrwɪnz] [saɪd][tuː; tə]

but	as	a	proof	that	there	is	sufficient	to	be	said	on	Darwin's	side	to
但	作为	一个	证明	那	那里	是	充足的	到	是	说	在	达尔文的	边	到

[dɪ'mænd] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][jʊr; jər][læst] ['raɪtər] [hæz; həz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ]

demand	more	respectful	attention	than	your	last	writer	has	thought	it	worth
要求	更多的	尊重	注意力	比	你的	最后的	作家	有	想法	它	值得

[waɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

while	to	give	it	.
尽管	到	给	它	.

但这证明达尔文的观点有很多可取之处，值得我们给予比上一位作者认为值得给予的更多尊重和关注。

[ə; eɪ] ['θiːəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

A	theory	which	the	British	Association	is	discussing	with	great	care	in	England
一个	理论	哪个	这	英国	协会	是	讨论	和	伟大的	关心	在	英格兰

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [baɪ][ɔːf] - [hænd] ['nikneimz] [ɪn] ['kæntərˌberi] .

is	not	to	be	set	down	by	off	-	hand	nicknames	in	Canterbury	.
是	不是	到	是	放	向下	经过	离开	-	手	昵称	在	坎特伯雷	.

英国科学促进会正在英国认真讨论的理论，不能在坎特伯雷用随意的绰号来概括。

[tuː; tə] [ðoʊz] , [haʊ'evər] , [huː] [duː] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] ,

To	those	,	however	,	who	do	feel	an	interest	in	the	question	,
到	那些	,	然而	,	WHO	做	感觉	一个	兴趣	在	这	问题	,

然而，对于那些确实对这个问题感兴趣的人来说，

[aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

I	would	venture	to	give	a	word	or	two	of
我	会	风险投资	到	给	一个	单词	或者	二	的

我斗胆说上一两句话.....

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

第171页

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

建议。

[aɪ] [wʊd] ['strɔːŋli] ['deprəkeɪt] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['θiːəri] .

I	would	strongly	deprecate	forming	a	hurried	opinion	for	or	against	the	theory	.
我	会	强烈	已弃用	成型	一个	慌忙	观点	为了	或者	反对	这	理论	.

我强烈反对仓促形成对该理论的赞成或反对意见。

['nætʃərələsts][ɪn] ['jʊrəp] [ɑːr; ər] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪlɪdʒəns] ,

Naturalists	in	Europe	are	canvassing	the	matter	with	the	utmost	diligence	,
自然学家	在	欧洲	是	拉票	这	事情	和	这	极致	勤勉	,

欧洲的博物学家们正在极其认真地研究这个问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [mʌst; məst] [ʃoʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['θiːəri] [ɔːr][noʊ] .

and	a	few	years	must	show	whether	they	will	accept	the	theory	or	no	.
和	一个	很少	年	必须	展示	无论	他们	将要	接受	这	理论	或者	不	.

几年时间会证明他们是否会接受这一理论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['plɔːzəb(ə)l] ; [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][noʊ][wʌn] .

It	is	plausible	;	that	can	be	decided	by	no	one	.
它	是	合情合理	;	那	能	是	决定	经过	不	一	.

这并非不可能；但这无法由任何人来决定。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔːr][noʊ][kæn; kən][biː; bi][dɪ'saɪdɪd]['oʊnli] [ə'mʌŋ] ['nætʃərələsts] [ðəm'selvz] .

Whether	it	is	true	or	no	can	be	decided	only	among	naturalists	themselves	.
无论	它	是	真的	或者	不	能	是	决定	仅有的	之中	自然学家	他们自己	.

这是否属实，只有博物学家们自己才能决定。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['aʊt'saɪdər] ,

We	are	outsiders	,
我们	是	局外人	,

我们是局外人，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt]

and	most	of	us	must	be	content	to	sit	on	the	stairs	till	the	great
和	最多	的	我们	必须	是	内容	到	坐	在	这	楼梯	直到	这	伟大的

[men] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] .

men	come	forth	and	give	us	the	benefit	of	their	opinion	.
男人	来	前进	和	给	我们	这	益处	的	他们的	观点	.

我们大多数人只能坐在台阶上，等待伟人们出现，给我们提供宝贵的意见。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ,

I	am	,	Sir	,
我	是	,	先生	,

先生，我是。

[jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ,

Your	**obedient**	**servant**	**,**
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[ə; eɪ] . [em] .

A	**.**	**M**	**.**
一个	.	M	.

是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

坎特伯雷乐章(Canterbury Pieces)
第2/3页

['dɑ:rwɪn][ɑ:n] ['spi:ʃi:z]
Darwin **on** **Species**
达尔文 在 物种

达尔文论物种

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , [mɑ:rtʃ] 14th , - .]
[From the Press , March 14th , 1863 .]
[从 这 按 , 行进 14th , - .]

[摘自1863年3月14日新闻报]

[tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
To the Editor of the Press .
到 这 编辑 的 这 按 .

致报社编辑。

[sɜ:r] — [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] “ [ə; eɪ] . [em] . ” [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] ['februeri] 21st
Sir — A correspondent signing himself “ A . M . ” in the issue of February 21st
先生 — 一个 通讯员 签名 他自己 “ 一个 . M . ” 在 这 问题 的 二月 21st
[sez] :
says :
说道 :

先生——2月21日刊登的一篇署名为“AM”的通讯员报道说：

— “ [wɪl] [ðə; ði] ['raɪtər] ([ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n]['bærəl] - ['ɔrgənz]) [rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['berɪŋ]
— “ Will the writer (of an article on barrel - organs) refer to anything bearing
— “ 将要 这 作家 (的 一个 文章 在 桶 - 器官) 参考 到 任何事物 轴承
[ə'pɑ:n]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dɑ:rwɪnz]
upon natural selection and the struggle for existence in Dr . Darwin's
之上 自然的 选择 和 这 斗争 为了 存在 在 博士 . 达尔文的
[wɜ:rk] ?
work ?
工作 ?

—“（一篇关于手摇风琴的文章的）作者会提及达尔文博士著作中有关自然选择和生存斗争的任何内容吗？”

” [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [fɔ:rmz][baɪ] [wɪtʃ] ['raɪtɝz] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ]
” This is one of the trade forms by which writers imply that there is no such
” 这 是 一 的 这 贸易 表格 经过 哪个 作家 意味着 那 那里 是 不 这样的
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

这是作者们常用的一种修辞手法，他们暗示并不存在这样的段落。

[ænd; ənd] [jet] [li:v] [ə; eɪ] ['lu:phoʊl] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pru:vd] [rɔ:ŋ] .
and yet leave a loophole if they are proved wrong .
和 然而 离开 一个 漏洞 如果 他们 是 已证实 错误的 .

但即便如此，如果事实证明他们错了，也要留下漏洞。

[aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] ['dɑ:rwɪnz]
I will , however , furnish him with a passage from the notes of Darwin's
我 将要 , 然而 , 提供 他 和 一个 通道 从 这 笔记 的 达尔文的
[bə'tænɪk] ['gɑ:rdn] : —
Botanic Garden : —
植物 花园 : —

不过，我会给他提供一段摘自达尔文植物园笔记的文字：——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [huː] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
“ I am acquainted with a philosopher who , contemplating this subject ,
“ 我 是 熟人 和 一个 哲学家 WHO , 沉思 这 主题 ,

我认识一位哲学家，他在思考这个问题时，

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['ɪnsekts][wɜːr; wər] ['ænθər] [ɔːr] ['stɪgmə] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
thinks it not impossible that the first insects were anthers or stigmas of flowers
思考 它 不是 不可能的 那 这 第一的 昆虫 是 花药 或者 污名 的 花朵
,
,
,

他认为，最早的昆虫很可能是花药或柱头。

[wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [luːst] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['perənt][plænt] ;
which had by some means loosed themselves from their parent plant ;
哪个 有 经过 一些 方法 松开 他们自己 从 他们的 父母 植物 ;

它们通过某种方式脱离了母株；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] ['ɪnsekts][hæv; həv]['grædʒuəli][ɪn] [lɔːŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv][taɪm] [bɪn] [fɔːrmd]
and that many insects have gradually in long process of time been formed
和 那 许多 昆虫 有 逐步地 在 长的 过程 的 时间 到过 形成
[frʌm; frəm] [ðiːz] ,
from these ,
从 这些 ,

许多昆虫都是经过漫长的过程逐渐由这些演化而来的。

[sʌm; səm][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [wɪŋz] , ['ʌðər] [fɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [klɔːz] ,
some acquiring wings , others fins , and others claws ,
一些 收购 翅膀 , 其他的 鳍 , 和 其他的 爪子 ,

有的长出了翅膀，有的长出了鳍，有的长出了爪子。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['siːsləs] ['efərts] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðer; ðər] [fuːd] [ɔːr][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðəm'selvz]
from their ceaseless efforts to procure their food or to secure themselves
从 他们的 不停歇 努力 到 采购 他们的 食物 或者 到 安全的 他们自己
[frʌm; frəm]['ɪndʒəri] .
from injury .
从 受伤 .

他们不断努力获取食物或保护自己免受伤害。

[ðə; ði] ['ænθər] [ɔːr] ['stɪgmə] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['seprət] ['biːɪŋs] .
The anthers or stigmas are therefore separate beings .
这 花药 或者 污名 是 所以 分离 生物 .

因此，花药或柱头是独立的个体。

” [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [kən'teɪnz] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn]
” This passage contains the germ of Mr . Charles Darwin's theory of the origin
” 这 通道 包含 这 细菌 的 先生 . 查尔斯 达尔文的 理论 的 这 起源
[ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] : —
of species by natural selection : —
的 物种 经过 自然的 选择 : —

“这段文字包含了查尔斯·达尔文先生关于物种起源的自然选择理论的萌芽：——

“ [ə'nælədʒi] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts][hæv; həv]
“ Analogy would lead me to the belief that all animals and plants have
“ 类比 会 带领 我 到 这 信仰 那 全部 动物 和 植物 有
[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][wʌn]['proʊtətaɪp] .
descended from one prototype .
下降 从 一 原型 .

“类比会让我相信，所有的动植物都起源于同一个原型。”

” [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] ['spesimənz] , [hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] : —
“ **Here are a few specimens , his illustrations of the theory : —**
” 这里 是 一个 很少 标本 , 他的 插图 的 这 理论 : —

以下是一些例子，是他对该理论的阐释：——

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz]
“ **There seems to me no great difficulty in believing that natural selection has**
“ 那里 似乎 到 我 不 伟大的 困难 在 相信 那 自然的 选择 有
['æktʃuəli] [kən'vɜːrtɪd] [ə; eɪ][swɪm] - ['blædər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌŋ] [ɔːr]['ɔːrgən] [juːst] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər]
actually converted a swim - bladder into a lung or organ used exclusively for
实际上 转换 一个 游泳 - 膀胱 进入 一个 肺 或者 器官 用过的 只 为了
[ˌrespə'reɪʃ(ə)n] . ”
respiration . ”
呼吸 . ”

“在我看来，相信自然选择确实将鱼鳔转化成肺或专门用于呼吸的器官，似乎并没有什么困难。”

“ [ə; eɪ][swɪm] - ['blædər] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [er] - ['briːðɪŋ] [lʌŋ] . ”
“ **A swim - bladder has apparently been converted into an air - breathing lung . ”**
“ 一个 游泳 - 膀胱 有 显然 到过 转换 进入 一个 空气 - 呼吸 肺 . ”

“鱼鳔显然已经变成了可以呼吸空气的肺。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][bæt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
“ **We must be cautious in concluding that a bat could not have been**
“ 我们 必须 是 谨慎 在 总结 那 一个 蝙蝠 可以 不是 有 到过
[fɔːrmd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd]['oʊnli][glaɪd]
formed by natural selection from an animal which at first could only glide
形成 经过 自然的 选择 从 一个 动物 哪个 在 第一的 可以 仅有的 滑行
[θruː] [ðə; ði] [er] . ”
through the air . ”
通过 这 空气 . ”

“我们必须谨慎地得出结论，认为蝙蝠不可能是由一种最初只能在空中滑翔的动物通过自然选择演化而来。”

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɜːrðər] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]
“ **I can see no insuperable difficulty in further believing it possible that the**
“ 我 能 看 不 不可逾越 困难 在 更远 相信 它 可能的 那 这
['membreɪn] - [kə'nektɪd] ['fɪŋgərz][ænd; ənd]['fɔːrɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌgeɪliːoʊ'pɪθɪkəs] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtli]
membrane - connected fingers and forearm of the galeopithecus might be greatly
膜 - 连接 手指 和 前臂 的 这 加利奥猿 可能 是 非常
['leŋkθənd; 'leŋθənd][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
lengthened by natural selection ,
加长 经过 自然的 选择 ,

“我认为，进一步相信古猿的膜连接手指和前臂可能通过自然选择而大大延长，并没有什么不可克服的困难。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [flaɪt] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [wʊd] [kən'vɜːrt]
and this , as far as the organs of flight are concerned , would convert
和 这 , 作为 远的 作为 这 器官 的 航班 是 担心的 , 会 转变
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bæt] . ”
it into a bat . ”
它 进入 一个 蝙蝠 . ”

就飞行器官而言，这将使它变成一只蝙蝠。

“ [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [boʊnz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
“ **The framework of bones being the same in the hand of a man ,**
“ 这 框架 的 骨头 存在 这 相同的 在 这 手 的 一个 男人 ,

“人手上的骨骼结构是一样的，

[wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæt] , [fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [ænd; ənd][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
wing of a bat , fin of a porpoise , and leg of a horse ,
翼 的 一个 蝙蝠 , 鳍 的 一个 海豚 , 和 腿 的 一个 马 ,

蝙蝠的翅膀、海豚的鳍和马的腿，

[ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'ræf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	same	number	of	vertebræ	forming	the	neck	of	the	giraffe	and	of	the
这	相同的	数字	的	脊椎	成型	这	脖子	的	这	长颈鹿	和	的	这

['elɪfənt] ,

elephant	,
大象	,

长颈鹿和大象的颈部椎骨数量相同。

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] [sʌtʃ] [fækts] ,

and	innumerable	other	such	facts	,
和	无数	其他	这样的	事实	,

以及无数其他类似事实，

[æt; ət][wʌns][ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] [slaɪt]

at	once	explain	themselves	on	the	theory	of	descent	with	slow	and	slight
在	一次	解释	他们自己	在	这	理论	的	下降	和	慢的	和	轻微

[sək'sesɪv] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .

successive	modifications	.
连续	修改	.

他们立即用缓慢而轻微的连续变化来解释自己的下降理论。

" [piː] . -

"	p	.	173
"	p	.	-

第173页

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['letər] ,

I	do	not	mean	to	go	through	your	correspondent's	letter	,
我	做	不是	意思是	到	去	通过	你的	通讯员的	信	,

我无意仔细阅读您来信的内容。

['ʌðərwaɪz] " [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌreprɪ'hend] [ɪn] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tɜːrmz] " ([ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]

otherwise	"	I	could	hardly	reprehend	in	sufficiently	strong	terms	"	(	and	all	that	sort
否则	"	我	可以	几乎	谴责	在	足够	强的	条款	"	(	和	全部	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ]) [ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt][dʒɔr'dɑːnoʊ]['brʊnoʊ] .

of	thing	)	the	perversion	of	what	I	said	about	Giordano	Bruno	.
的	事物	)	这	变态	的	什么	我	说	关于	乔尔达诺	布鲁诺	.

否则，"我很难用足够强烈的措辞谴责"（以及诸如此类的话）对我关于乔尔丹诺·布鲁诺的言论的歪曲。

[bʌt; bət] " [eks][ˌjuː en 'oʊ,'juːnoʊ] - ['ɑːmniːz] " — [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

But	"	ex	uno	disce	omnes	"	—	I	am	,	etc	.	,
但	"	前任	一	-	所有人	"	—	我	是	,	ETC	.	,

但是"ex uno disce omnes"——我是，等等，

" [ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] .

"	The	Savoyard	.
"	这	萨瓦人	.

"萨瓦人。"

" ['dɑːrwɪn][ɑːn] ['spiːʃiːz]

"	Darwin	on	Species
"	达尔文	在	物种

《达尔文论物种》

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , - [mɑːrtʃ] , - .]

[	From	the	Press	,	18	March	,	1863	.	]
[	从	这	按	,	-	行进	,	-	.	]

[摘自1863年3月18日报纸]

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

To	the	Editor	of	the	Press	.
到	这	编辑	的	这	按	.

致报社编辑。

[sɜːr] — [ðə; ðɪ] “ [səˈvɔɪɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] ” [ʌv; əv][læst] [ˈsætərdeɪ] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

Sir	—	The	“	Savoyard	”	of	last	Saturday	has	shown	that	he	has
先生	—	这	“	萨瓦人	”	的	最后的	周六	有	所示	那	他	有

[pəˈruːzd] [ˈdɑːrwɪnz] [bəˈtænɪk] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][maɪˈself] .

perused	Darwin's	Botanic	Garden	with	greater	attention	than	myself	.
仔细阅读	达尔文的	植物	花园	和	更大的	注意力	比	我	.

先生——上周六那位“萨瓦人”已经表明，他比我更认真地参观了达尔文植物园。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəˈrekʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkerləsnəs] ,

I	am	obliged	to	him	for	his	correction	of	my	carelessness	,
我	是	有义务	到	他	为了	他的	更正	的	我的	疏忽	,

我感谢他纠正了我的粗心大意。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˈeni] [ˈluːphəʊlz] [tuː; tə][əˈvɔɪd]

and	have	not	the	smallest	desire	to	make	use	of	any	loopholes	to	avoid
和	有	不是	这	最小	欲望	到	制作	使用	的	任何	漏洞	到	避免

[ˈbiːɪŋ] “ [pruːvd] [rɔːŋ] .

being	“	proved	wrong	.
存在	“	已证实	错误的	.

他们丝毫没有利用任何漏洞来避免“被证明是错的”这种想法。

” [let] , [ðen] ,

”	Let	,	then	,
”	让	,	然后	,

那么，就让我们

[ðə; ðɪ] “ - ” [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdɑːrwɪn][hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent]

the	“	Savoyard's	”	assertion	that	Dr	.	Darwin	had	to	a	certain	extent
这	“	-	”	断言	那	博士	.	达尔文	有	到	一个	肯定	程度

[fɔːˈstɔːld] [ˈmɪstər] . [siː] . [ˈdɑːrwɪn][stænd] ,

forestalled	Mr	.	C	.	Darwin	stand	,
阻止	先生	.	C	.	达尔文	站立	,

《萨瓦人》杂志断言，达尔文博士在某种程度上阻止了C·达尔文先生的立场。

[ænd; ənd][let][maɪ][ɪmˈplaɪd][dɪˈnaɪəl] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊldər] ['dɑːrwɪnz] [wɜːrks]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['berɪŋ]

and	let	my	implied	denial	that	in	the	older	Darwin's	works	passages	bearing
和	让	我的	暗示	拒绝	那	在	这	老	达尔文的	作品	段落	轴承

[ɑːn]['nætʃ(ə)rəl] [sɪˈlekʃ(ə)n] ,

on	natural	selection	,
在	自然的	选择	,

我暗示性地否认了达尔文早期著作中有关自然选择的段落，

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] , [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [goʊ][fɔːr; fər] [nɔːt] ,

or	the	struggle	for	existence	,	could	be	found	,	go	for	nought	,
或者	这	斗争	为了	存在	,	可以	是	成立	,	去	为了	零	,

或者，为了生存而奋斗，可能会发现，一切都是徒劳。

[ɔːr] [ˈræðər] [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][set] [daʊn] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

or	rather	let	it	be	set	down	against	me	.
或者	相当	让	它	是	放	向下	反对	我	.

或者说，就让它被用来指控我吧。

[wʌt] [ˈfɑːloʊz] ?

What	follows	?
什么	跟随	?

接下来是什么?

[hæz; həz][ðə; ði] “ [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] ” ([sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Has	the	“	Savoyard	”	(	supposing	him	to	be	the	author	of	the
有	这	“	萨瓦人	”	(	假如	他	到	是	这	作者	的	这

['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n]['bærəl] - ['ɔrgənz]) [ə'dju:s] [wʌn]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]['ri:əl]['ɑ:rgjumənt][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə]

article	on	barrel	-	organs	)	adduced	one	particle	of	real	argument	the	more	to
文章	在	桶	-	器官	)	已提出	一	粒子	的	真实的	争论	这	更多的	到

[ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl] ['dɑ:rwɪnz] ['θi:əri] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?

show	that	the	real	Darwin's	theory	is	wrong	?
展示	那	这	真实的	达尔文的	理论	是	错误的	?

这位“萨瓦人”(假设他是那篇关于手摇风琴的文章的作者）是否提出了哪怕一丝真正的论据来证明真正的达尔文理论是错误的?

[ðə; ði]['eldər]['dɑ:rwɪn] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] [ðæt] “ [hi:; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər]

The	elder	Darwin	writes	in	a	note	that	“	he	is	acquainted	with	a	philosopher
这	长老	达尔文	写	在	一个	笔记	那	“	他	是	熟人	和	一个	哲学家

[hu:] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst]['ɪnsekts][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ænθər] [ɔ:r] ['stɪgmə]

who	thinks	it	not	impossible	that	the	first	insects	were	the	anthers	or	stigmas
WHO	思考	它	不是	不可能的	那	这	第一的	昆虫	是	这	花药	或者	污名

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

老达尔文在一份笔记中写道：“他认识一位哲学家，这位哲学家认为，第一批昆虫很可能是花药或柱头。”

[wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

which	by	some	means	,	etc	.	etc	.
哪个	经过	一些	方法	,	ETC	.	ETC	.

通过某种方式等等。

” [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['defɪnət] ['θi:əri] ,

”	This	is	mere	speculation	,	not	a	definite	theory	,
”	这	是	仅仅	推测	,	不是	一个	定	理论	,

“这只是推测，并非确凿的理论。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] [æz; əz]['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] “ [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] ” ['sɜ:rt(ə)nli]

and	though	the	passage	above	as	quoted	by	the	“	Savoyard	”	certainly
和	尽管	这	通道	多于	作为	引	经过	这	“	萨瓦人	”	当然

[dʌz] [kən'teɪn][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv]['dɑ:rwɪnz] ['θi:əri] ,

does	contain	the	germ	of	Darwin's	theory	,
做	包含	这	细菌	的	达尔文的	理论	,

虽然上面这段由“萨瓦人”引述的文字确实包含了达尔文理论的萌芽，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kru:dɪst][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'ʃeipən] [dʒɜ:rm] ?

what	is	it	more	than	the	crudest	and	most	unshapen	germ	?
什么	是	它	更多的	比	这	最粗略	和	最多	未成形	细菌	?

它不就是最粗糙、最不成形的胚芽吗?

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [kən'si:vəb(ə)l] [wei] [dʌz] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði]

And	in	what	conceivable	way	does	this	discovery	of	the	egg	invalidate	the
和	在	什么	可以想象的	方式	做	这	发现	的	这	蛋	无效	这

['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ?

excellence	of	the	chicken	?
卓越	的	这	鸡	?

鸡蛋的发现究竟在哪些方面否定了鸡的优越性呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [greɪt] ['θi:əri] [jet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪ'veləpt]

Was	there	ever	a	great	theory	yet	which	was	not	more	or	less	developed
曾是	那里	曾经	一个	伟大的	理论	然而	哪个	曾是	不是	更多的	或者	较少的	发达

[frʌm; frəm] ['pri:viəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] [rɔ:ŋ] ,

from	previous	speculations	which	were	all	to	a	certain	extent	wrong	,
从	以前的	猜测	哪个	是	全部	到	一个	肯定	程度	错误的	,

历史上是否真的存在过一种伟大的理论，它并非或多或少地建立在先前那些在某种程度上都是错误的推测之上?

[ænd; ənd][ɔ:l]['rɪdɪˌkju:ld] , [pər'hæps][nɑ:t] [ˌʌndɪ'zɜ:rvɪdli] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns]

and	all	ridiculed	,	perhaps	not	undeservedly	,	at	the	time	of	their	appearance	?
和	全部	嘲笑	,	也许	不是	不应得的	,	在	这	时间	的	他们的	外貌	?

他们初次亮相时都受到了嘲笑，也许并非毫无道理?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θi:əri] .

There	is	a	wide	difference	between	a	speculation	and	a	theory	.
那里	是	一个	宽的	不同之处	之间	一个	推测	和	一个	理论	.

推测和理论之间有着巨大的区别。

[ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɔ:fti][pə'zɪʃ(ə)n] ,

A	speculation	involves	the	notion	of	a	man	climbing	into	a	lofty	position	,
一个	推测	涉及	这	概念	的	一个	男人	攀登	进入	一个	高远	位置	,

一种推测涉及一个人攀登到高位的想法，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'moʊt]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi]['kænɑ:t] ['fʊli] [meɪk] [aʊt] .

and	descrying	a	somewhat	remote	object	which	he	cannot	fully	make	out	.
和	描述	一个	有些	偏僻的	目的	哪个	他	不能	完全	制作	出去	.

他瞥见远处有一个物体，但无法完全辨认出来。

[ə; eɪ] ['θi:əri] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['θi:ərɪst] [hæz; həz] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stedfæstli] [tɪl] [hi:; hi][ɪz]

A	theory	implies	that	the	theorist	has	looked	long	and	steadfastly	till	he	is
一个	理论	暗示	那	这	理论家	有	看起来	长的	和	坚定不移	直到	他	是

[klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [bɪ'hoʊldɪŋ] .

clear	in	his	own	mind	concerning	the	nature	of	the	thing	which	he	is	beholding	.
清除	在	他的	自己的	头脑	有关	这	自然	的	这	事物	哪个	他	是	凝视	.

理论的产生意味着理论家经过长时间的、坚定不移的观察，直到他对所观察事物的本质有了清晰的认识。

[aɪ][səb'mɪt] [ðæt][ðə; ði] “ [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] ” [hæz; həz] [ˌʌn'ferli] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv]

I	submit	that	the	“	Savoyard	”	has	unfairly	made	use	of	the	failure	of
我	提交	那	这	“	萨瓦人	”	有	不公平	制成	使用	的	这	失败	的

['sɜ:rt(ə)n][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['θi:əri] [ɪz][ʌn'tenəb(ə)l] .

certain	speculations	in	order	to	show	that	a	distinct	theory	is	untenable	.
肯定	猜测	在	命令	到	展示	那	一个	清楚的	理论	是	站不住脚的	.

我认为，《萨瓦人》杂志不公平地利用某些推测的失败来证明某种不同的理论是站不住脚的。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['græntɪd] [ðæt] ['dɑ:rwɪnz] ['θi:əri] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:'ʃædəud] [baɪ] ['nu:mərəs]

Let	it	be	granted	that	Darwin's	theory	has	been	foreshadowed	by	numerous
让	它	是	的确	那	达尔文的	理论	有	到过	预兆	经过	很多的

['pri:viəs] ['raɪtɜ-z] .

previous	writers	.
以前的	作家	.

诚然，达尔文的理论早已被许多前人的著作所预示。

[grænt][ðə; ði] “ [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] ” [hɪz; ɪz][dʒɔr'dɑ:noʊ]['brʊnoʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [fʊl] [weɪt] [tu:; tə]

Grant	the	“	Savoyard	”	his	Giordano	Bruno	,	and	give	full	weight	to
授予	这	“	萨瓦人	”	他的	乔尔达诺	布鲁诺	,	和	给	满的	重量	到

[ðə; ði]['bærəl] - ['ɔ:rgən][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['set(ə)lmənt] ,

the	barrel	-	organ	in	a	neighbouring	settlement	,
这	桶	-	器官	在	一个	邻接	沉降	,

赋予“萨伏依人”乔尔丹诺·布鲁诺的地位，并充分重视邻近村落的手摇风琴。

[aɪ] [wʊd] [stɪl] [æsk] ,

I	would	still	ask	,
我	会	仍然	问	,

我还是会问，

[hæz; həz][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['spiːʃiːz] ['evər] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['eniθɪŋ]

has	the	theory	of	natural	development	of	species	ever	been	placed	in	anything
有	这	理论	的	自然的	发展	的	物种	曾经	到过	放置	在	任何事物

[ə'proʊtʃɪŋ] [ɪts]['prez(ə)nt] [klɪr] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] .

approaching	its	present	clear	and	connected	form	before	the	appearance	of	Mr	.
接近	它是	展示	清除	和	连接	形式	前	这	外貌	的	先生	.

['dɑːrwɪnz] [bʊk] ?

Darwin's	book	?
达尔文的	书	?

在达尔文先生的著作问世之前，物种自然发展的理论是否曾以接近现在这样清晰连贯的形式出现过?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ]['duːli]

Has	it	ever	received	the	full	attention	of	the	scientific	world	as	a	duly
有	它	曾经	已收到	这	满的	注意力	的	这	科学	世界	作为	一个	正式地

['ɔːrgənaɪzd] ['θiːəri] ,

organised	theory	,
有组织的	理论	,

它是否曾作为一套系统完善的理论，得到科学界的充分关注?

[wʌn] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

one	presented	in	a	tangible	shape	and	demanding	investigation	,
一	呈现	在	一个	有形	形状	和	要求	调查	,

以具体形式呈现并需要深入研究，

[æz; əz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [noʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts]

as	the	conclusion	arrived	at	by	a	man	of	known	scientific	attainments
作为	这	结论	到达的	在	经过	一个	男人	的	已知	科学	成就

这是由一位具有公认科学成就的人得出的结论

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

第175页

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] ?

after	years	of	patient	toil	?
后	年	的	病人	辛劳	?

经过多年的耐心等待?

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærəl] - ['ɔrgənz]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði]

The	upshot	of	the	barrel	-	organs	article	was	to	answer	this	question	in	the
这	结果	的	这	桶	-	器官	文章	曾是	到	回答	这	问题	在	这

[ə'fɜːrmətɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] [puː] - [puː] [ɔːl] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

affirmative	and	to	pooh	-	pooh	all	further	discussion	.
肯定	和	到	呸	-	呸	全部	更远	讨论	.

关于手摇风琴的文章最终的结论是肯定地回答了这个问题，并驳斥了所有进一步的讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪr] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ['iːðər] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɔːr] [dɪ'fend] ['dɑːrwɪn] ,

It	would	be	mere	presumption	on	my	part	either	to	attack	or	defend	Darwin	,
它	会	是	仅仅	假定	在	我的	部分	任何一个	到	攻击	或者	保卫	达尔文	,

我若妄自攻击或捍卫达尔文，都只是僭越之举。

[bʌt; bət][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɪsˌreprɪ'zentid] [ænd; ənd] ['triːtɪd]

but	my	indignation	was	roused	at	seeing	him	misrepresented	and	treated
但	我的	愤慨	曾是	唤醒	在	看到	他	歪曲事实	和	治疗

[dɪs'deɪnfəli] .

disdainfully	.
轻蔑地	.

但看到他被歪曲报道和轻蔑对待，我感到非常愤慨。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] , [tuː] ,
I would wish , too ,
我 会 希望 , 也 ,

我也希望如此。

[ðæt] [ðə; ði] “ [səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] ” [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər]
that the “ Savoyard ” would have condescended to notice that little matter
那 这 “ 萨瓦人 ” 会 有 居高临下的 到 注意 那 小的 事情
[ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .
of the bear .
的 这 熊 .

萨瓦人竟然会纡尊降贵地注意到熊这件小事。

[aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [maɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ˈdɑːrwɪn] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeniθɪŋ]
I have searched my copy of Darwin again and again to find anything
我 有 搜索 我的 复制 的 达尔文 再次 和 再次 到 寻找 任何事物
[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ɪkˈsept] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˈkwoʊtɪd][ɪn][maɪ] [ˈpriːviəs] [ˈletər] .
relating to the subject except what I have quoted in my previous letter .
相关 到 这 主题 除了 什么 我 有 引 在 我的 以前的 信 .

我反复翻阅我的达尔文著作，试图找到与此主题相关的任何内容，除了我在上一封信中引用的内容。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ,
I am , Sir , your obedient servant ,
我 是 , 先生 , 你的 听话 仆人 ,

先生，我是您忠实的仆人。

[ə; eɪ] . [em] .
A . M .
一个 . M .

是

[ˈdɑːrwɪn][ɑːn] [ˈspiːʃiːz]
Darwin on Species
达尔文 在 物种

达尔文论物种

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , [ˈeɪprəl] 11th , - .]
[From the Press , April 11th , 1863 .]
[从 这 按 , 四月 11th , - .]

[摘自1863年4月11日新闻报]

[tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
To the Editor of the Press .
到 这 编辑 的 这 按 .

致报社编辑。

[sɜːr] — [jʊr; jər] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] “ [ə; eɪ] . [em] . ” [ɪz][ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ber]
Sir — Your correspondent “ A . M . ” is pertinacious on the subject of the bear
先生 — 你的 通讯员 “ 一个 . M . ” 是 顽强的 在 这 主题 的 这 熊
[ˈbiːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [weɪl] ,
being changed into a whale ,
存在 已更改 进入 一个 鲸 ,

先生——您的通讯员“AM”对熊变成鲸鱼这件事非常执着，

[wɪtʃ] [aɪ] [sed] [ˈdɑːrwɪn][ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd][æz; əz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
which I said Darwin contemplated as not impossible .
哪个 我 说 达尔文 思考 作为 不是 不可能的 .

我说过达尔文认为这并非不可能。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈeni] [ˈfɔːrmər] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
I did not take the trouble in any former letter to answer him on that point ,
我 做过 不是 拿 这 麻烦 在 任何 以前的 信 到 回答 他 在 那 观点 ,

我之前的任何一封信中都没有费心回复他这一点。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tempərət] .

as	his	language	was	so	intemperate	.
作为	他的	语言	曾是	所以	不节制的	.

因为他的言辞非常粗鲁。

[hiː; hi][hæz; həz]['mɑːdɪfaɪd][hɪz; ɪz][toʊn][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['letər] ,

He	has	modified	his	tone	in	his	last	letter	,
他	有	修改的	他的	语气	在	他的	最后的	信	,

他在最后一封信中改变了语气。

[ænd; ənd] ['riːəli] [siːmz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] “ ['kerləs] ”

and	really	seems	open	to	the	conviction	that	he	may	be	the	“	careless	”
和	真的	似乎	打开	到	这	定罪	那	他	可能	是	这	“	粗心	”

['raɪtər] ['æftər][ɔːl] ;

writer	after	all	;
作家	后	全部	;

并且似乎真的愿意相信自己可能终究是一位“粗心”的作家;

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

and	so	on	reflection	I	have	determined	to	give	him	the	opportunity	of
和	所以	在	反射	我	有	决定	到	给	他	这	机会	的

['duːɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .

doing	me	justice	.
正在做	我	正义	.

因此，经过深思熟虑，我决定给他一个机会，让他公正地对待我。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] ['februeri] - [hiː; hi] [sez] :

In	his	letter	of	February	21	he	says	:
在	他的	信	的	二月	-	他	说道	:

他在2月21日的信中写道:

“ [aɪ]['kænɑːt][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [siː] ['dɑːrwɪn] [mɪsˌreprɪ'zentid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skændələsli] ['slʌv(ə)nli]

“	I	cannot	sit	by	and	see	Darwin	misrepresented	in	such	a	scandalously	slovenly
“	我	不能	坐	经过	和	看	达尔文	歪曲事实	在	这样的	一个	令人震惊地	邋遢的

['mænər] .

manner	.
方式	.

“我不能坐视达尔文的思想被如此粗暴地歪曲。”

[wʌt] ['dɑːrwɪn] [dʌz] [seɪ] [ɪz] - [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['hæbɪts] [meɪ] [biː; bi]

What	Darwin	does	say	is	'	that	SOMETIMES	diversified	and	changed	habits	may	be
什么	达尔文	做	说	是	-	那	有时	多元化	和	已更改	习惯	可能	是

[əb'zɜːrvd] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] ;

observed	in	individuals	of	the	same	species	;
观察到	在	个人	的	这	相同的	物种	;

达尔文确实说过，“有时可以在同一物种的个体中观察到多样化和改变的习惯;

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'sentrɪk] ['ænɪmlz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'sentrɪk]

that	is	,	that	there	are	certain	eccentric	animals	as	there	are	certain	eccentric
那	是	,	那	那里	是	肯定	偏心	动物	作为	那里	是	肯定	偏心

[men] .

men	.
男人	.

也就是说，就像有些人性格古怪一样，也有一些动物性格古怪。

[hiː; hi] [ə'duːsiz] [ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] ,

He	adduces	a	few	instances	,
他	引述	一个	很少	实例	,

他列举了一些例子,

[ænd; ənd]['waɪndz][ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə][ðə; ði] [blæk] [ber] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ]
and winds up by saying that in North America the black bear was seen by
和 风 向上 经过 说 那 在 北 美国 这 黑色的 熊 曾是 已见 经过
['hɜːn] ['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz][wɪð; wɪθ]['waɪdli]['oʊpən] [maʊθ] ,
Hearne swimming for hours with widely open mouth ,
赫恩 游泳 为了 小时 和 广泛 打开 嘴 ,

最后他总结说，在北美，赫恩看到黑熊张着大嘴在水中游了几个小时。

[ðʌs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] , ['ɪnsekts][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
thus catching , ALMOST LIKE A WHALE , insects in the water .
因此 捕捉 , 几乎 喜欢 一个 鲸 , 昆虫 在 这 水 .

就这样，它几乎像鲸鱼一样，捕食水中的昆虫。

- [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [piː'piː] . - , - .
' This , and nothing more , pp . 201 , 202 .
- 这 , 和 没有什么 更多的 , pp . - , - .

仅此而已，第 201、202 页。

" [ðen] ['fɑːloʊz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt][maɪ] ['kerləsnəs] ,
" Then follows a passage about my carelessness ,
" 然后 跟随 一个 通道 关于 我的 疏忽 ,

接下来是一段关于我粗心大意的描述，

[wɪtʃ] ([hiː; hi] [sez]) [ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'hendid] [ɪn] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tɜːrmz] , [ænd; ənd]
which (he says) is hardly to be reprehended in sufficiently strong terms , and
哪个 (他 说道) 是 几乎 到 是 谴责 在 足够 强的 条款 , 和
[hiː; hi]['ɛndz][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] :
he ends with saying :
他 结束 和 说 :

他认为，这种行为很难受到足够强烈的谴责，最后他总结道：

“ [ðɪs] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] .
“ This is disgraceful .
“ 这 是 可耻 .

“这太可耻了。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] ['siːmɪŋ]
" Now you may well suppose that I was a little puzzled at the seeming
" 现在 你 可能 出色地 认为 那 我 曾是 一个 小的 困惑 在 这 似乎
[ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt] [ðɪs] [staɪl] ,
audacity of a writer who should adopt this style ,
大胆 的 一个 作家 WHO 应该 采纳 这 风格 ,

“你或许会认为，我对一位作家采用这种风格感到有些困惑，觉得他似乎胆大妄为。”

[wen] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['dɑːrwɪn][ɑːr; ər] ([ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn]
when the words which follow his quotation from Darwin are (in the edition
什么时候 这 字 哪个 跟随 他的 引述 从 达尔文 是 (在 这 版
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['kwoʊtɪd]) [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
from which I quoted) as follows :
从 哪个 我 引) 作为 跟随 :

在他引用达尔文的那句话之后，紧接着的文字（在我引用的版本中）如下：

“ ['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] [ɪk'striːm] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪf] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ɪnsekts][wɜːr; wər]['kɑːnstənt] ,
“ Even in so extreme a case as this , if the supply of insects were constant ,
“ 甚至 在 所以 极端 一个 案件 作为 这 , 如果 这 供应 的 昆虫 是 持续的 ,

“即使在这种极端情况下，如果昆虫供应充足，

[ænd; ənd] [ɪf] ['betər] [ə'dæptɪd] [kəm'pɛtətərz] [dɪd][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and if better adapted competitors did not already exist in the country ,
和 如果 更好的 改编 竞争对手 做过 不是 已经 存在 在 这 国家 ,

如果国内还没有更合适的竞争对手，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [berz] ['biːɪŋ] ['rendərd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n]

I	can	see	no	difficulty	in	a	race	of	bears	being	rendered	by	natural	selection
我	能	看	不	困难	在	一个	种族	的	熊	存在	渲染	经过	自然的	选择

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kwɑːtɪk][ɪn][ðer; ðər] ['strʌktʃər] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

more	and	more	aquatic	in	their	structure	and	habits	,
更多的	和	更多的	水	在	他们的	结构	和	习惯	,

我看不出熊类通过自然选择在体型和习性上变得越来越适应水生环境有什么困难。

[wɪð; wɪθ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [maʊðz] , [tɪl] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [æz; əz]

with	larger	and	larger	mouths	,	till	a	creature	was	produced	as
和	更大的	和	更大的	嘴	,	直到	一个	生物	曾是	生产	作为

['mɑːnstrəs] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪl] .

monstrous	as	a	whale	.
滔天	作为	一个	鲸	.

它们的嘴巴越来越大，直到长成一个像鲸鱼一样可怕的怪物。

" [naʊ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

"	Now	this	passage	was	a	remarkable	instance	of	the	idea	that	I	was
"	现在	这	通道	曾是	一个	卓越	实例	的	这	主意	那	我	曾是

['iləstreitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] " ['bærəl] - ['ɔrgənz] ,

illustrating	in	the	article	on	"	Barrel	-	organs	,
图示	在	这	文章	在	"	桶	-	器官	,

"这段文字正是我在关于"手摇风琴"的文章中所阐述的观点的一个绝佳例证，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][buː'fɔːŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪs'twɑːr] [ˌnɑːtu'rɛl] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]

"	because	Buffon	in	his	Histoire	Naturelle	had	conceived	a	theory	of
"	因为	布冯	在	他的	组织	自然	有	构思	一个	理论	的

[dɪ'dʒenərəsi] ([ðə; ði][ɪg'zækt] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ə'senʃn]) [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

degeneracy	(	the	exact	converse	of	Darwin's	theory	of	ascension	)	by	which	the
堕落	(	这	精确的	交谈	的	达尔文的	理论	的	升天	)	经过	哪个	这

[ber] [maɪt] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːl] ,

bear	might	pass	into	a	seal	,
熊	可能	经过	进入	一个	海豹	,

"因为布丰在他的《自然史》中提出了退化理论（与达尔文的进化论完全相反），认为熊可能会退化成海豹。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [weɪl] .

and	that	into	a	whale	.
和	那	进入	一个	鲸	.

然后就变成了一头鲸鱼。

['trʌstɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] . [em] . " [aɪ] [liːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ]

Trusting	now	to	the	fairness	of	"	A	.	M	.	"	I	leave	to	him	to	say
信任	现在	到	这	公平	的	"	一个	.	M	.	"	我	离开	到	他	到	说

['weðər] [hiː; hi][hæz; həz]

whether	he	has
无论	他	有

现在，我姑且相信"AM"的公正，由他来评判他是否.....

[piː] . -

p	.	177
p	.	-

第177页

['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'dɪʃn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

quoted	from	the	same	edition	as	I	have	,
引	从	这	相同的	版	作为	我	有	,

引自与我所拥有的同一版本，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːrdz][aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] ,

and	whether	the	additional	words	I	have	quoted	are	in	his	edition	,
和	无论	这	额外的	字	我	有	引	是	在	他的	版	,

以及我引用的那些额外文字是否出现在他的版本中。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	if	so	whether	he	has	not	been	guilty	of	a	great	injustice	to	me	;
和	如果	所以	无论	他	有	不是	到过	有罪的	的	一个	伟大的	不公正	到	我	;

如果真是如此，他是否对我犯下了极大的不公?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] ,

and	if	they	are	not	in	his	edition	,
和	如果	他们	是	不是	在	他的	版	,

如果它们不在他的版本中，

['weðər] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd] “ ['kerləsnəs] ” [ɪn] ['teɪkɪŋ]

whether	he	has	not	been	guilty	of	great	haste	and	“	carelessness	”	in	taking
无论	他	有	不是	到过	有罪的	的	伟大的	匆忙	和	“	疏忽	”	在	采取

[fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd][ɪn][soʊ] “ [dɪs'greɪsfl] ” [ə; eɪ] ['mænər] .

for	granted	that	I	have	acted	in	so	“	disgraceful	”	a	manner	.
为了	的确	那	我	有	行动	在	所以	“	可耻	”	一个	方式	.

他是否因为过于仓促和“粗心”而想当然地认为我的行为如此“可耻”呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

I	am	,	Sir	,	etc	.	,
我	是	,	先生	,	ETC	.	,

我是，先生，等等。

“ [ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] , ” [ɔːr] ['pleɪər]

“	The	Savoyard	,	”	or	player
“	这	萨瓦人	,	”	或者	玩家

“萨沃伊人”，或玩家

[ɑːn] ['bærəl] - ['ɔrgənz] .

on	Barrel	-	organs	.
在	桶	-	器官	.

在手摇风琴上。

([ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

(	The	paragraph	in	question	has	been	the	occasion	of	much	discussion	.
(	这	段落	在	问题	有	到过	这	场合	的	很多	讨论	.

（这段文字引发了很多讨论。）

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'dɪʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪz][ðə; ði][θɜːrd] , ['sev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] ,

The	only	edition	in	our	hands	is	the	third	,	seventh	thousand	,
这	仅有的	版	在	我们的	双手	是	这	第三	,	第七	千	,

我们手中唯一的版本是第三千，第七千。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['pærəgræf] [æz; əz]['kwoʊtɪd][baɪ] “ [ə; eɪ] . [em] . ” [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt]

which	contains	the	paragraph	as	quoted	by	“	A	.	M	.	”	We	have	heard	that
哪个	包含	这	段落	作为	引	经过	“	一个	.	M	.	”	我们	有	听到	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['ɜːrliər] [ɪ'dɪʃnz] ,

it	is	different	in	earlier	editions	,
它	是	不同的	在	早些时候	版本	,

其中包含“AM”引用的段落。我们听说早期版本的内容有所不同。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

but	have	not	been	able	to	find	one	.
但	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	一	.

但我一直没能找到。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] “ [ə; eɪ] . [em] . ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ” [ɪz] ['klɪrli] [wʌn]

The	difference	between	“	A	.	M	.	”	and	“	The	Savoyard	”	is	clearly	one
这	不同之处	之间	“	一个	.	M	.	”	和	“	这	萨瓦人	”	是	清楚地	一

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪ'dɪʃnz] .

of	different	editions	.
的	不同的	版本	.

“AM”和“萨瓦人”之间的区别显然在于它们是不同的版本。

['dɑ:rwɪn] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt] ['ɪnfərəns] [sə'dʒestɪd] ,

Darwin	appears	to	have	been	ashamed	of	the	inconsequent	inference	suggested	,
达尔文	出现	到	有	到过	羞愧	的	这	不相关的	推理	建议	,

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] . — [ed] .

and	to	have	withdrawn	it	.	—	Ed	.
和	到	有	撤回	它	.	—	艾德	.

达尔文似乎对提出的不合时宜的推论感到羞愧，并撤回了这一推论。——编者注

[ðə; ði] [pres] .)

the	Press	.	)
这	按	.	)

（媒体。）

['dɑ:rwɪn][ɑ:n] ['spi:ʃi:z]

Darwin	on	Species
达尔文	在	物种

达尔文论物种

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , 22nd [dʒu:n] , - .]

[	From	the	Press	,	22nd	June	,	1863	.	]
[	从	这	按	,	22nd	六月	,	-	.	]

[摘自1863年6月22日新闻报]

[tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

To	the	Editor	of	the	Press	.
到	这	编辑	的	这	按	.

致报社编辑。

[sɜ:r] — [aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:]

Sir	—	I	extract	the	following	from	an	article	in	the	Saturday	Review
先生	—	我	提炼	这	下列的	从	一个	文章	在	这	周六	审查

[ʌv; əv]['dʒænjueri] - ,

of	January	10	,
的	一月	-	,

先生——以下内容摘自1月10日《星期六评论》的一篇文章：

- , [ɑ:n][ðə; ði] ['vɜ:rtəˌbretɪd] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] .

1863	,	on	the	vertebrated	animals	of	the	Zoological	Gardens	.
-	,	在	这	脊椎动物	动物	的	这	动物学	花园	.

1863年，关于动物园的脊椎动物。

“ [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [dʌks] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

“	As	regards	the	ducks	,	for	example	,
“	作为	问候	这	鸭子	,	为了	例子	,

“例如，就鸭子而言，

[ɪn'tɜ:r] - ['bri:dɪŋ] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪk'stent] [ə'mʌŋ] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒenərə] ,

inter	-	breeding	goes	on	to	a	very	great	extent	among	nearly	all	the	genera	,
间	-	选育	去	在	到	一个	非常	伟大的	程度	之中	几乎	全部	这	属	,

几乎所有属之间都存在非常广泛的杂交现象。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

which	are	well	represented	in	the	collection	.
哪个	是	出色地	代表	在	这	收藏	.

这些作品在馆藏中均有很好的体现。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [ði:z] [krɔsiz] [hæv; həv][nɑ:t][ˌhɪðər'tu:]

We	think	it	unfortunate	that	the	details	of	these	crosses	have	not	hitherto
我们	思考	它	不幸	那	这	细节	的	这些	十字架	有	不是	迄今为止

[bɪn] [meɪd] ['pʌblɪk] .

been	made	public	.
到过	制成	民众	.

我们认为，这些十字架的细节至今尚未公开，这令人遗憾。

[ðə; ði][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l][səˈsaɪəti][hæz; həz][ɪgˈzɪstɪd][əˈbaʊt]['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

The	Zoological	Society	has	existed	about	thirty	-	five	years	,
这	动物学	社会	有	存在	关于	三十	-	五	年	,

动物学会已经成立约三十五年了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪˈmædʒɪn][ðæt] ['evɪdəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈkjuːmjəleɪtɪd]['ɔːlmoʊst] [ɪˈnʌf]

and	we	imagine	that	evidence	must	have	been	accumulated	almost	enough
和	我们	想象	那	证据	必须	有	到过	积累	几乎	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][mɑːr] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] [wel] - [noʊn] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [rests] [ɑːn]

to	make	or	mar	that	part	of	Mr	.	Darwin's	well	-	known	argument	which	rests	on
到	制作	或者	马尔	那	部分	的	先生	.	达尔文的	出色地	-	已知	争论	哪个	休息	在

[wʌt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv]['haɪbrɪdɪzəm] .

what	is	known	of	the	phenomena	of	hybridism	.
什么	是	已知	的	这	现象	的	杂交	.

我们认为，一定已经积累了足够的证据，足以对达尔文先生著名的论证中基于杂交现象的那部分内容做出肯定或否定的判断。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][lɪst] [rɪ'viːlz] ['oʊnli][wʌn][fækt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ðæt][ɪz][ə; eɪ]

The	present	list	reveals	only	one	fact	bearing	on	the	subject	,	but	that	is	a
这	展示	列表	揭示	仅有的	一	事实	轴承	在	这	主题	,	但	那	是	一个

['noʊtwɜːrðɪ] [wʌn] ,

noteworthy	one	,
值得注意	一	,

这份清单只揭示了与此主题相关的一个事实，但这却是一个值得注意的事实。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ðə; ði] ['kɑːmənli] [əkˈseptɪd] ['θiːəri] [ðæt][ðə; ði] [mɪkst]

for	it	completely	overthrows	the	commonly	accepted	theory	that	the	mixed
为了	它	完全地	推翻	这	通常	公认	理论	那	这	混合

['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər][ɪnˈfɜːrt(ə)l][ɪnˈtɜːr][ˌes 'iː] .

offspring	of	different	species	are	infertile	inter	se	.
后代	的	不同的	物种	是	不孕不育	间	塞	.

因为它完全推翻了普遍接受的理论，即不同物种的杂交后代彼此不育。

[æt; ət][peɪdʒ] - ([ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['vɜːrtəˌbretɪd] ['ænɪmlz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	page	15	(	of	the	list	of	vertebrated	animals	living	in	the	gardens	of	the
在	页	-	(	的	这	列表	的	脊椎动物	动物	活的	在	这	花园	的	这

[ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l][səˈsaɪəti][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Zoological	Society	of	London	,
动物学	社会	的	伦敦	,

在第15页（伦敦动物学会花园中生活着的脊椎动物名单），

['lɔːŋmən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , -)

Longman	and	Co	.	,	1862	)
朗文	和	合作	.	,	-	)

朗文公司，1862 年）

[wiː; wi][faɪnd] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [θriː] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv]['haɪbrɪdz] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [dɪˈstɪŋkt] ['spiːʃiːz]

we	find	enumerated	three	examples	of	hybrids	between	two	perfectly	distinct	species
我们	寻找	列举	三	示例	的	杂交种	之间	二	完美	清楚的	物种

, [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

,	and	even	,
,	和	甚至	,

我们列举了三个两个完全不同的物种杂交的例子，甚至还有，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdərn][ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [dɪˈstɪŋkt]['dʒenərə][ʌv; əv] [dʌks] , [fɔːr; fər]

according	to	modern	classification	,	between	two	distinct	genera	of	ducks	,	for
根据	到	现代的	分类	,	之间	二	清楚的	属	的	鸭子	,	为了

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

three	or	four	generations	.
三	或者	四	几代人	.

根据现代分类，在两个不同的鸭属之间，持续了三到四代。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv]

There	can	be	little	doubt	that	a	series	of	researches	in	this	branch	of
那里	能	是	小的	怀疑	那	一个	系列	的	研究	在	这	分支	的

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,

experimental	physiology	,
实验	生理	,

毫无疑问，实验生理学这一分支的一系列研究表明，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn][æt; ət][noʊ] [greɪt] [lɔːs] ,

which	might	be	carried	on	at	no	great	loss	,
哪个	可能	是	携带	在	在	不	伟大的	损失	,

这样做或许不会造成太大损失，

[wʊd] [pleɪs] [zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]

would	place	zoologists	in	a	far	better	position	with	regard	to	a
会	地方	动物学家	在	一个	远的	更好的	位置	和	看待	到	一个

['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

subject	which	is	one	of	the	most	interesting	if	not	one	of	the	most	important
主题	哪个	是	一	的	这	最多	有趣的	如果	不是	一	的	这	最多	重要的

[ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	natural	history	.
在	自然的	历史	.

这将使动物学家在自然史这一最有趣（即便不是最重要的）的课题上处于更有利的地位。

” [aɪ] [fɪr] [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] [ded] [sɪk] [ʌv; əv]['dɑːrwɪn] ,

”	I	fear	that	both	you	and	your	readers	will	be	dead	sick	of	Darwin	,
”	我	害怕	那	两个都	你	和	你的	读者	将要	是	死的	生病的	的	达尔文	,

“我担心你和你的读者都会对达尔文感到厌烦透顶。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs] .

but	the	above	is	worthy	of	notice	.
但	这	多于	是	值得	的	注意	.

但以上内容值得注意。

[maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ðə; ði] “ [səˈvɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] .

My	compliments	to	the	“	Savoyard	.
我的	赞美	到	这	“	萨瓦人	.

我向“萨瓦人”致以敬意。

” [jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

”	Your	obedient	servant	,
”	你的	听话	仆人	,

“您忠实的仆人，

[meɪ] 17th .

May	17th	.
可能	17th	.

5月17日。

[ə; eɪ] . [em] .

A	.	M	.
一个	.	M	.

是

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

第179页

['dɑːrwɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːnz]

Darwin	Among	the	Machines
达尔文	之中	这	机器

机器中的达尔文

“ ['dɑ:rwɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ” [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [pres] , - [dʒu:n]
“ Darwin Among the Machines ” originally appeared in the Christ Church Press , 13 June
“ 达尔文 之中 这 机器 ” 起初 出现 在 这 基督 教会 按 , - 六月
, - .
, 1863 .
, - .

《机器中的达尔文》最初发表于 1863 年 6 月 13 日的基督教堂出版社。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:ˌprɪntid] [baɪ]['mɪstər] . ['fɛstɪŋ] [dʒəʊnz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] - [bʊks]
It was reprinted by Mr . Festing Jones in his edition of The Note - Books
它 曾是 转载 经过 先生 . 节日 琼斯 在 他的 版 的 这 笔记 - 图书
[ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌtlər] (['fɪfi:ld] ,
of Samuel Butler (Fifield ,
的 塞缪尔 巴特勒 (菲菲尔德 ,

费斯廷·琼斯先生在其编辑的《塞缪尔·巴特勒笔记集》（菲菲尔德出版社）中重印了这篇文章。

['lʌndən] , - , ['kɛnərli] , [nu:] [jɔ:k]) ,
London , 1912 , Kennerley , New York) ,
伦敦 , - , 肯纳利 , 新的 约克) ,

伦敦，1912年，肯纳利，纽约），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefətɔ:ri] [noʊt] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv] ['ɛrˌwɒn] ,
with a prefatory note pointing out its connection with the genesis of Erewhon ,
和 一个 序言 笔记 指向 出去 它是 联系 和 这 创世纪 的 埃雷洪 ,

前言指出它与埃瑞璜的起源有关，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['ri:dɜ-z] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] .
to which readers desirous of further information may be referred .
到 哪个 读者 渴望 的 更远 信息 可能 是 指 .

读者若想了解更多信息，可参考相关资料。

[[tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , ['kraɪstʃɜ:rtʃ] , [nu:] ['zi:lənd] , - [dʒu:n] , - .]
[To the Editor of the Press , Christchurch , New Zealand , 13 June , 1863 .]
[到 这 编辑 的 这 按 , 基督城 , 新的 新西兰 , - 六月 , - .]

[致新西兰基督城《新闻报》编辑，1863年6月13日。]

[sɜ:r] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] ['dʒʌstlɪ] [praʊd]
Sir — There are few things of which the present generation is more justly proud
先生 — 那里 是 很少 事物 的 哪个 这 展示 一代 是 更多的 公正地 自豪的
[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪmp'ru:vmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['deɪli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]
than of the wonderful improvements which are daily taking place in all sorts of
比 的 这 精彩的 改进 哪个 是 日常的 采取 地方 在 全部 排序 的
[mə'kænɪk(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] .
mechanical appliances .
机械的 电器 .

先生——对于当今时代而言，没有什么比各种机械设备每天都在发生的惊人进步更值得骄傲的了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mætər] [fɔ:r; fər] [greɪt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['meni] [graʊndz] .
And indeed it is matter for great congratulation on many grounds .
和 的确 它 是 事情 为了 伟大的 恭喜 在 许多 理由 .

的确，这在很多方面都值得热烈祝贺。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ði:z] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃntli] ['ɑ:bviəs] ;
It is unnecessary to mention these here , for they are sufficiently obvious ;
它 是 不必要 到 提到 这些 这里 , 为了 他们 是 足够 明显的 ;

这里无需赘述，因为它们显而易见；

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [laɪz][wɪð; wɪθ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] ['sʌmwʌt] [tend][tuː; tə]

our	present	business	lies	with	considerations	which	may	somewhat	tend	to
我们的	展示	商业	谎言	和	考虑因素	哪个	可能	有些	趋向	到

['hʌmb(ə)l]['aʊər; ɑːr][praɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['prɑːspekts]

humble	our	pride	and	to	make	us	think	seriously	of	the	future	prospects
谦逊的	我们的	自豪	和	到	制作	我们	思考	严重地	的	这	未来	前景

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

of	the	human	race	.
的	这	人类	种族	.

我们现在要讨论的事情可能会让我们谦卑下来，并让我们认真思考人类的未来前景。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [praɪ'mɔːrdiəl] [taɪps] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l][laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði]['levər]

If	we	revert	to	the	earliest	primordial	types	of	mechanical	life	,	to	the	lever
如果	我们	恢复	到	这	最早	原始的	类型	的	机械的	生活	,	到	这	杠杆

,

,

,

如果我们追溯到最早的原始机械生命形式，也就是杠杆，

[ðə; ði] [wedʒ] , [ðə; ði][ɪn'klaɪnd] [pleɪn] , [ðə; ði] [skruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊli] ,

the	wedge	,	the	inclined	plane	,	the	screw	and	the	pulley	,
这	楔	,	这	倾斜	飞机	,	这	拧紧	和	这	滑轮	,

楔子、斜面、螺丝和滑轮

[ɔːr] ([fɔːr; fər][ə'nælədʒi] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][wʌn][step] ['fɜːrðər]) [tuː; tə] [ðæt] [wʌn][praɪ'mɔːrdiəl] [taɪp]

or	(	for	analogy	would	lead	us	one	step	further	)	to	that	one	primordial	type
或者	(	为了	类比	会	带领	我们	一	步	更远	)	到	那	一	原始的	类型

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'veləpt] ,

from	which	all	the	mechanical	kingdom	has	been	developed	,
从	哪个	全部	这	机械的	王国	有	到过	发达	,

或者（通过类比可以让我们更进一步）追溯到整个机械王国发展起来的那个原始类型，

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði]['levər][ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ðen] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]

we	mean	to	the	lever	itself	,	and	if	we	then	examine	the	machinery	of
我们	意思是	到	这	杠杆	本身	,	和	如果	我们	然后	检查	这	机械	的

[ðə; ði] [greɪt] ['iːstərn] ,

the	Great	Eastern	,
这	伟大的	东	,

我们指的是杠杆本身，如果我们再去检查大东方号的机械装置，

[wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːstrʌk] [æt; ət][ðə; ði][væst] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]

we	find	ourselves	almost	awestruck	at	the	vast	development	of	the	mechanical
我们	寻找	我们自己	几乎	惊叹不已	在	这	广阔的	发展	的	这	机械的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我们不禁对机械世界的巨大发展感到惊叹不已。

[æt; ət][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [straɪdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əd'vænst] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

at	the	gigantic	strides	with	which	it	has	advanced	in	comparison	with
在	这	巨大	步幅	和	哪个	它	有	先进的	在	比较	和

[ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] .

the	slow	progress	of	the	animal	and	vegetable	kingdom	.
这	慢的	进步	的	这	动物	和	蔬菜	王国	.

与动植物王国的缓慢发展相比，它取得了巨大的进步。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ɑːr'selvz] [wʌt] [ðə; ði][end]

We	shall	find	it	impossible	to	refrain	from	asking	ourselves	what	the	end
我们	将	寻找	它	不可能的	到	避免	从	问	我们自己	什么	这	结尾

[ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['muːvmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

of	this	mighty	movement	is	to	be	.
的	这	强大的	移动	是	到	是	.

我们将不禁要问自己，这场伟大运动的最终结局是什么。

[ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tendɪŋ] ?

In	what	direction	is	it	tending	?
在	什么	方向	是	它	倾向于	?

它朝着哪个方向发展?

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ɪts] ['ʌpʃɑːt] ?

What	will	be	its	upshot	?
什么	将要	是	它是	结果	?

结果会如何?

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'pɜːrfɪkt] [hɪnts] [tɔːrdz] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪz][ðə; ði]

To	give	a	few	imperfect	hints	towards	a	solution	of	these	questions	is	the
到	给	一个	很少	不完善	提示	向	一个	解决方案	的	这些	问题	是	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['letər] .

object	of	the	present	letter	.
目的	的	这	展示	信	.

本文旨在对这些问题的解决方案给出一些不完善的提示。

[wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [mə'kænɪk(ə)l][laɪf] , ”

We	have	used	the	words	“	mechanical	life	,	”
我们	有	用过的	这	字	“	机械的	生活	,	”

我们使用了“机械生命”这个词，

“ [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['kɪŋdəm] , ”

“	the	mechanical	kingdom	,	”
“	这	机械的	王国	,	”

“机械王国”

“ [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][wɜːrld] ” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][əd'vaɪzədli] ,

“	the	mechanical	world	”	and	so	forth	,	and	we	have	done	so	advisedly	,
“	这	机械的	世界	”	和	所以	前进	,	和	我们	有	完毕	所以	谨慎地	,

“机械世界”等等，我们这样做是经过深思熟虑的。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [dɪ'veləpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪnərəl] ,

for	as	the	vegetable	kingdom	was	slowly	developed	from	the	mineral	,
为了	作为	这	蔬菜	王国	曾是	缓慢地	发达	从	这	矿物	,

因为植物界是从矿物界缓慢发展而来的，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][laɪk] ['mænər] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌsjuːpə'viːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ,

and	as	in	like	manner	the	animal	supervened	upon	the	vegetable	,
和	作为	在	喜欢	方式	这	动物	继发	之上	这	蔬菜	,

就像动物依附于植物一样，

[soʊ] [naʊ] [ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː]['eɪdʒɪz][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] ,

so	now	in	these	last	few	ages	an	entirely	new	kingdom	has	sprung	up	,
所以	现在	在	这些	最后的	很少	年龄	一个	完全	新的	王国	有	弹簧	向上	,

因此，在过去的这几个世纪里，一个全新的王国兴起了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][æz; əz] [jet] [hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [wʌt] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

of	which	we	as	yet	have	only	seen	what	will	one	day	be	considered	the
的	哪个	我们	作为	然而	有	仅有的	已见	什么	将要	一	天	是	经过考虑的	这

[ˌæntidɪ'luːviən] ['prəutətaip][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

antediluvian	prototypes	of	the	race	.
洪水前的	原型	的	这	种族	.

而我们目前所看到的，仅仅是未来某一天会被认为是该种族远古原型的东西。

[wi:; wi] [rɪ'gret] ['di:pli] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [bəuθ][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ʌv; əv]

We	regret	deeply	that	our	knowledge	both	of	natural	history	and	of
我们	后悔	深	那	我们的	知识	两个都	的	自然的	历史	和	的

[mə'ʃi:nəri] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][tæsk][ʌv; əv]

machinery	is	too	small	to	enable	us	to	undertake	the	gigantic	task	of
机械	是	也	小的	到	使能够	我们	到	承担	这	巨大	任务	的

['klæsɪfaɪɪŋ] [mə'ʃi:nz] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒenərə][ænd; ənd][sʌb] - ['dʒenərə] ,

classifying	machines	into	the	genera	and	sub	-	genera	,
分类	机器	进入	这	属	和	子	-	属	,

我们深感遗憾的是，我们对自然史和机械的了解都太少，无法承担将机器分类到属和亚属这项艰巨的任务。

['spi:ʃi:z] , [və'raɪətiz] [ænd; ənd] [sʌb] - [və'raɪətiz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,

species	,	varieties	and	sub	-	varieties	,	and	so	forth	,
物种	,	品种	和	子	-	品种	,	和	所以	前进	,

物种、变种和亚种等等，

[ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] [bɪ'twi:n] [mə'ʃi:nz] [ʌv; əv] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] ,

of	tracing	the	connecting	links	between	machines	of	widely	different	characters	,
的	追踪	这	连接	链接	之间	机器	的	广泛	不同的	人物	,

追踪性质迥异的机器之间的联系，

[ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ] [səb'sɜ:rviəns] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [pleɪd] [ðæt] [pɑ:rt]

of	pointing	out	how	subservience	to	the	use	of	man	has	played	that	part
的	指向	出去	如何	臣服	到	这	使用	的	男人	有	玩	那	部分

[ə'mʌŋ] [mə'ʃi:nz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]

among	machines	which	natural	selection	has	performed	in	the	animal	and
之中	机器	哪个	自然的	选择	有	执行	在	这	动物	和

['vedʒtəb(ə)l] ['kiŋdəmz] ,

vegetable	kingdoms	,
蔬菜	王国	,

指出机器对人类使用的屈从作用，就像自然选择在动植物界所起的作用一样，

[ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ˌru:dɪ'mentri] ['ɔrgənz] [-] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn][sʌm; səm] [fju:] [mə'ʃi:nz] , ['fi:bli]

of	pointing	out	rudimentary	organs	[	180	]	which	exist	in	some	few	machines	,	feebly
的	指向	出去	基本的	器官	[	-	]	哪个	存在	在	一些	很少	机器	,	虚弱地

[dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['ju:sləs] ,

developed	and	perfectly	useless	,
发达	和	完美	无用	,

指出某些机器中存在的原始器官[180]，这些器官发育不全且完全无用，

[jet] ['sɜ:rvɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rk] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][sʌm; səm][æn'sestrəl] [taɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['i:ðər]

yet	serving	to	mark	descent	from	some	ancestral	type	which	has	either
然而	服务	到	标记	下降	从	一些	祖先的	类型	哪个	有	任何一个

['perɪʃt] [ɔ:r] [bɪn] ['mɑ:dɪfaɪd]['ɪntu:][sʌm; səm] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

perished	or	been	modified	into	some	new	phase	of	mechanical	existence	.
遇难	或者	到过	修改的	进入	一些	新的	阶段	的	机械的	存在	.

然而，它标志着源自某种祖先类型，而这种祖先类型要么已经消亡，要么已经演变成某种新的机械存在阶段。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðɪs] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

We	can	only	point	out	this	field	for	investigation	;
我们	能	仅有的	观点	出去	这	场地	为了	调查	;

我们只能指出这个领域值得研究；

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['ʌðər] [hu:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['tælənts][hæv; həv] [bɪn]

it	must	be	followed	by	others	whose	education	and	talents	have	been
它	必须	是	随后	经过	其他的	谁	教育	和	天赋	有	到过

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] ['ɔ:rdər][ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm][tu:; tə] .

of	a	much	higher	order	than	any	which	we	can	lay	claim	to	.
的	一个	很多	更高	命令	比	任何	哪个	我们	能	躺	宣称	到	.

必须由那些受过更高教育、拥有比我们高得多的才能的人来继承。

[sʌm; səm] [fjuː] [hɪnts] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn] , [ðoʊ] [wiː; wi] [duː] [soʊ]

Some	few	hints	we	have	determined	to	venture	upon	,	though	we	do	so
一些	很少	提示	我们	有	决定	到	风险投资	之上	,	尽管	我们	做	所以

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['dɪfɪdəns] .

with	the	profoundest	diffidence	.
和	这	最深邃	羞怯	.

我们决定尝试一些线索，尽管我们对此深感犹豫。

['fɜːrstli] ,

Firstly	,
首先	,

首先，

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvəːtə'breitə] [ə'teɪnd]

we	would	remark	that	as	some	of	the	lowest	of	the	vertebrata	attained
我们	会	评论	那	作为	一些	的	这	最低	的	这	脊椎动物	已达到

[ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] [saɪz] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [mɔːr] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] ['lɪvɪŋ]

a	far	greater	size	than	has	descended	to	their	more	highly	organised	living
一个	远的	更大的	尺寸	比	有	下降	到	他们的	更多的	高度	有组织的	活的

[reprɪ'zentətɪv] ,

representatives	,
代表	,

我们注意到，一些最低等的脊椎动物的体型远大于它们现存的更高等的组织化代表。

[soʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [ə'tendid] [ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt]

so	a	diminution	in	the	size	of	machines	has	often	attended	their	development
所以	一个	减少	在	这	尺寸	的	机器	有	经常	参加	他们的	发展

[ænd; ənd] ['prɑːgres] .

and	progress	.
和	进步	.

因此，机器尺寸的缩小往往伴随着机器的发展和进步。

[teɪk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Take	the	watch	for	instance	.
拿	这	手表	为了	实例	.

以手表为例。

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,

Examine	the	beautiful	structure	of	the	little	animal	,
检查	这	美丽的	结构	的	这	小的	动物	,

仔细观察这只小动物优美的构造。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['membər] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;

watch	the	intelligent	play	of	the	minute	members	which	compose	it	;
手表	这	聪明的	玩	的	这	分钟	成员	哪个	撰写	它	;

观察组成它的那些小成员们的智慧配合；

[jet] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] [klɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

yet	this	little	creature	is	but	a	development	of	the	cumbrous	clocks	of	the
然而	这	小的	生物	是	但	一个	发展	的	这	笨重的	时钟	的	这

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

thirteenth	century	—	it	is	no	deterioration	from	them	.
第十三	世纪	—	它	是	不	恶化	从	他们	.

然而，这个小家伙只不过是十三世纪笨重钟表的改进版——它并非是对它们的退化。

[ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [klɑːks] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt]

The	day	may	come	when	clocks	,	which	certainly	at	the	present	day	are	not
这	天	可能	来	什么时候	时钟	,	哪个	当然	在	这	展示	天	是	不是

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] [bʌlk] ,

diminishing	in	bulk	,
减少	在	大部分	,

或许有一天，钟表——尽管如今钟表的体积并没有减少——

[meɪ] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][juːz][ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] ,

may	be	entirely	superseded	by	the	universal	use	of	watches	,
可能	是	完全	被取代	经过	这	普遍的	使用	的	手表	,

手表的普及可能会完全取代手表这种传统方式。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [klɑːks] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt][laɪk][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['sɔːriən] ,

in	which	case	clocks	will	become	extinct	like	the	earlier	saurians	,
在	哪个	案件	时钟	将要	变得	灭绝	喜欢	这	早些时候	蜥蜴	,

那样的话，钟表就会像早期的蜥蜴一样灭绝。

[waɪl] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ([huːz] ['tendənsi] [hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn] ['ræðər] [tuː; tə]

while	the	watch	(	whose	tendency	has	for	some	years	been	rather	to
尽管	这	手表	(	谁	趋势	有	为了	一些	年	到过	相当	到

[dɪ'kriːs] [ɪn][saɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntreri]) [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪg'zɪstɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv][æn; ən]

decrease	in	size	than	the	contrary	)	will	remain	the	only	existing	type	of	an
减少	在	尺寸	比	这	相反	)	将要	保持	这	仅有的	现存的	类型	的	一个

[ɪk'stɪŋkt] [reɪs] .

extinct	race	.
灭绝	种族	.

而手表（近年来其尺寸呈缩小趋势，而非增大）将成为已灭绝种族中唯一现存的类型。

[ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] ['fiːbli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪl] [sə'dʒest] [ðə; ði]

The	views	of	machinery	which	we	are	thus	feebly	indicating	will	suggest	the
这	浏览	的	机械	哪个	我们	是	因此	虚弱地	表明	将要	建议	这

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

solution	of	one	of	the	greatest	and	most	mysterious	questions	of	the	day	.
解决方案	的	一	的	这	最	和	最多	神秘	问题	的	这	天	.

我们在此微弱地指出的机械原理，或许能为解决当今最伟大、最神秘的问题之一提供一些思路。

[wiː; wi][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] :

We	refer	to	the	question	:
我们	参考	到	这	问题	:

我们指的是以下问题：

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] ['mænz][nekst] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['laɪkli]

What	sort	of	creature	man's	next	successor	in	the	supremacy	of	the	earth	is	likely
什么	种类	的	生物	男人的	下一个	接班人	在	这	霸权	的	这	地球	是	可能

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

人类在地球霸权上的下一个继承者会是什么样的生物？

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðɪs] [di'beitid] ;

We	have	often	heard	this	debated	;
我们	有	经常	听到	这	辩论	;

我们经常听到关于这个话题的争论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] [kri'eɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sək'sesəz]

but	it	appears	to	us	that	we	are	ourselves	creating	our	own	successors
但	它	出现	到	我们	那	我们	是	我们自己	创建	我们的	自己的	继承人

;

;

;

但我们似乎正在亲手创造自己的继承人；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['deɪli] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l]

we	are	daily	adding	to	the	beauty	and	delicacy	of	their	physical
我们	是	日常的	添加	到	这	美丽	和	美味	的	他们的	身体的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ;

organisation	;
组织	;

我们每天都在为它们的物理结构增添美感和精妙之处；

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['deɪli] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['greɪtər] ['paʊər][ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [baɪ][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv]

we	are	daily	giving	them	greater	power	and	supplying	by	all	sorts	of
我们	是	日常的	给予	他们	更大的	力量	和	供应	经过	全部	排序	的

[ɪn'dʒi:niəs] [kən'traɪvənsiz] [ðæt] [self] - ['regjuleɪtɪŋ] ,

ingenious	contrivances	that	self	-	regulating	,
巧妙	诡计	那	自己	-	调节	,

我们每天都在赋予它们更大的权力，并通过各种巧妙的装置来提供自我调节的能力。

[self] - ['æktɪŋ] ['paʊər] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ðem; ðəm] [wʌt] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

self	-	acting	power	which	will	be	to	them	what	intellect	has	been	to	the
自己	-	表演	力量	哪个	将要	是	到	他们	什么	智力	有	到过	到	这

['hju:mən] [reɪs] .

human	race	.
人类	种族	.

自我行动的力量，对他们而言，就如同智力之于人类。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [reɪs] .

In	the	course	of	ages	we	shall	find	ourselves	the	inferior	race	.
在	这	课程	的	年龄	我们	将	寻找	我们自己	这	下	种族	.

在漫长的历史长河中，我们将发现自己是劣等种族。

[ɪn'fɪriər] [ɪn] ['paʊər] , [ɪn'fɪriər] [ɪn] [ðæt] ['mɔ:rəl]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ,

Inferior	in	power	,	inferior	in	that	moral	quality	of	self	-	control	,
下	在	力量	,	下	在	那	道德	质量	的	自己	-	控制	,

权力不如人，自制这种道德品质也不如人。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][best][ænd; ənd]

we	shall	look	up	to	them	as	the	acme	of	all	that	the	best	and
我们	将	看	向上	到	他们	作为	这	巅峰	的	全部	那	这	最好的	和

['waɪzɪst][mæn][kæn; kən]['evər] [der] [tu:; tə][eɪm][æt; ət] .

wisest	man	can	ever	dare	to	aim	at	.
最明智的	男人	能	曾经	敢	到	目的	在	.

我们将视他们为最优秀、最睿智的人所能追求的最高境界。

[noʊ]['i:v(ə)l] ['pæʃnz] , [noʊ] ['dʒeləsi] , [noʊ] ['ævərɪs] ,

No	evil	passions	,	no	jealousy	,	no	avarice	,
不	邪恶的	激情	,	不	妒忌	,	不	贪婪	,

没有邪念，没有嫉妒，没有贪婪，

[noʊ] [ɪm'pjʊr] [dɪ'zaɪɚz] [wɪl] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [sə'ri:n] [maɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔ:riəs] ['kri:tʃərz] .

no	impure	desires	will	disturb	the	serene	might	of	those	glorious	creatures	.
不	不纯	欲望	将要	打扰	这	安详	可能	的	那些	辉煌	生物	.

任何不纯洁的欲望都无法扰乱这些荣耀生灵宁静的力量。

[sɪn] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Sin	,	shame	,	and	sorrow	will	have	no	place	among	them	.
罪	,	耻辱	,	和	悲哀	将要	有	不	地方	之中	他们	.

罪恶、羞耻和悲伤在他们中间将无容身之地。

[ðer; ðər][maɪndz] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][pər'petʃuəl][kɑ:m] ,

Their	minds	will	be	in	a	state	of	perpetual	calm	,
他们的	思想	将要	是	在	一个	状态	的	永久	冷静的	,

他们的内心将始终处于平静的状态。

[ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [noʊz] [noʊ]['wɒnts] , [ɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][noʊ] [rɪ'grets] .

the	contentment	of	a	spirit	that	knows	no	wants	,	is	disturbed	by	no	regrets	.
这	满意	的	一个	精神	那	知道	不	想要	,	是	不安	经过	不	遗憾	.

无欲无求、无悔心的心灵才能获得真正的满足。

[æm'bɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər] ['tɔ:rtʃər] [ðem; ðəm] .

Ambition	will	never	torture	them	.
志向	将要	绝不	酷刑	他们	.

野心永远不会折磨他们。

[ɪn'grætɪtuːd] [wɪl] ['nevər] [kɔːz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Ingratitude	will	never	cause	them	the	uneasiness	of	a	moment	.
忘恩负义	将要	绝不	原因	他们	这	不安	的	一个	片刻	.

忘恩负义绝不会让他们感到片刻不安。

[ðə; ði] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , [ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv]['eksaɪl] , [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]

The	guilty	conscience	,	the	hope	deferred	,	the	pains	of	exile	,	the	insolence	of
这	有罪的	良心	,	这	希望	延期	,	这	疼痛	的	流亡	,	这	傲慢	的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

内疚的良心，落空的希望，流放的痛苦，官职的傲慢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɜːnz] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [teɪks] — [ðiːz] [wɪl] [biː; bi]

and	the	spurns	that	patient	merit	of	the	unworthy	takes	—	these	will	be
和	这	拒绝	那	病人	优点	的	这	不配	需要	—	这些	将要	是

[ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

entirely	unknown	to	them	.
完全	未知	到	他们	.

而病人应得的、不值得的待遇所受到的冷落——他们对此将完全一无所知。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] “ ['fiːdɪŋ] ” ([baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['veri] [wɜːrd][wiː; wi] [bɪ'treɪ] ['aʊər; ɑːr]

If	they	want	“	feeding	”	(	by	the	use	of	which	very	word	we	betray	our
如果	他们	想	“	喂养	”	(	经过	这	使用	的	哪个	非常	单词	我们	背叛	我们的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm]) [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendid] [baɪ]['peɪʃ(ə)nt]

recognition	of	them	as	living	organism	)	they	will	be	attended	by	patient
认出	的	他们	作为	活的	生物	)	他们	将要	是	参加	经过	病人

[sleɪvz] [huːz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][wɑːnt]

slaves	whose	business	and	interest	it	will	be	to	see	that	they	shall	want
奴隶	谁	商业	和	兴趣	它	将要	是	到	看	那	他们	将	想

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

如果他们想要“喂养”（使用这个词本身就表明我们承认他们是活的有机体），就会有耐心的奴隶来服侍他们，这些奴隶的职责和兴趣就是确保他们一无所缺。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['prɑːmptli] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ] [fɪ'zɪʃnz] [huː]

If	they	are	out	of	order	they	will	be	promptly	attended	to	by	physicians	who
如果	他们	是	出去	的	命令	他们	将要	是	及时	参加	到	经过	医生	WHO

[ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] ;

are	thoroughly	acquainted	with	their	constitutions	;
是	彻底	熟人	和	他们的	宪法	;

如果它们出现异常情况，将由对其体质非常了解的医生及时进行诊治；

[ɪf] [ðeɪ] [daɪ] ,

if	they	die	,
如果	他们	死	,

如果他们死了，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['glɔːriəs] ['ænɪmlz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðæt] ['nesəseri] [ænd; ənd]

for	even	these	glorious	animals	will	not	be	exempt	from	that	necessary	and
为了	甚至	这些	辉煌	动物	将要	不是	是	豁免	从	那	必要的	和

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,

universal	consummation	,
普遍的	圆房	,

即使是这些高贵的动物，也无法逃脱那必然且普遍的终结。

[ðeɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] ['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

they	will	immediately	enter	into	a	new	phase	of	existence	,
他们	将要	立即地	进入	进入	一个	新的	阶段	的	存在	,

他们将立即进入一个新的存在阶段，

[fɔːr; fər] [wʌt] [məˈʃiːn] [daɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ?

for	what	machine	dies	entirely	in	every	part	at	one	and	the	same	instant	?
为了	什么	机器	死亡	完全	在	每一个	部分	在	一	和	这	相同的	立即的	?

哪台机器会在同一瞬间完全报废?

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [wɪtʃ] [wiː; wi]

We	take	it	that	when	the	state	of	things	shall	have	arrived	which	we
我们	拿	它	那	什么时候	这	状态	的	事物	将	有	到达的	哪个	我们

[hæv; həv] [bɪn] [əˈbʌv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,

have	been	above	attempting	to	describe	,
有	到过	多于	尝试	到	描述	,

我们认为，当事情发展到我们上面试图描述的状态时，

[mæn] [wɪl] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [ɑːr; ər]

man	will	have	become	to	the	machine	what	the	horse	and	the	dog	are
男人	将要	有	变得	到	这	机器	什么	这	马	和	这	狗	是

[tuː; tə] [mæn] .

to	man	.
到	男人	.

人之于机器，正如马和狗之于人。

[hiː; hi] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst] , [neɪ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] ,

He	will	continue	to	exist	,	nay	even	to	improve	,
他	将要	继续	到	存在	,	不	甚至	到	提升	,

他不仅会继续存在，甚至还会变得更好。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɑːbəbli] [ˈbetər] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [dəˌmestɪˈkeɪʃn] [ˈʌndər] [ðə; ði]

and	will	be	probably	better	off	in	his	state	of	domestication	under	the
和	将要	是	大概	更好的	离开	在	他的	状态	的	驯化	在下面	这

[bɪˈnefɪs(ə)nt] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [waɪld] [steɪt] .

beneficent	rule	of	the	machines	than	he	is	in	his	present	wild	state	.
仁慈的	规则	的	这	机器	比	他	是	在	他的	展示	荒野	状态	.

在机器的仁慈统治下，他被驯化后的生活可能会比现在的野生状态更好。

[wiː; wi] [triːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] , [dɔːgz] , [ˈkæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːp] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] ;

We	treat	our	horses	,	dogs	,	cattle	,	and	sheep	,	on	the	whole	,	with	great	kindness	;
我们	对待	我们的	马匹	,	狗	,	牛	,	和	羊	,	在	这	所有的	,	和	伟大的	仁慈	;

总的来说，我们对马、狗、牛和羊都非常仁慈；

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [wətˈevər] [ɪkˈspɪriəns] [ˈtiːtʃɪz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

we	give	them	whatever	experience	teaches	us	to	be	best	for	them	,
我们	给	他们	任何	经验	教导	我们	到	是	最好的	为了	他们	,

我们会根据经验，尽我们所能地给予他们最适合他们的东西。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [juːz] [ʌv; əv] [miːt] [hæz; həz] [ˈædɪd] [tuː; tə]

and	there	can	be	no	doubt	that	our	use	of	meat	has	added	to
和	那里	能	是	不	怀疑	那	我们的	使用	的	肉	有	额外	到

[ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈænɪmlz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [dɪˈtræktid] [frʌm; frəm]

the	happiness	of	the	lower	animals	far	more	than	it	has	detracted	from
这	幸福	的	这	降低	动物	远的	更多的	比	它	有	减损	从

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

毫无疑问，我们对肉类的利用给低等动物带来的幸福感增加的，远远大于给它们带来的痛苦；

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɪl] [triːt] [ˌjuː 'es]['kaɪndli]

in	like	manner	it	is	reasonable	to	suppose	that	the	machines	will	treat	us	kindly
在	喜欢	方式	它	是	合理的	到	认为	那	这	机器	将要	对待	我们	亲切地

,

,

,

同样地，我们有理由认为机器会善待我们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][æz; əz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]['aʊərz][æz; əz]['aʊərz][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊər]

for	their	existence	is	as	dependent	upon	ours	as	ours	is	upon	the	lower
为了	他们的	存在	是	作为	依赖	之上	我们的	作为	我们的	是	之上	这	降低

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

因为它们的生存依赖于我们，正如我们的生存依赖于低等动物一样。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [kɪl] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [iːt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][duː] [ʃiːp] ;

They	cannot	kill	us	and	eat	us	as	we	do	sheep	;
他们	不能	杀	我们	和	吃	我们	作为	我们	做	羊	;

他们不能像我们吃羊一样杀死我们吃掉我们；

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][rɪ'kwaɪər]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ([wɪtʃ]

they	will	not	only	require	our	services	in	the	parturition	of	their	young	(	which
他们	将要	不是	仅有的	要求	我们的	服务	在	这	分娩	的	他们的	年轻的	(	哪个

[bræntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz]) ,

branch	of	their	economy	will	remain	always	in	our	hands	)	,
分支	的	他们的	经济	将要	保持	总是	在	我们的	双手	)	,

他们不仅需要在生育子女时需要我们的服务（他们经济的这一部门将始终掌握在我们手中），

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] ,

but	also	in	feeding	them	,	in	setting	them	right	when	they	are	sick	,
但	还	在	喂养	他们	,	在	环境	他们	正确的	什么时候	他们	是	生病的	,

但也要喂养它们，在它们生病时照顾它们。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [kɔːpsiz] ['ɪntuː] [nuː] [mə'ʃiːnz] .

and	burying	their	dead	or	working	up	their	corpses	into	new	machines	.
和	埋葬	他们的	死的	或者	在职的	向上	他们的	尸体	进入	新的	机器	.

并将死者埋葬，或将尸体加工成新机器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [seɪv] [mæn][ə'loʊn][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ]

It	is	obvious	that	if	all	the	animals	in	Great	Britain	save	man	alone	were	to	die
它	是	明显的	那	如果全部		这	动物	在	伟大的	英国	节省	男人	独自的	是	到	死

,

,

,

显而易见，如果英国除人类以外的所有动物都死亡，

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [wɜːr; wər][baɪ]

and	if	at	the	same	time	all	intercourse	with	foreign	countries	were	by
和	如果	在	这	相同的	时间	全部	交往	和	外国的	国家	是	经过

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][biː; bi] ['rendərd] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

some	sudden	catastrophe	to	be	rendered	perfectly	impossible	,
一些	突然	灾难	到	是	渲染	完美	不可能的	,

如果与此同时，由于某种突发灾难，与外国的一切交往完全不可能，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [wʊd] [biː; bi]

it	is	obvious	that	under	such	circumstances	the	loss	of	human	life	would	be
它	是	明显的	那	在下面	这样的	情况	这	损失	的	人类	生活	会	是

['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] — [ɪn][laɪk] ['mænər] [wɜːr; wər][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [siːs] ,

something	fearful	to	contemplate	—	in	like	manner	were	mankind	to	cease	,
某物	可怕	到	沉思	—	在	喜欢	方式	是	人类	到	停止	,

显而易见，在这种情况下，人类生命的逝去是一件令人恐惧的事情——同样，如果人类灭绝，情况也会如此。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]['bædli][ɔ:f][ɔ:r]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] .

the	machines	would	be	as	badly	off	or	even	worse	.
这	机器	会	是	作为	糟糕	离开	或者	甚至	更糟	.

这些机器的情况会同样糟糕，甚至更糟。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; ər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðerz] , [ænd; ənd] [ðerz]

The	fact	is	that	our	interests	are	inseparable	from	theirs	,	and	theirs
这	事实	是	那	我们的	兴趣	是	形影不离	从	他们的	,	和	他们的

[frʌm; frəm]['aʊərz] .

from	ours	.
从	我们的	.

事实上，我们的利益与他们的利益密不可分，他们的利益也与我们的利益密不可分。

[i:tʃ] [reɪs] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['benɪfɪts] , [ænd; ənd] ,

Each	race	is	dependent	upon	the	other	for	innumerable	benefits	,	and	,
每个	种族	是	依赖	之上	这	其他	为了	无数	好处	,	和	,

每个种族都依赖其他种族获得无数利益，而且，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌktɪv] ['ɔrgənz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

until	the	reproductive	organs	of	the	machines	have	been	developed	in	a	manner
直到	这	生殖	器官	的	这	机器	有	到过	发达	在	一个	方式

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['hɑ:rdli] [jet] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] ,

which	we	are	hardly	yet	able	to	conceive	,
哪个	我们	是	几乎	然而	有能力的	到	构想	,

直到机器的生殖器官发展到我们目前几乎无法想象的程度，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][mæn][fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they	are	entirely	dependent	upon	man	for	even	the	continuance	of	their
他们	是	完全	依赖	之上	男人	为了	甚至	这	继续	的	他们的

['spi:ʃi:z] .

species	.
物种	.

它们的物种延续完全依赖于人类。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ði:z] ['ɔrgənz] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌltɪmətli] [dɪ'veləpt] ,

It	is	true	that	these	organs	may	be	ultimately	developed	,
它	是	真的	那	这些	器官	可能	是	最终	发达	,

这些器官最终确实可能会发育成熟，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['mænz] ['ɪntrəst] [laɪz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

inasmuch	as	man's	interest	lies	in	that	direction	;
因此	作为	男人的	兴趣	谎言	在	那	方向	;

既然人类的利益在于此；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r][ɪn'fætʃueɪtɪd] [reɪs] [wʊd] [dɪ'zaɪər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]

there	is	nothing	which	our	infatuated	race	would	desire	more	than	to	see	a
那里	是	没有什么	哪个	我们的	迷恋	种族	会	欲望	更多的	比	到	看	一个

['fɜ:rtl] ['ju:niən] [bɪ'twi:n] [tu:] [sti:m] ['endʒɪnz] ;

fertile	union	between	two	steam	engines	;
沃	联盟	之间	二	蒸汽	发动机	;

我们这个痴迷于此的民族最渴望的莫过于看到两台蒸汽机完美结合；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [mə'ʃi:nəri] [ɪz]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [bɪ'getɪŋ]

it	is	true	that	machinery	is	even	at	this	present	time	employed	in	begetting
它	是	真的	那	机械	是	甚至	在	这	展示	时间	受雇	在	生育

[mə'ʃi:nəri] ,

machinery	,
机械	,

诚然，即使在今天，机器仍然被用于制造机器。

[ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] ['ɔːf(ə)n] ['æftər] [ɪts] [oʊn] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

in	becoming	the	parent	of	machines	often	after	its	own	kind	,	but	the	days	of
在	成为	这	父母	的	机器	经常	后	它是	自己的	种类	,	但	这	天	的

[flɜːr'teɪʃn] ,

flirtation	,
调情	,

在成为机器的父母时，机器往往会仿照自己的种类，但调情的日子已经过去了。

['kɔːrtʃɪp] , [ænd; ənd] ['mætrɪmoʊni] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [rɪ'moʊt] ,

courtship	,	and	matrimony	appear	to	be	very	remote	,
求爱	,	和	婚姻	出现	到	是	非常	偏僻的	,

求爱和婚姻似乎非常遥远。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['riələɪzd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt]

and	indeed	can	hardly	be	realised	by	our	feeble	and	imperfect
和	的确	能	几乎	是	意识到	经过	我们的	微弱	和	不完善

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

而这的确很难凭借我们有限且不完善的想象力来实现。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ;

Day	by	day	,	however	,	the	machines	are	gaining	ground	upon	us	;
天	经过	天	,	然而	,	这	机器	是	获得	地面	之上	我们	;

然而，机器正在日复一日地追赶我们；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

day	by	day	we	are	becoming	more	subservient	to	them	;
天	经过	天	我们	是	成为	更多的	顺从的	到	他们	;

我们一天比一天更加顺从他们；

[mɔːr] [men] [ɑːr; ər] ['deɪli] [baʊnd] [daʊn] [æz; əz] [sleɪvz] [tuː; tə] [tend] [ðem; ðəm] ,

more	men	are	daily	bound	down	as	slaves	to	tend	them	,
更多的	男人	是	日常的	边界	向下	作为	奴隶	到	趋向	他们	,

每天都有更多的男人被奴役，沦为奴隶来照料她们。

[mɔːr] [men] [ɑːr; ər] ['deɪli] [dɪ'vəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['enədʒɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði]

more	men	are	daily	devoting	the	energies	of	their	whole	lives	to	the
更多的	男人	是	日常的	奉献	这	能量	的	他们的	所有的	生活	到	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [laɪf] .

development	of	mechanical	life	.
发展	的	机械的	生活	.

越来越多的人将毕生精力投入到机械生活的发展中。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] ,

The	upshot	is	simply	a	question	of	time	,
这	结果	是	简单地	一个	问题	的	时间	,

最终结果只是时间问题。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɪl] [hoʊld] [ðə; ði] ['riːəl] [suː'preməsi] ['oʊvər]

but	that	the	time	will	come	when	the	machines	will	hold	the	real	supremacy	over
但	那	这	时间	将要	来	什么时候	这	机器	将要	抓住	这	真实的	霸权	超过

[ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪz] [wʌt] [noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['truːli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [maɪnd]

the	world	and	its	inhabitants	is	what	no	person	of	a	truly	philosophic	mind
这	世界	和	它是	居民	是	什么	不	人	的	一个	真的	哲学	头脑

[kæn; kən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kwestʃən] .

can	for	a	moment	question	.
能	为了	一个	片刻	问题	.

但机器终将统治世界及其居民的那一天，任何一个真正具有哲学思维的人都不会对此产生丝毫质疑。

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [wɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

Our	opinion	is	that	war	to	the	death	should	be	instantly	proclaimed
我们的	观点	是	那	战争	到	这	死亡	应该	是	即刻	宣布

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

我们认为应该立即对他们宣战，誓死抵抗。

['evri] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Every	machine	of	every	sort	should	be	destroyed	by	the	well	-	wisher	of	his
每一个	机器	的	每一个	种类	应该	是	损毁	经过	这	出色地	-	许愿者	的	他的

['spiːʃiːz] .

species	.
物种	.

任何种类的机器都应该被同类中的好心人摧毁。

[let] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] [ik'sepʃənz] [meɪd] , [noʊ] ['kwɔːrtər] [ʃoʊn] ;

Let	there	be	no	exceptions	made	,	no	quarter	shown	;
让	那里	是	不	例外情况	制成	,	不	四分之一	所示	;

不容许任何例外，不容任何怜悯；

[let] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .

let	us	at	once	go	back	to	the	primeval	condition	of	the	race	.
让	我们	在	一次	去	后退	到	这	原始	状况	的	这	种族	.

让我们立刻回到人类的原始状态。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ɜːdʒd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

If	it	be	urged	that	this	is	impossible	under	the	present	condition	of	human
如果	它	是	敦促	那	这	是	不可能的	在下面	这	展示	状况	的	人类

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

如果有人坚持认为在目前的人类事务条件下这是不可能的，

[ðɪs] [æt; ət] [wʌns] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

this	at	once	proves	that	the	mischief	is	already	done	,
这	在	一次	证明	那	这	恶作剧	是	已经	完毕	,

这立刻证明恶作剧已经发生了。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪtuːd] [hæz; həz] [kə'menst] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,

that	our	servitude	has	commenced	in	good	earnest	,
那	我们的	奴役	有	开始	在	好的	认真	,

我们的奴役已经正式开始了，

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə]

that	we	have	raised	a	race	of	beings	whom	it	is	beyond	our	power	to
那	我们	有	提高	一个	种族	的	生物	谁	它	是	超过	我们的	力量	到

[dɪ'strɔɪ] ,

destroy	,
破坏	,

我们养育了一个我们无力毁灭的种族。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊnli] [en'sleɪvd] [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

and	that	we	are	not	only	enslaved	but	are	absolutely	acquiescent	in	our
和	那	我们	是	不是	仅有的	奴隶	但	是	绝对地	默许	在	我们的

['bɑːndɪdʒ] .

bondage	.
束缚	.

我们不仅被奴役，而且完全默许了这种奴役状态。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] ['sʌbʤekt] ,

For	the	present	we	shall	leave	this	subject	,
为了	这	展示	我们	将	离开	这	主题	,

目前我们暂且搁置这个话题。

[wɪtʃ] [wiː; wi]['prez(ə)nt]['grætɪsˌgreɪtɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .

which	we	present	gratis	to	the	members	of	the	Philosophical	Society	.
哪个	我们	展示	免费	到	这	成员	的	这	哲学	社会	.

我们免费赠送给哲学学会的会员。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [fiːld] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

Should	they	consent	to	avail	themselves	of	the	vast	field	which	we	have
应该	他们	同意	到	可用	他们自己	的	这	广阔的	场地	哪个	我们	有

['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	out	,
尖	出去	,

如果他们同意利用我们所指出的这片广阔领域，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər][ænd; ənd]

we	shall	endeavour	to	labour	in	it	ourselves	at	some	future	and
我们	将	努力	到	劳动	在	它	我们自己	在	一些	未来	和

[ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

indefinite	period	.
不定	时期	.

我们将在未来某个不确定的时期内努力亲自参与其中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

I	am	,	Sir	,	etc	.	,
我	是	,	先生	,	ETC	.	,

我是，先生，等等。

[sɛ'lɛriəs]

Cellarius
酒窖

塞拉里乌斯

[piː] . -

p	.	186
p	.	-

第186页

- [ɛbriːə]

Lucubratio	Ebria
-	埃布里亚

埃布里亚的卢库布拉蒂奥

“ - [ɛbriːə] , ” [laɪk] “ ['dɑːrwɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ,

“	Lucubratio	Ebria	,	”	like	“	Darwin	Among	the	Machines	,
“	-	埃布里亚	,	”	喜欢	“	达尔文	之中	这	机器	,

“Lucubratio Ebria”，就像“机器中的达尔文”一样，

” [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bʊks] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefətɔːri]

”	has	already	appeared	in	The	Note	-	Books	of	Samuel	Butler	with	a	prefatory
”	有	已经	出现	在	这	笔记	-	图书	的	塞缪尔	巴特勒	和	一个	序言

[noʊt][baɪ]['mɪstər] . ['fɛstɪŋ] [dʒəʊnz] ,

note	by	Mr	.	Festing	Jones	,
笔记	经过	先生	.	节日	琼斯	,

“该文章已收录于塞缪尔·巴特勒的笔记中，并附有费斯廷·琼斯先生的前言。”

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɛrˌwɒn] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd]['hæbɪt] .

explaining	its	connection	with	Erewhon	and	Life	and	Habit	.
解释	它是	联系	和	埃雷洪	和	生活	和	习惯	.

解释它与 Erewhon 和 Life and Habit 的联系。

[aɪ] [niːd] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['bʌtlər] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

I	need	therefore	only	repeat	that	it	was	written	by	Butler	after	his	return	to
我	需要	所以	仅有的	重复	那	它	曾是	书面	经过	巴特勒	后	他的	返回	到

['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ,

England	and	sent	to	New	Zealand	,
英格兰	和	发送	到	新的	新西兰	,

因此我只需重申，这篇文章是巴特勒返回英国后写成并寄往新西兰的。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] - , - .

where	it	was	published	in	the	Press	on	July	29	,	1865	.
在哪里	它	曾是	已发布	在	这	按	在	七月	-	,	-	.

该报道于 1865 年 7 月 29 日在报刊上发表。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , - [dʒʊ'laɪ] , - .]

[	From	the	Press	,	29	July	,	1865	.	]
[	从	这	按	,	-	七月	,	-	.	]

[摘自1865年7月29日报纸]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

There	is	a	period	in	the	evening	,
那里	是	一个	时期	在	这	晚上	,

晚上有一段时间，

[ɔːr] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

or	more	generally	towards	the	still	small	hours	of	the	morning	,
或者	更多的	一般来说	向	这	仍然	小的	小时	的	这	早晨	,

或者更普遍地说，在凌晨时分，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ][fɑːr][ˌʌn'bend][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] ['wɪski] [ænd; ənd]

in	which	we	so	far	unbend	as	to	take	a	single	glass	of	hot	whisky	and
在	哪个	我们	所以	远的	伸直	作为	到	拿	一个	单身的	玻璃	的	热的	威士忌酒	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我们甚至还勉强接受了一杯热威士忌加水。

[wiː; wi] [wɪl] ['niːðər] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['præktɪs] [nɔːr][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

We	will	neither	defend	the	practice	nor	excuse	it	.
我们	将要	两者都不	保卫	这	实践	也不	原谅	它	.

我们既不为这种做法辩护，也不为其开脱。

[wiː; wi] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv]

We	state	it	as	a	fact	which	must	be	borne	in	mind	by	the	readers	of
我们	状态	它	作为	一个	事实	哪个	必须	是	出生	在	头脑	经过	这	读者	的

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ;

this	article	;
这	文章	;

我们在此陈述一个事实，希望本文读者牢记于心；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

for	we	know	not	how	,
为了	我们	知道	不是	如何	,

因为我们不知道该怎么做，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][drɪŋk][ɔːr][ðə; ði] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whether	it	be	the	inspiration	of	the	drink	or	the	relief	from	the
无论	它	是	这	灵感	的	这	喝	或者	这	宽慰	从	这

['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][deɪ][hæz; həz] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][ɔːr][frʌm; frəm] [wət'evər]

harassing	work	with	which	the	day	has	been	occupied	or	from	whatever
骚扰	工作	和	哪个	这	天	有	到过	占领	或者	从	任何

['ʌðər] [kɔːz] ,

other	cause	,
其他	原因	,

无论是饮酒带来的愉悦感，还是从一天繁重的工作中解脱出来，或是其他任何原因，

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli]['laɪəb(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ɪnfluəns] [æz; əz]

yet	we	are	certainly	liable	about	this	time	to	such	a	prophetic	influence	as
然而	我们	是	当然	容易	关于	这	时间	到	这样的	一个	预言	影响	作为

[wiː; wi]['seldəm] [els] [ɪk'spɪriəns] .

we	seldom	else	experience	.
我们	很少	别的	经验	.

然而，我们此刻确实极易受到一种预言性的影响，这种影响是我们平时很少经历的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ,

We	are	rapt	in	a	dream	such	as	we	ourselves	know	to	be	a	dream	,
我们	是	欣喜若狂	在	一个	梦	这样的	作为	我们	我们自己	知道	到	是	一个	梦	,

我们沉浸在梦境中，尽管我们自己也知道那是一场梦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk] ['ʌðər] [driːmz] , [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪm'bɑːdi] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['ʌtərəns] .

and	which	,	like	other	dreams	,	we	can	hardly	embody	in	a	distinct	utterance	.
和	哪个	,	喜欢	其他	梦境	,	我们	能	几乎	体现	在	一个	清楚的	发声	.

而像其他梦境一样，我们很难用清晰的语言来表达它。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] ,

We	know	that	what	we	see	is	but	a	sort	of	intellectual	Siamese	twins	,
我们	知道	那	什么	我们	看	是	但	一个	种类	的	知识分子	暹罗猫	双胞胎	,

我们知道，我们所看到的不过是一对智力上的连体双胞胎。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃædoʊ] ,

of	which	one	is	substance	and	the	other	shadow	,
的	哪个	一	是	物质	和	这	其他	阴影	,

其中一是实体，另一是影子。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][set] ['iːðər] [friː] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [bəuθ] .

but	we	cannot	set	either	free	without	killing	both	.
但	我们	不能	放	任何一个	自由的	没有	杀	两个都	.

但是，如果我们不杀死他们中的任何一个，就无法释放他们中的任何一个。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ruːdli] [ter; tɪ(ə)r][ə'weɪ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['fæntəsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ]

We	are	unable	to	rudely	tear	away	the	veil	of	phantasy	in	which	the	truth
我们	是	无法	到	粗鲁地	撕	离开	这	面纱	的	幻想	在	哪个	这	真相

[ɪz] ['ʃraʊdɪd] ,

is	shrouded	,
是	被遮蔽的	,

我们无法粗暴地揭开掩盖真相的幻想面纱。

[soʊ][wiː; wi]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dreɪpt] ['fɪgjər] ,

so	we	present	the	reader	with	a	draped	figure	,
所以	我们	展示	这	读者	和	一个	垂坠的	数字	,

因此，我们向读者呈现的是一个披着斗篷的人物形象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn]['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	his	own	judgment	must	discriminate	between	the	clothes	and	the
和	他的	自己的	判断	必须	辨析	之间	这	衣服	和	这

['bɑ:di] .

body	.
身体	.

他自己的判断必须区分衣着和身体。

[ə; eɪ] [tru:θs] [prɑ:'sperəti][ɪz][laɪk][ə; eɪ] - , [ˌaɪ 'ti:][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:] .

A	truth's	prosperity	is	like	a	jest's	,	it	lies	in	the	ear	of	him	that	hears	it	.
一个	真相	繁荣	是	喜欢	一个	-	,	它	谎言	在	这	耳朵	的	他	那	听到	它	.

真理的兴衰就像笑话的兴衰，取决于谁能听懂。

[sʌm; səm] [meɪ] [si:] ['aʊər; ɑ:r][ˌlu:kə'breɪʃən][æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

Some	may	see	our	lucubration	as	we	saw	it	,
一些	可能	看	我们的	沉思	作为	我们	锯	它	,

有些人或许会像我们一样看待我们的沉思，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['drʌŋkən] [dri:m] [ɔ:r][ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	others	may	see	nothing	but	a	drunken	dream	or	the	nightmare	of	a
和	其他的	可能	看	没有什么	但	一个	醉	梦	或者	这	恶梦	的	一个

[dɪs'tempəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

distempered	imagination	.
失控的	想像力	.

而另一些人则可能只看到醉酒后的梦境或精神错乱的噩梦。

[tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rli] [kə'rinθiənz]

To	ourselves	it	is	the	speaking	with	unknown	tongues	to	the	early	Corinthians
到	我们自己	它	是	这	请讲	和	未知	舌头	到	这	早期的	哥林多前书

;
;
;

对我们来说，这就好比早期哥林多人说方言一样；

[wi:; wi]['kænɑ:t] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [spi:tʃ] ,

we	cannot	fully	understand	our	own	speech	,
我们	不能	完全	理解	我们的	自己的	演讲	,

我们无法完全理解自己的语言。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fɪr] [lest][ðer; ðər][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪn'tɜ:prətɜ:z] ['prez(ə)nt]

and	we	fear	lest	there	be	not	a	sufficient	number	of	interpreters	present
和	我们	害怕	免得	那里	是	不是	一个	充足的	数字	的	口译员	展示

[tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['ʌtərəns] ['edɪfaɪ] .

to	make	our	utterance	edify	.
到	制作	我们的	发声	启发	.

我们担心现场没有足够的翻译人员，无法使我们的发言达到预期效果。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ! ([goʊ][ɑ:n] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] .)

But	there	!	(	Go	on	straight	to	the	body	of	the	article	.	)
但	那里	!	(	去	在	直的	到	这	身体	的	这	文章	.	)

但是，请继续往下看！（直接阅读文章正文。）

[ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ['ænɪmlz] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['mɑ:dɪfaɪd][baɪ]['eni][ækt][ʌv; əv]

The	limbs	of	the	lower	animals	have	never	been	modified	by	any	act	of
这	四肢	的	这	降低	动物	有	绝不	到过	修改的	经过	任何	行为	的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔ:rθɔ:t] [ɑ:n][ðer; ðər][oʊn][pɑ:rt] .

deliberation	and	forethought	on	their	own	part	.
审议	和	深思熟虑	在	他们的	自己的	部分	.

低等动物的四肢从未经过它们自身的深思熟虑和预先计划而发生改变。

['riːs(ə)nt] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][laɪf] — [ə'pɑːn]

Recent	**researches**	**have**	**thrown**	**absolutely**	**no**	**light**	**upon**	**the**	**origin**	**of**	**life**	**—**	**upon**
最近的	研究	有	抛掷	绝对地	不	光	之上	这	起源	的	生活	—	之上

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fæk(ə)lti]

the	**initial**	**force**	**which**	**introduced**	**a**	**sense**	**of**	**identity**	**and**	**a**	**deliberate**	**faculty**
这	最初的	力量	哪个	介绍	一个	感觉	的	身份	和	一个	商榷	学院

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ;

into	**the**	**world**	**;**
进入	这	世界	;

近期的研究完全没有揭示生命的起源——即最初将身份认同感和意识能力引入世界的动力；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː]['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [iːtʃ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**they**	**do**	**certainly**	**appear**	**to**	**show**	**very**	**clearly**	**that**	**each**	**species**	**of**	**the**
但	他们	做	当然	出现	到	展示	非常	清楚地	那	每个	物种	的	这

['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [bɪn] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ɪts]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] [baɪ]

animal	**and**	**vegetable**	**kingdom**	**has**	**been**	**moulded**	**into**	**its**	**present**	**shape**	**by**
动物	和	蔬菜	王国	有	到过	模制	进入	它是	展示	形状	经过

['tʃænsɪz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

chances	**and**	**changes**	**of**	**many**	**millions**	**of**	**years**	**,**
机会	和	变化	的	许多	百万	的	年	,

但它们确实非常清楚地表明，动植物王国的每一个物种都是经过数百万年的偶然性和变化才塑造成现在的形态的。

[baɪ] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['mɑːdɪfaɪd][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]

by	**chances**	**and**	**changes**	**over**	**which**	**the**	**creature**	**modified**	**had**	**no**	**control**
经过	机会	和	变化	超过	哪个	这	生物	修改的	有	不	控制

[wət'evər] ,

whatever	**,**
任何	,

由于生物无法控制的偶然因素和变化而发生改变，

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːz] [eɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪk] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,

and	**concerning**	**whose**	**aim**	**it**	**was**	**alike**	**unconscious**	**and**	**indifferent**	**,**
和	有关	谁	目的	它	曾是	同样	无意识	和	冷漠	,

至于它的目标是谁，它既没有意识到，也漠不关心。

[baɪ]['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [siːm] [ɪn'senseɪt] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'flɪkt] ,

by	**forces**	**which**	**seem**	**insensate**	**to**	**the**	**pain**	**which**	**they**	**inflict**	**,**
经过	力量	哪个	似乎	无知觉	到	这	疼痛	哪个	他们	造成	,

那些似乎对自身造成的痛苦毫无感觉的力量，

[bʌt; bət][baɪ] [huːz] [ɪn'eksərəbli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['kruːəlti][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [kiːp] ['kʌmɪŋ]

but	**by**	**whose**	**inexorably**	**beneficent**	**cruelty**	**the**	**brave**	**and**	**strong**	**keep**	**coming**
但	经过	谁	无情地	仁慈的	残酷	这	勇敢的	和	强的	保持	未来

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,

to	**the**	**fore**	**,**
到	这	前	,

但正是凭借他那无情而仁慈的残酷，勇敢强者才能不断脱颖而出。

[waɪl] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][bæd][drɑːp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['perɪʃ] .

while	**the**	**weak**	**and**	**bad**	**drop**	**behind**	**and**	**perish**	**.**
尽管	这	虚弱的	和	坏的	降低	在后面	和	沦	.

而弱者和劣者则会落后并灭亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [mæn] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**moral**	**government**	**of**	**this**	**world**	**before**	**man**	**came**	**near**	**it**	**—**	**a**
那里	曾是	一个	道德	政府	的	这	世界	前	男人	来了	靠近	它	—	一个

['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənd] ,

moral	**government**	**suited**	**to**	**the**	**capacities**	**of**	**the**	**governed**	**,**
道德	政府	适合	到	这	容量	的	这	受统治	,

在人类出现之前，这个世界就存在着一种道德的政府——一种适合被统治者能力的道德政府。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][ðem; ðəm][hæz; həz][leɪd][fæst][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] ,

and	which	unperceived	by	them	has	laid	fast	the	foundations	of	courage	,
和	哪个	未被察觉的	经过	他们	有	铺设	快速地	这	基础	的	勇气	,

[ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

endurance	,	and	cunning	.
耐力	,	和	狡猾	.

而他们却没有意识到，这已经奠定了勇气、毅力和机智的基础。

[ˌaɪ 'ti:][leɪd][ðem; ðəm][soʊ][fæst] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hə'redɪteri] .

It	laid	them	so	fast	that	they	became	more	and	more	hereditary	.
它	铺设	他们	所以	快速地	那	他们	成为	更多的	和	更多的	遗传	.

它们繁殖速度如此之快，以至于变得越来越具有遗传性。

['hɔ:rəs] [sez] [wel] ['fɔ:ti:z] - - [et]['boʊnɪs] , [gʊd] [men] [bɪ'get] [gʊd] ['tʃɪldrən] ;

Horace	says	well	fortes	creantur	fortibus	et	bonis	,	good	men	beget	good	children	;
贺拉斯	说道	出色地	强	-	-	等	博尼斯	,	好的	男人	产生	好的	孩子们	;

贺拉斯说，好人生好孩子，好人生好孩子。

[ðə; ði] [ru:l] [held]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['pɪriəd] ; [gʊd] ['ɪkθɪəsɔ:raɪ] [bɪ'gɑ:t] [gʊd]

the	rule	held	even	in	the	geological	period	;	good	ichthyosauri	begot	good
这	规则	握住	甚至	在	这	地质	时期	;	好的	鱼龙	生	好的

['ɪkθɪəsɔ:raɪ] ,

ichthyosauri	,
鱼龙	,

这条规律甚至在地质时期也适用；优良的鱼龙会繁衍出优良的鱼龙。

[ænd; ənd] [wʊd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪs'kʌmfərt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [soʊ][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	would	to	our	discomfort	have	gone	on	doing	so	to	the	present
和	会	到	我们的	不适	有	已消失	在	正在做	所以	到	这	展示

[taɪm][hæd; həd][nɑ:t] ['betər] ['kri:tʃərz] [bɪn] [bɪ'getɪŋ] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['ɪkθɪəsɔ:raɪ] ,

time	had	not	better	creatures	been	begetting	better	things	than	ichthyosauri	,
时间	有	不是	更好的	生物	到过	生育	更好的	事物	比	鱼龙	,

如果不是因为有比鱼龙更优秀的生物繁衍出更优秀的后代，这种情况恐怕会一直持续到今天，这让我们感到非常遗憾。

[ɔ:r] ['fæmɪn] [ɔ:r]['faɪər][ɔ:r] [kən'vʌlʃn] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðem; ðəm] .

or	famine	or	fire	or	convulsion	put	an	end	to	them	.
或者	饥荒	或者	火	或者	抽搐	放	一个	结尾	到	他们	.

或者饥荒、火灾或动乱结束了它们的生命。

[gʊd] [eɪps] [bɪ'gɑ:t] [gʊd] [eɪps] ,

Good	apes	begot	good	apes	,
好的	猿猴	生	好的	猿猴	,

优秀的猿猴繁衍出优秀的猿猴，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wen] ['hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] [stoʊl] [laɪk][ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪmɪkri]

and	at	last	when	human	intelligence	stole	like	a	late	spring	upon	the	mimicry
和	在	最后的什么时候		人类	智力	偷窃	喜欢	一个	晚的	春天	之上	这	模仿

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['semi] - ['simiəs] ['ænsestri] ,

of	our	semi	-	simious	ancestry	,
的	我们的	半	-	西米厄斯	祖先	,

最终，当人类的智慧像迟来的春天一样悄然降临，取代了我们半猿类祖先的模仿行为时，

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [lɜ:rnt] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rθɔ:t] [ˌeɪ di: 'di:]['ekstrə] -

the	creature	learnt	how	he	could	of	his	own	forethought	add	extra	-
这	生物	学会了	如何	他	可以	的	他的	自己的	深思熟虑	添加	额外的	-

- [lɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] ,

corporaneous	limbs	to	the	members	of	his	own	body	,
-	四肢	到	这	成员	的	他的	自己的	身体	,

这个生物学会了如何凭借自己的预谋，为自己的身体部位添加额外的肢体。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['vɜ:rtɪbrət] ['mæm(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɜ:rtɪbrət] ['mækəneɪt]

and	become	not	only	a	vertebrate	mammal	,	but	a	vertebrate	machinate
和	变得	不是	仅有的	一个	脊椎动物	哺乳动物	,	但	一个	脊椎动物	阴谋

['mæm(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

mammal	into	the	bargain	.
哺乳动物	进入	这	便宜货	.

不仅变成了脊椎动物哺乳动物，而且还变成了脊椎动物机械哺乳动物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] ['mʌŋki] [ðæt] [fɜ:rst] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [stɪk] ,

It	was	a	wise	monkey	that	first	learned	to	carry	a	stick	,
它	曾是	一个	明智的	猴	那	第一的	学习	到	携带	一个	戳	,

首先学会使用棍子的是一只聪明的猴子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['mʌŋki] [ðæt] [mimikt] [hɪm; ɪm] .

and	a	useful	monkey	that	mimicked	him	.
和	一个	有用	猴	那	模仿	他	.

还有一只模仿他的、很有用的猴子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ʌp,raitli] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]

For	the	race	of	man	has	learned	to	walk	uprightly	much	as	a	child
为了	这	种族	的	男人	有	学习	到	走	直立地	很多	作为	一个	孩子

[lə:nz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

learns	the	same	thing	.
学习	这	相同的	事物	.

人类学会直立行走，就像孩子学会走路一样。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [krɔ:lz] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] , [ðen] [hi:; hi] ['klæmbəz] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [wət'evər] [hi:; hi]

At	first	he	crawls	on	all	fours	,	then	he	clambers	,	laying	hold	of	whatever	he
在	第一的	他	爬行	在	全部	四	,	然后	他	攀爬者	,	躺下	抓住	的	任何	他

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

起初他四肢着地爬行，然后开始攀爬，抓住一切可以抓住的东西；

[ænd; ənd]['læstli][hi:; hi][stændz] ['ʌpraɪt] [ə'loʊn][ænd; ənd] [wɔ:ks] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

and	lastly	he	stands	upright	alone	and	walks	,	but	for	a	long	time
和	最后	他	站立	直立	独自的	和	散步	,	但	为了	一个	长的	时间

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [step] .

with	an	unsteady	step	.
和	一个	不稳定	步	.

最后，他独自站了起来，开始行走，但走了很多路，步履蹒跚。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [gə'rɪlə] - [hʊd] [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] ['kærid] [ə; eɪ] [stɪk] ;

So	when	the	human	race	was	in	its	gorilla	-	hood	it	generally	carried	a	stick	;
所以	什么时候	这	人类	种族	曾是	在	它是	大猩猩	-	兜帽	它	一般来说	携带	一个	戳	;

所以，当人类还处于原始状态时，通常会携带一根棍子；

[frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪljən] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [ænd; ənd]

from	carrying	a	stick	for	many	million	years	it	became	accustomed	and
从	携带	一个	戳	为了	许多	百万	年	它	成为	习惯	和

['mɑ:dɪfaɪd][tu:; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

modified	to	an	upright	position	.
修改的	到	一个	直立	位置	.

由于数百万年来一直用棍棒支撑身体，它逐渐习惯并适应了直立的姿势。

[ðə; ði] [stɪk] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [wʊd] [naʊ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [bi:t] [ɪts]

The	stick	wherewith	it	had	learned	to	walk	would	now	serve	to	beat	its
这	戳	以及	它	有	学习	到	走	会	现在	服务	到	打	它是

['jʌŋgər] ['brʌðərz] ,

younger	brothers	,
年轻	兄弟	,

它小时候用来走路的那根棍子，现在却用来殴打它的弟弟们。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [aʊt] [ɪts] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['levər] .

and	then	it	found	out	its	service	as	a	lever	.
和	然后	它	成立	出去	它是	服务	作为	一个	杠杆	.

然后它发现了自己作为杠杆的作用。

[mæn] [wʊd] [ðʌs] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [lɪmz] [ðæt]

Man	would	thus	learn	that	the	limbs	of	his	body	were	not	the	only	limbs	that
男人	会	因此	学习	那	这	四肢	的	他的	身体	是	不是	这	仅有的	四肢	那

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] .

he	could	command	.
他	可以	命令	.

由此，人类就会明白，他能够控制的不仅仅是他身体的四肢。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [moʊst] ['vɜːrsət(ə)l] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rendər]

His	body	was	already	the	most	versatile	in	existence	,	but	he	could	render
他的	身体	曾是	已经	这	最多	多才多艺的	在	存在	,	但	他	可以	使成为

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['vɜːrsət(ə)l] [stɪl] .

it	more	versatile	still	.
它	更多的	多才多艺的	仍然	.

他的身体已经是现存最灵活的身体了，但他还可以让它变得更加灵活。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪm'pruːvd] ['ɔːlsoʊ] .

With	the	improvement	in	his	body	his	mind	improved	also	.
和	这	改进	在	他的	身体	他的	头脑	改进	还	.

随着身体状况的改善，他的精神状态也随之改善。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l]

He	learnt	to	perceive	the	moral	government	under	which	he	held	the	feudal
他	学会了	到	感知	这	道德	政府	在下面	哪个	他	握住	这	封建

['tenjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['sɪmbəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

tenure	of	his	life	—	perceiving	it	he	symbolised	it	,
任期	的	他的	生活	—	感知	它	他	象征性的	它	,

他学会了感知他所处的封建统治下的道德秩序——感知到它之后，他便将其象征化。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['prɔfits] [stɪl] [straɪv] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	this	day	our	poets	and	prophets	still	strive	to	symbolise	it
和	到	这	天	我们的	诗人	和	先知	仍然	努力	到	象征	它

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pliːtli] .

more	and	more	completely	.
更多的	和	更多的	完全地	.

时至今日，我们的诗人和先知仍在努力用越来越完整的象征手法来描绘它。

[ðə; ði] [maɪnd] [gruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [gruː] ; [mɔːr] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pər'siːvd] , [mɔːr] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hændəld] ,

The	mind	grew	because	the	body	grew	;	more	things	were	perceived	,	more	things	were	handled	,
这	头脑	生长	因为	这	身体	生长	;	更多的	事物	是	感知	,	更多的	事物	是	处理	,

随着身体的成长，心智也随之增长；人们感知到的事物更多了，处理到的事物也更多了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hændəld] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] .

and	being	handled	became	familiar	.
和	存在	处理	成为	熟悉的	.

被人照料的感觉渐渐变得习以为常。

[bʌt; bət] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [wɪð; wɪθ] ;

But	this	came	about	chiefly	because	there	was	a	hand	to	handle	with	;
但	这	来了	关于	主要	因为	那里	曾是	一个	手	到	处理	和	;

但这主要是因为有人可以帮忙而已；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hænd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['hændlɪŋ] ,

without	the	hand	there	would	be	no	handling	,
没有	这	手	那里	会	是	不	处理	,

没有手，就无法进行操作。

[ænd; ənd][noʊ] ['meθəd] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪz]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hænd] .

and	no	method	of	holding	and	examining	is	comparable	to	the	human	hand	.
和	不	方法	的	保持	和	检查	是	可比	到	这	人类	手	.

没有任何一种握持和检查方法可以与人手相提并论。

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːsəm] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'hens(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

The	tail	of	an	opossum	is	a	prehensile	thing	,	but	it	is	too	far	from	his	eyes	;
这	尾巴	的	一个	负鼠	是	一个	可抓握的	事物	,	但	它	是	也	远的	从	他的	眼睛	;

负鼠的尾巴是可以抓握的，但是离它的眼睛太远了；

[ðə; ði] ['ɛləfənts] [trʌŋk] [ɪz] ['betər] ,

the	elephant's	trunk	is	better	,
这	大象的	树干	是	更好的	,

大象的鼻子更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli][tuː; tə][ðer; ðər] [trʌŋks] [ðæt][ðə; ði] ['elifənts] [oʊ] [ðer; ðər][sə'gæsəti] .

and	it	is	probably	to	their	trunks	that	the	elephants	owe	their	sagacity	.
和	它	是	大概	到	他们的	树干	那	这	大象	欠	他们的	睿智	.

大象的智慧很可能要归功于它们的长鼻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] [biː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋz] , [hæz; həz] [feɪld] .

It	is	here	that	the	bee	,	in	spite	of	her	wings	,	has	failed	.
它	是	这里	那	这	蜜蜂	,	在	尽管如此	的	她	翅膀	,	有	失败的	.

正是在这里，蜜蜂尽管拥有翅膀，却失败了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [huːz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] ;

She	has	a	high	civilisation	,	but	it	is	one	whose	equilibrium	appears	to	have	been	already	attained	;
她	有	一个	高的	文明	,	但	它	是	一	谁	平衡	出现	到	有	到过	已经	已达到	;

她拥有高度文明，但这种文明似乎已经达到了平衡状态；

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [biː] ['tʃeɪndʒɪz] ,

the	appearance	is	a	false	one	,	for	the	bee	changes	,
这	外貌	是	一个	错误的	一	,	为了	这	蜜蜂	变化	,

这种表象是假的，因为蜜蜂会改变。

[ðoʊ] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən][mæn][kæn; kən] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ;

though	more	slowly	than	man	can	watch	her	;
尽管	更多的	缓慢地	比	男人	能	手表	她	;

虽然比男人观察她的速度要慢得多；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['veri]['grædʒuəl]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði]['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt]['tʃeɪndʒɪz] ,

but	the	reason	of	the	very	gradual	nature	of	the	change	is	chiefly	because	the	physical	organisation	of	the	insect	changes	,
但	这	原因	的	这	非常	逐渐地	自然	的	这	改变	是	主要	因为	这	身体的	组织	的	这	昆虫	变化	,

但这种变化如此渐进的主要原因是昆虫的生理结构发生了变化。

[bʌt; bət] ['sloʊli] ['ɔ:lsoʊ] .

but	slowly	also	.
但	缓慢地	还	.

但速度也比较慢。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['pʊrli,'pɔ:rli][ɔ:f][fɔ:r; fər][hændz] ,

She	is	poorly	off	for	hands	,
她	是	差	离开	为了	双手	,

她的双手状况很差。

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] ['ferli] [grɑ:spt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tækɪŋ] [ɑ:n] ['ʌðər] [lɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	has	never	fairly	grasped	the	notion	of	tacking	on	other	limbs	to	the
和	有	绝不	相当	抓住	这	概念	的	追踪	在	其他	四肢	到	这

[lɪmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɑ:di] ,

limbs	of	her	own	body	,
四肢	的	她	自己的	身体	,

她始终无法真正理解在自己身体的四肢上嫁接其他肢体的概念。

[ænd; ənd][soʊ] ['bi:ɪŋ] [ʃɔ:rt] [lɪvd] [tu:; tə] [bu:t] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz] [frʌm; frəm] ['sentʃəri] [tu:; tə] ['sentʃəri] [tu:; tə]

and	so	being	short	lived	to	boot	she	remains	from	century	to	century	to
和	所以	存在	短的	居住地	到	启动	她	遗迹	从	世纪	到	世纪	到

['hju:mən] [aɪz] [ɪn]['stætu:][kwoʊ] .

human	eyes	in	statu	quo	.
人类	眼睛	在	状态	如此	.

因此，由于她寿命短暂，在人类眼中，她几个世纪以来都保持着原样。

[hɜ:r; hər]['bɑ:di]['nevər] [bɪ'kʌmz] ['mækəneɪt] ,

Her	body	never	becomes	machinate	,
她	身体	绝不	变成	阴谋	,

她的身体从未变得机械化，

[,wer'æz] [ðɪs] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv]['ɔ:rgənɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [,ɪntrə'du:st] [wɪð; wɪθ][mæn]['ɪntu:]

whereas	this	new	phase	of	organism	which	has	been	introduced	with	man	into
然而	这	新的	阶段	的	生物	哪个	有	到过	介绍	和	男人	进入

[ðə; ði] ['mʌndein] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

the	mundane	economy	,
这	平凡的	经济	,

而这种随着人类进入世俗经济的新型生物体，

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['kwɪksænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]

has	made	him	a	very	quicksand	for	the	foundation	of	an	unchanging
有	制成	他	一个	非常	流沙	为了	这	基础	的	一个	不变

[,sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ;

civilisation	;
文明	;

这使他成为一成不变的文明根基的流沙；

['sɜ:rt(ə)n][,fʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] ['evri] ['sentʃəri] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

certain	fundamental	principles	will	always	remain	,	but	every	century	the	change	in
肯定	基本的	原则	将要	总是	保持	,	但	每一个	世纪	这	改变	在

['mænz] ['fɪzɪk(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] ,

man's	physical	status	,
男人的	身体的	地位	,

某些基本原则将永远不变，但每个世纪人类的身体状况都会发生变化。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ɪz] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] .

as	compared	with	the	elements	around	him	,	is	greater	and	greater	.
作为	比较的	和	这	元素	大约	他	,	是	更大的	和	更大的	.

与周围的一切相比，他越来越强大。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['beɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][ˌiːkwɪ'lɪbriəm][ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]

He	is	a	shifting	basis	on	which	no	equilibrium	of	habit	and	civilisation
他	是	一个	转变	基础	在	哪个	不	平衡	的	习惯	和	文明

[kæn; kən][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

can	be	established	.
能	是	已确立的	.

他是一个不断变化的基础，无法在他之上建立起习惯与文明的平衡。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] ,

Were	it	not	for	this	constant	change	in	our	physical	powers	,
是	它	不是	为了	这	持续的	改变	在	我们的	身体的	权力	,

若非我们身体机能的这种不断变化，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][mə'kænɪk(ə)l] [lɪmz] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

which	our	mechanical	limbs	have	brought	about	,
哪个	我们的	机械的	四肢	有	带来	关于	,

这是我们机械肢体带来的后果，

[mæn] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'pærəntli] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt][ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ;

man	would	have	long	since	apparently	attained	his	limit	of	possibility	;
男人	会	有	长的	自从	显然	已达到	他的	限制	的	可能性	;

人类似乎早已达到了其能力的极限；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['fɪksətɪ][æz; əz][ðə; ðɪ][ænts][ænd; ənd] [biːz] ;

he	would	be	a	creature	of	as	much	fixity	as	the	ants	and	bees	;
他	会	是	一个	生物	的	作为	很多	固定性	作为	这	蚂蚁	和	蜜蜂	;

他会像蚂蚁和蜜蜂一样，成为一种墨守成规的生物；

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [əd'vænst] , [bʌt; bət][noʊ]['fæstər][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [æd'væns] .

he	would	still	have	advanced	,	but	no	faster	than	other	animals	advance	.
他	会	仍然	有	先进的	,	但	不	快点	比	其他	动物	进步	.

他仍然会取得进步，但速度不会比其他动物更快。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][men] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː]

If	there	were	a	race	of	men	without	any	mechanical	appliances	we	should	see
如果	那里	是	一个	种族	的	男人	没有	任何	机械的	电器	我们	应该	看

[ðɪs] ['klɪrli] .

this	clearly	.
这	清楚地	.

如果世上存在一个没有任何机械设备的人类种族，我们应该能清楚地看到这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , [nɔːr][hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tel] ,

There	are	none	,	nor	have	there	been	,	so	far	as	we	can	tell	,
那里	是	没有任何	,	也不	有	那里	到过	,	所以	远的	作为	我们	能	告诉	,

据我们所知，目前还没有，也从未有过。

[fɔːr; fər] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

for	millions	and	millions	of	years	.
为了	百万	和	百万	的	年	.

数百万年来。

[ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [ɔː'streɪliən] ['sævɪdʒ] ['kæriz] ['wɛpənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [faɪt] [ɔːr][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] ,

The	lowest	Australian	savage	carries	weapons	for	the	fight	or	the	chase	,
这	最低	澳大利亚	野蛮的	携带	武器	为了	这	斗争	或者	这	追赶	,

最原始的澳大利亚野蛮人也会携带武器用于战斗或追逐。

[ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [juː'tensɪlz][æt; ət][hoʊm] ;

and	has	his	cooking	and	drinking	utensils	at	home	;
和	有	他的	烹饪	和	喝	餐具	在	家	;

他的烹饪和饮水用具都在家中；

[ə; eɪ] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] - - [ænd; ənd][nɑːt][men][æt; ət]

a	race	without	these	things	would	be	completely	feræ	naturæ	and	not	men	at
一个	种族	没有	这些	事物	会	是	完全地	-	-	和	不是	男人	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

一个没有这些东西的种族将完全是 feræ naturæ，根本就不是人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['eni] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

We	are	unable	to	point	to	any	example	of	a	race	absolutely	devoid	of
我们	是	无法	到	观点	到	任何	例子	的	一个	种族	绝对地	缺乏	的

['ekstrə] - - [lɪmz] ,

extra	-	corporaneous	limbs	,
额外的	-	-	四肢	,

我们无法指出任何一个完全没有外来肢体的种族的例子。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə][ɪn'vent] [nuː]

but	we	can	see	among	the	Chinese	that	with	the	failure	to	invent	new
但	我们	能	看	之中	这	中国人	那	和	这	失败	到	发明	新的

[lɪmz] [ə; eɪ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [mʌʧ] [fɪkst] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ænts] ;

limbs	a	civilisation	becomes	as	much	fixed	as	that	of	the	ants	;
四肢	一个	文明	变成	作为	很多	固定的	作为	那	的	这	蚂蚁	;

但我们可以从中国人身上看到，如果一个文明无法发明新的事物，那么它的文明就会像蚂蚁的文明一样停滞不前；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðæt] [fjuː] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [steɪt]

and	among	savage	tribes	we	observe	that	few	implements	involve	a	state
和	之中	野蛮的	部落	我们	观察	那	很少	实施	涉及	一个	状态

[ʌv; əv] [θɪŋz] ['skersli] ['hjuːmən][æt; ət][ɔːl] .

of	things	scarcely	human	at	all	.
的	事物	几乎	人类	在	全部	.

在野蛮部落中，我们观察到，很少有工具涉及几乎完全不具备人类特征的事物。

[sʌʧ] [traɪbz] ['oʊnli] [æd'væns] ['pɑːri] ['pæsʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ə'pɑːn] [wɪʧ] [ðeɪ] [fiːd] .

Such	tribes	only	advance	pari	passu	with	the	creatures	upon	which	they	feed	.
这样的	部落	仅有的	进步	巴黎	帕苏	和	这	生物	之上	哪个	他们	喂养	.

这样的部落只能与他们所食用的生物同步发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vjuː] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

It	is	a	mistake	,	then	,	to	take	the	view	adopted	by	a	previous	correspondent
它	是	一个	错误	,	然后	,	到	拿	这	看法	已采用	经过	一个	以前的	通讯员

[ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,

of	this	paper	,
的	这	纸	,

因此，采纳本文前一位撰稿人的观点是错误的。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [æz; əz] [ai'dentitiz] , [tuː; tə] ['ænɪməlaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə]

to	consider	the	machines	as	identities	,	to	animalise	them	and	to
到	考虑	这	机器	作为	身份	,	到	动物化	他们	和	到

[æn'tɪsɪpeɪt] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ['oʊvər][mæn'kaɪnd] .

anticipate	their	final	triumph	over	mankind	.
预料	他们的	最终的	胜利	超过	人类	.

将机器视为有生命的个体，赋予它们动物性，并预见它们最终将战胜人类。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [baɪ] [wɪʧ] ['hjuːmən]

They	are	to	be	regarded	as	the	mode	of	development	by	which	human
他们	是	到	是	认为	作为	这	模式	的	发展	经过	哪个	人类

['ɔːrgənɪzəm][ɪz][moʊst] [ɪ'speʃəli] [əd'vænsɪŋ] ,

organism	is	most	especially	advancing	,
生物	是	最多	尤其	前进	,

它们应被视为人类有机体目前最为显著的发展模式。

[ænd; ənd] ['evri] [freʃ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['membər] [ʌv; əv]

and	every	fresh	invention	is	to	be	considered	as	an	additional	member	of
和	每一个	新鲜的	发明	是	到	是	经过考虑的	作为	一个	额外的	成员	的

[ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] .

the	resources	of	the	human	body	.
这	资源	的	这	人类	身体	.

每一项新发明都应被视为人体资源的补充。

[ˌhɪr'ɪn] [laɪz][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][in'fiəriəz] .

Herein	lies	the	fundamental	difference	between	man	and	his	inferiors	.
在此处	谎言	这	基本的	不同之处	之间	男人	和	他的	下等人	.

这就是人类与低等生物之间的根本区别。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['æpitaits] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,

As	regard	his	flesh	and	blood	,	his	senses	,	appetites	,	and	affections	,
作为	看待	他的	肉	和	血	,	他的	感官	,	食欲	,	和	情感	,

至于他的血肉之躯、感官、欲望和情感，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'gri:] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][kaɪnd] ,

the	difference	is	one	of	degree	rather	than	of	kind	,
这	不同之处	是	一	的	程度	相当	比	的	种类	,

区别在于程度而非本质。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ju:nəti][ʌv; əv] [lɪmz] [æz; əz][ɪz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ]

but	in	the	deliberate	invention	of	such	unity	of	limbs	as	is	exemplified	by
但	在	这	商榷	发明	的	这样的	统一	的	四肢	作为	是	举例说明	经过

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] — [ðæt] ['sev(ə)n] - [li:gd] [fʊt] [wɪtʃ] [faɪv] ['hʌndrəd] [meɪ] [oʊn] [æt; ət][wʌns] —

the	railway	train	—	that	seven	-	leagued	foot	which	five	hundred	may	own	at	once	—
这	铁路	火车	—	那	七	-	联盟	脚	哪个	五	百	可能	自己的	在	一次	—

[hi:; hi][stændz][kwaɪt][ə'loʊn] .

he	stands	quite	alone	.
他	站立	相当	独自的	.

但是，在精心设计出像铁路列车那样的肢体统一体方面——五百人可以同时拥有七里格的距离——他是独一无二的。

[ɪn][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vju:z] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]

In	confirmation	of	the	views	concerning	mechanism	which	we	have	been
在	确认	的	这	浏览	有关	机制	哪个	我们	有	到过

['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ə'bʌv] ,

advocating	above	,
倡导	多于	,

为了证实我们上面一直倡导的关于机制的观点，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər]

it	must	be	remembered	that	men	are	not	merely	the	children	of	their
它	必须	是	记得	那	男人	是	不是	仅仅	这	孩子们	的	他们的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

必须记住，男人不仅仅是父母的子女，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɑ:tn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]

but	they	are	begotten	of	the	institutions	of	the	state	of	the	mechanical
但	他们	是	所生的	的	这	机构	的	这	状态	的	这	机械的

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ænd; ənd][bred] .

sciences	under	which	they	are	born	and	bred	.
科学	在下面	哪个	他们	是	出生	和	繁殖	.

但它们都是在它们诞生和成长的国家的机械科学制度下产生的。

[ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

These	things	have	made	us	what	we	are	.
这些	事物	有	制成	我们	什么	我们	是	.

正是这些经历造就了今天的我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] , [ðə; ði] [speɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ;

We	are	children	of	the	plough	,	the	spade	,	and	the	ship	;
我们	是	孩子们	的	这	犁	,	这	铲	,	和	这	船	;

我们是犁、铲和船的孩子;

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ]

we	are	children	of	the	extended	liberty	and	knowledge	which	the	printing
我们	是	孩子们	的	这	扩展	自由	和	知识	哪个	这	印刷

[pres] [hæz; həz] [dɪ'fjuːzd] .

press	has	diffused	.
按	有	扩散	.

我们是印刷术普及自由和知识的产物。

['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] ['ædɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] ['membər] ;

Our	ancestors	added	these	things	to	their	previously	existing	members	;
我们的	祖先	额外	这些	事物	到	他们的	之前	现存的	成员	;

我们的祖先在原有成员的基础上增加了这些内容;

[ðə; ði] [nuː] [lɪmz] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː]['hjuːmən]

the	new	limbs	were	preserved	by	natural	selection	and	incorporated	into	human
这	新的	四肢	是	保存完好	经过	自然的	选择	和	公司	进入	人类

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

这些新生的肢体通过自然选择得以保留，并融入了人类社会;

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd] [hens] ['proʊsiːdz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

they	descended	with	modifications	,	and	hence	proceeds	the	difference	between
他们	下降	和	修改	,	和	因此	收益	这	不同之处	之间

['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .

our	ancestors	and	ourselves	.
我们的	祖先	和	我们自己	.

它们经过演变而来，并有所改变，因此我们与祖先之间存在差异。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

By	the	institutions	and	state	of	science	under	which	a	man	is	born	it	is
经过	这	机构	和	状态	的	科学	在下面	哪个	一个	男人	是	出生	它	是

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['weðər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['sævɪdʒ][ɔːr] [ðoʊz]

determined	whether	he	shall	have	the	limbs	of	an	Australian	savage	or	those
决定	无论	他	将	有	这	四肢	的	一个	澳大利亚	野蛮的	或者	那些

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃmən] .

of	a	nineteenth	-	century	Englishman	.
的	一个	第十九	-	世纪	英国人	.

一个人出生时的制度和科学水平决定了他拥有的是澳大利亚野蛮人的四肢还是十九世纪英国人的四肢。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] ['sʌplɪmentɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒævlɪn] ;

The	former	is	supplemented	with	little	save	a	rug	and	a	javelin	;
这	以前的	是	补充	和	小的	节省	一个	小地毯	和	一个	标枪	;

前者除了地毯和标枪之外几乎没有其他东西;

[ðə; ði]['lætər] ['veriz] [hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

the	latter	varies	his	physique	with	the	changes	of	the	season	,
这	后者	变化	他的	体质	和	这	变化	的	这	季节	,

后者会随着季节变化而改变体型。

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əd'vænsɪŋ] [ɔːr] [dɪ'kriːsɪŋ] [welθ] .

with	age	and	with	advancing	or	decreasing	wealth	.
和	年龄	和	和	前进	或者	递减	财富	.

随着年龄增长和财富增减。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wet][hiː; hi][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrgən] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] [ʌm'brelə]

If	it	is	wet	he	is	furnished	with	an	organ	which	is	called	an	umbrella
如果	它	是	湿的	他	是	提供	和	一个	器官	哪个	是	称为	一个	伞

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːr]

and	which	seems	designed	for	the	purpose	of	protecting	either	his	clothes	or
和	哪个	似乎	设计	为了	这	目的	的	保护	任何一个	他的	衣服	或者

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][reɪn] .

his	lungs	from	the	injurious	effects	of	rain	.
他的	肺	从	这	有害的	效果	的	雨	.

如果下雨，他会配备一个叫做雨伞的器官，这个器官似乎是为了保护他的衣服或肺部免受雨水的有害影响而设计的。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

His	watch	is	of	more	importance	to	him	than	a	good	deal	of	his	hair	,
他的	手表	是	的	更多的	重要性	到	他	比	一个	好的	交易	的	他的	头发	,

对他来说，手表比他大部分的头发都重要。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ;

at	any	rate	than	of	his	whiskers	;
在	任何	速度	比	的	他的	胡须	;

至少比他的胡须要好得多；

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['pens(ə)l] [keɪs] .

besides	this	he	carries	a	knife	and	generally	a	pencil	case	.
除了	这	他	携带	一个	刀	和	一般来说	一个	铅笔	案件	.

除此之外，他还随身携带一把刀和一个铅笔盒。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [goʊz][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

His	memory	goes	in	a	pocket	-	book	.
他的	记忆	去	在	一个	口袋	-	书	.

他的记忆被保存在一个袖珍本里。

[hiː; hi] [grəuz] [mɔːr] [kəm'pleks][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['oʊldər][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [siːn]

He	grows	more	complex	as	he	becomes	older	and	he	will	then	be	seen
他	生长	更多的	复杂的	作为	他	变成	老	和	他	将要	然后	是	已见

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,

with	a	pair	of	spectacles	,
和	一个	一对	的	眼镜	,

随着年龄增长，他变得越来越复杂，人们会经常看到他戴着眼镜。

[pər'hæps]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪg] ; [bʌt; bət] ,

perhaps	also	with	false	teeth	and	a	wig	;	but	,
也许	还	和	错误的	牙齿	和	一个	假发	;	但	,

或许还戴着假牙和假发；但是，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəli] [wel] - [dɪ'veləpt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

if	he	be	a	really	well	-	developed	specimen	of	the	race	,
如果	他	是	一个	真的	出色地	-	发达	标本	的	这	种族	,

如果他真的是这个种族中发育非常优秀的个体，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ə'pɑːn] [wiːlz] , [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	will	be	furnished	with	a	large	box	upon	wheels	,	two	horses	,	and	a
他	将要	是	提供	和	一个	大的	盒子	之上	车轮	,	二	马匹	,	和	一个

['koʊtʃmən] .

coachman	.
马车夫	.

他将配备一辆带轮子的大箱子、两匹马和一名车夫。

[let] [ðə; ði] ['ri:dər] ['pɑ:ndər]['oʊvər] [ði:z] [læst] [ri'mɑ:ks] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

Let	the	reader	ponder	over	these	last	remarks	and	he	will	see	that	the	principal
让	这	读者	思考	超过	这些	最后的	评论	和	他	将要	看	那	这	主要的

[və'raɪətiz] [ænd; ənd] [sʌb] - [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt]

varieties	and	sub	-	varieties	of	the	human	race	are	not	now	to	be	looked
品种	和	子	-	品种	的	这	人类	种族	是	不是	现在	到	是	看起来

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ni:grəuz] ,

for	among	the	negroes	,
为了	之中	这	黑人	,

让读者仔细思考这些最后的评论，就会明白，人类的主要品种和亚品种如今已不在黑人之中。

[ðə; ði] [sə:'kæsiən] , [ðə; ði] [mə'leɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌæbə'rɪdʒɪniz] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ]

the	Circassians	,	the	Malays	,	or	the	American	aborigines	,	but	among	the	rich
这	切尔克斯人	,	这	马来人	,	或者	这	美国人	土著居民	,	但	之中	这	富有的

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .

and	the	poor	.
和	这	贫穷的	.

无论是切尔克斯人、马来人还是美洲原住民，无论贫富，都可能成为其中一员。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][mæn][ɪz][fɑ:r] ['greɪtər]

The	difference	in	physical	organisation	between	these	two	species	of	man	is	far	greater
这	不同之处	在	身体的	组织	之间	这些	二	物种	的	男人	是	远的	更大的

[ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [taɪps] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

than	that	between	the	so	-	called	types	of	humanity	.
比	那	之间	这	所以	-	称为	类型	的	人类	.

这两种人类物种在生理结构上的差异，远远大于所谓人类类型之间的差异。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][kæn; kən][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [wen'evər] [hi:; hi] [fi:lz] [ɪn'klaɪnd] ,

The	rich	man	can	go	from	here	to	England	whenever	he	feels	inclined	,
这	富有的	男人	能	去	从	这里	到	英格兰	每当	他	感觉	倾斜	,

这位富翁想去英国的时候，随时都可以从这里去。

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][feɪ'tæləti] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ]

the	legs	of	the	other	are	by	an	invisible	fatality	prevented	from	carrying
这	腿	的	这	其他	是	经过	一个	无形的	死亡	阻止	从	携带

[hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] ['sɜ:rt(ə)n] ['næroʊ] ['limits] .

him	beyond	certain	narrow	limits	.
他	超过	肯定	狭窄的	限制	.

另一条腿由于某种无形的致命伤，无法带他越过某些狭窄的界限。

['ni:ðər] [rɪtʃ] [nɔ:r] [pʊr] [æz; əz] [jet] [si:] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Neither	rich	nor	poor	as	yet	see	the	philosophy	of	the	thing	,
两者都不	富有的	也不	贫穷的	作为	然而	看	这	哲学	的	这	事物	,

无论是富人还是穷人，目前都还没有理解这件事的哲学意义。

[ɔ:r][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [kæn; kən] [tæk] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [ænd; ənd][oʊ] .

or	admit	that	he	who	can	tack	a	portion	of	one	of	the	P	.	and	O	.
或者	承认	那	他	WHO	能	钉	一个	部分	的	一	的	这	P	.	和	哦	.

['boʊts][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['haɪli] ['ɔ:rgənaɪzd] ['bi:ɪŋ] [ðæn; ðən][wʌn] [hu:]

boats	on	to	his	identity	is	a	much	more	highly	organised	being	than	one	who
船	在	到	他的	身份	是	一个	很多	更多的	高度	有组织的	存在	比	一	WHO

['kænɑ:t] .

cannot	.
不能	.

或者承认，能够将 P&O 船只的一部分添加到自己身份中的人，比不能这样做的人更有组织性。

[jet] [ðə; ði][fækt][ɪz]['pæt(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [wi:; wi][wʌns] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ,

Yet	the	fact	is	patent	enough	,	if	we	once	think	it	over	,
然而	这	事实	是	专利	足够的	,	如果	我们	一次	思考	它	超过	,

然而，只要我们仔细想想，事实就显而易见了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [tri:t]

from	the	mere	consideration	of	the	respect	with	which	we	so	often	treat
从	这	仅仅	考虑	的	这	尊重	和	哪个	我们	所以	经常	对待

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] .

those	who	are	richer	than	ourselves	.
那些	WHO	是	更富有	比	我们自己	.

仅仅从我们对待比我们富有的人时所表现出的尊重来看，就足以说明问题。

[wi:; wi] [əb'zɜ:rv] [men] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ([æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [haʊ'evər] ,

We	observe	men	for	the	most	part	(	admitting	,	however	,
我们	观察	男人	为了	这	最多	部分	(	承认	,	然而	,

我们观察的主要是男性（然而，也承认，

[sʌm; səm] [fju:] [æb'nɔ:rm(ə)l] [ik'sepʃənz]) [tu:; tə][bi:; bi] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [su:'pɪriər]

some	few	abnormal	exceptions	)	to	be	deeply	impressed	by	the	superior
一些	很少	异常	例外情况	)	到	是	深	印象深刻	经过	这	优越的

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['mʌni] .

organisation	of	those	who	have	money	.
组织	的	那些	WHO	有	钱	.

（少数例外情况）对有钱人的卓越组织能力印象深刻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ðɪs] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['eni] [ʌn'wɜ:rði] ['moʊtɪv] ,

It	is	wrong	to	attribute	this	respect	to	any	unworthy	motive	,
它	是	错误的	到	属性	这	尊重	到	任何	不配	动机	,

将这种尊重归因于任何不正当的动机都是错误的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪz] ['strɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['veri]

for	the	feeling	is	strictly	legitimate	and	springs	from	some	of	the	very
为了	这	感觉	是	严格	合法的	和	弹簧	从	一些	的	这	非常

[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] .

highest	impulses	of	our	nature	.
最高	冲动	的	我们的	自然	.

因为这种感觉完全合情合理，它源于我们天性中最崇高的冲动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['revərəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɔ:g] [fi:lz] [fɔ:r; fər][mæn] ,

It	is	the	same	sort	of	affectionate	reverence	which	a	dog	feels	for	man	,
它	是	这	相同的	种类	的	亲热	尊敬	哪个	一个	狗	感觉	为了	男人	,

这与狗对人类所怀有的那种深情而敬畏之情如出一辙。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .

and	is	not	infrequently	manifested	in	a	similar	manner	.
和	是	不是	不常	表现出来	在	一个	相似的	方式	.

而且这种情况也经常以类似的方式表现出来。

[wi:; wi][æd'mɪt] [ðæt] [ði:z] [læst] ['sentənsɪz] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə]['kwestʃən] ,

We	admit	that	these	last	sentences	are	open	to	question	,
我们	承认	那	这些	最后的	句子	是	打开	到	问题	,

我们承认，最后这句话值得商榷。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['hɑ:rdli][laɪk][tu:; tə] [kə'mɪt] [ɑ:r'selvz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts]

and	we	should	hardly	like	to	commit	ourselves	irrecoverably	to	the	sentiments
和	我们	应该	几乎	喜欢	到	犯罪	我们自己	不可挽回地	到	这	情感

[ðeɪ] [ɪk'spres] ;

they	express	;
他们	表达	;

我们当然不愿无可挽回地接受他们所表达的情感；

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] , ['neɪmli] ,

but	we	will	say	this	much	for	certain	,	namely	,
但	我们	将要	说	这	很多	为了	肯定	,	即	,

但我们可以肯定地说，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪz][ðə; ði] [truː] ['hʌndrəd] - ['hændɪd]['dʒaidʒiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .

that	the	rich	man	is	the	true	hundred	-	handed	Gyges	of	the	poets	.
那	这	富有的	男人	是	这	真的	百	-	递交	吉格斯	的	这	诗人	.

这位富翁才是诗人笔下真正的百臂巨人吉格斯。

[hiː; hi][əˈloʊn] [pəˈzesiz] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [lɪmz] [huː] [stændz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

He	alone	possesses	the	full	complement	of	limbs	who	stands	at	the	summit	of
他	独自的	拥有	这	满的	补充	的	四肢	WHO	站立	在	这	首脑	的

['ɑːpjələns] ,

opulence	,
丰裕	,

只有站在财富之巅的人才拥有完整的肢体。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [əˈsɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] [ɑːr; ər]

and	we	may	assert	with	strictly	scientific	accuracy	that	the	Rothschilds	are
和	我们	可能	断言	和	严格	科学	准确性	那	这	罗斯柴尔德家族	是

[ðə; ði][moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] ['ɔrgən,ɪzəm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [jet] [siːn] .

the	most	astonishing	organisms	that	the	world	has	ever	yet	seen	.
这	最多	惊人	生物	那	这	世界	有	曾经	然而	已见	.

我们可以严格按照科学的准确度断言，罗斯柴尔德家族是世界上迄今为止所见过的最令人惊叹的生物。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ɔːr]['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz] ,

For	to	the	nerves	or	tissues	,
为了	到	这	神经	或者	组织	,

对于神经或组织而言，

[ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][helm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz][dɪˈzaɪɝz] ,

or	whatever	it	be	that	answers	to	the	helm	of	a	rich	man's	desires	,
或者	任何	它	是	那	答案	到	这	舵	的	一个	富有的	男人的	欲望	,

或者说，任何迎合富人欲望的东西，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [lɪmz] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [ə'tætʃəbl] ;

there	is	a	whole	army	of	limbs	seen	and	unseen	attachable	;
那里	是	一个	所有的	军队	的	四肢	已见	和	看不见	可拆卸	;

有大量可见和不可见的肢体可以附加；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - ['paʊər] ,

he	may	be	reckoned	by	his	horse	-	power	,
他	可能	是	估计	经过	他的	马	-	力量	,

他或许会因其马力而被人看重。

[baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fʊt] - [paʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ɪn]

by	the	number	of	foot	-	pounds	which	he	has	money	enough	to	set	in
经过	这	数字	的	脚	-	磅	哪个	他	有	钱	足够的	到	放	在

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

按他有足够的资金启动的英尺磅数计算。

[huː] , [ðen] ,

Who	,	then	,
WHO	,	然后	,

那么，谁呢?

[wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [wɪl] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

will	deny	that	a	man	whose	will	represents	the	motive	power	of	a	thousand
将要	否定	那	一个	男人	谁	将要	代表	这	动机	力量	的	一个	千

['hɔːrsɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]

horses	is	a	being	very	different	from	the	one	who	is	equivalent	but	to	the
马匹	是	一个	存在	非常	不同的	从	这	一	WHO	是	相等的	但	到	这

['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ?

power	of	a	single	one	?
力量	的	一个	单身的	一	?

否认意志力相当于千匹马的人与意志力相当于一匹马的人截然不同吗?

[ˌhens'fɔːrwərd] , [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][hɑːrd][ʌp] ,

Henceforward	,	then	,	instead	of	saying	that	a	man	is	hard	up	,
从此以后	,	然后	,	反而	的	说	那	一个	男人	是	难的	向上	,

因此，今后不应再说某人经济拮据，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [eb] , [ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] ,

let	us	say	that	his	organisation	is	at	a	low	ebb	,	or	,	if	we	wish	him	well	,
让	我们	说	那	他的	组织	是	在	一个	低的	落潮	,	或者	,	如果	我们	希望	他	出色地	,

假设他的组织正处于低谷，或者，如果我们祝他一切顺利，

[let][ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [lɪmz] .

let	us	hope	that	he	will	grow	plenty	of	limbs	.
让	我们	希望	那	他	将要	生长	很多	的	四肢	.

让我们祈祷他能长出很多四肢。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn]

It	must	be	remembered	that	we	are	dealing	with	physical	organisations
它	必须	是	记得	那	我们	是	处理	和	身体的	组织

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

必须记住，我们这里只讨论实体组织。

[wiː; wi][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] - [hɔːrs] [mæn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] [mæn] ,

We	do	not	say	that	the	thousand	-	horse	man	is	better	than	a	one	-	horse	man	,
我们	做	不是	说	那	这	千	-	马	男人	是	更好的	比	一个	一	-	马	男人	,

我们并不是说千马之人比一马之人强。

[wiː; wi]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz]

we	only	say	that	he	is	more	highly	organised	and	should	be	recognised	as
我们	仅有的	说	那	他	是	更多的	高度	有组织的	和	应该	是	已确认	作为

['biːɪŋ] [soʊ][baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

being	so	by	the	scientific	leaders	of	the	period	.
存在	所以	经过	这	科学	领导人	的	这	时期	.

我们只能说，他的组织能力更强，这一点应该得到当时科学界领军人物的认可。

[ə; eɪ]['mænz] [wɪl] , [truːθ] , [ɪn'dʊrəns] , [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] ,

A	man's	will	,	truth	,	endurance	,	are	part	of	him	also	,	and	may	,
一个	男人的	将要	,	真相	,	耐力	,	是	部分	的	他	还	,	和	可能	,

人的意志、真理和忍耐力也是他自身的一部分，并且可能.....

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['kɑːbdən] ,

as	in	the	case	of	the	late	Mr	.	Cobden	,
作为	在	这	案件	的	这	晚的	先生	.	科布登	,

就像已故的科布登先生那样，

[hæv; həv][ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['paʊər] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [hɔːrs] - ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

have	in	themselves	a	power	equivalent	to	all	the	horse	-	power	which	they
有	在	他们自己	一个	力量	相等的	到	全部	这	马	-	力量	哪个	他们

[kæn; kən] ['ɪnfluəns] ;

can	influence	;
能	影响	;

它们自身所蕴含的力量，相当于它们所能影响的所有马力；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər]

but	were	we	to	go	into	this	part	of	the	question	we	should	never
但	是	我们	到	去	进入	这	部分	的	这	问题	我们	应该	绝不

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

但如果我们深入探讨这个问题，那我们就根本不应该这么做。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [driːm] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt]

and	we	are	compelled	reluctantly	to	leave	our	dream	in	its	present
和	我们	是	被迫	勉强	到	离开	我们的	梦	在	它是	展示

['frægmənteri] [kən'dɪʃ(ə)n] .

fragmentary	condition	.
片段	状况	.

我们不得不忍痛割爱，放弃我们目前支离破碎的梦想。

[piː] . -

p	.	195
p	.	-

第195页

[ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] “ [ðə; ði] ['tempɪst]

A	Note	on	“	The	Tempest
一个	笔记	在	“	这	暴风雨

关于《暴风雨》的一点说明

” [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [siːn] [aɪ]

”	Act	III	,	Scene	I
”	行为	三、	,	场景	我

第三幕，第一场

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːf] ['eseɪ] [wʌz; wəz][kən'trɪbjuːtɪd][baɪ] ['bʌtlər] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪsəleɪni] [ɪn'taɪtld]

The	following	brief	essay	was	contributed	by	Butler	to	a	small	miscellany	entitled
这	下列的	简短的	散文	曾是	贡献	经过	巴特勒	到	一个	小的	杂项	标题

['lɪtəreri] ['faundlɪŋz] :

Literary	Foundlings	:
文学	弃婴	:

以下这篇短文是巴特勒为一本名为《文学弃儿》的小型文集所作：

[vɜːrs] [ænd; ənd][proʊz] , [kə'lektɪd] [ɪn] ['kæntərˌberi] , [en] . [ziː] . ,

Verse	and	Prose	,	Collected	in	Canterbury	,	N	.	Z	.	,
诗	和	散文	,	集	在	坎特伯雷	,	N	.	Z	.	,

诗歌和散文集，收集于新西兰坎特伯雷

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [held][ðer; ðər]

which	was	published	at	Christ	Church	on	the	occasion	of	a	bazaar	held	there
哪个	曾是	已发布	在	基督	教会	在	这	场合	的	一个	市场	握住	那里

[ɪn] [mɑːrtʃ] ,

in	March	,
在	行进	,

该出版物于三月份在基督教堂举办的义卖会上出版。

- , [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

1864	,	in	aid	of	the	funds	of	the	Christ	Church	Orphan	Asylum	,
-	,	在	援助	的	这	资金	的	这	基督	教会	孤儿	庇护所	,

1864年，为了资助基督教堂孤儿院的资金，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːr] .

and	offered	for	sale	during	the	progress	of	the	bazaar	.
和	提供	为了	销售	期间	这	进步	的	这	市场	.

在集市进行期间进行出售。

[ðə; ði] ['mɪsəleɪni] [kən'sistid] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ['raɪtɝz] , [ænd; ənd]

The	miscellany	consisted	entirely	of	the	productions	of	Canterbury	writers	,	and
这	杂项	由……组成	完全	的	这	作品	的	坎特伯雷	作家	,	和

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] [wɜːr; wər] [diːn] ['dʒeɪkəbz] ,

among	the	contributors	were	Dean	Jacobs	,
之中	这	贡献者	是	院长	雅各布斯	,

这本杂集完全由坎特伯雷作家的作品组成，撰稿人包括迪安·雅各布斯。

['kænən] [ˌkɑː'trɛl] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]['edwərd] [fɪts'dʒerəld] , [ðə; ði]['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

Canon	Cottrell	,	and	James	Edward	FitzGerald	,	the	founder	of	the	Press	.
佳能	科特雷尔	,	和	詹姆斯	爱德华	菲茨杰拉德	,	这	创始人	的	这	按	.

科特雷尔牧师和出版社创始人詹姆斯·爱德华·菲茨杰拉德。

[wen] [prɪns] ['fəːdəˌnænd][wʌz; wəz] [rekt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][mə'rændə][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld]

When	Prince	Ferdinand	was	wrecked	on	the	island	Miranda	was	fifteen	years	old
什么时候	王子	费迪南德	曾是	损毁	在	这	岛	米兰达	曾是	十五	年	老的

.

:

.

当费迪南王子号在岛上遇难时，米兰达十五岁。

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ['erɪəl] ,

We	can	hardly	suppose	that	she	had	ever	seen	Ariel	,
我们	能	几乎	认为	那	她	有	曾经	已见	爱丽儿	,

我们很难想象她曾经见过爱丽儿。

[ænd; ənd]['kælɪˌbæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['ɑːbdʒekt] [huːm] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə]

and	Caliban	was	a	detestable	object	whom	her	father	took	good	care	to
和	卡利班	曾是	一个	可恨	目的	谁	她	父亲	采取	好的	关心	到

[kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

keep	as	much	out	of	her	way	as	possible	.
保持	作为	很多	出去	的	她	方式	作为	可能的	.

而卡利班则是一个令人厌恶的家伙，她的父亲竭尽全力不让他妨碍到她。

['kælɪˌbæn][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][mæn] [kʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [bæk] - ['kʌntri] [rʌn] . “

Caliban	was	like	the	man	cook	on	a	back	-	country	run	.	“
卡利班	曾是	喜欢	这	男人	厨师	在	一个	后退	-	国家	跑步	.	“

卡利班就像是野外徒步旅行时的厨师。

- [tɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] , [sɜːr] , ” [sez] [mə'rændə] .

'	Tis	a	villain	,	sir	,	”	says	Miranda	.
-	的	一个	恶棍	,	先生	,	”	说道	米兰达	.

“先生，他是个恶棍。”米兰达说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] . ”

“	I	do	not	love	to	look	on	.	”
“	我	做	不是	爱	到	看	在	.	”

“我不喜欢旁观。”

“ [bʌt; bət][æz; əz] - [tɪz] , ” [rɪ'tɜ:rn] ['prɔspərəj] , “ [wi:; wi]['kænɑ:t] [mɪs] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [dʌz] [meɪk]

“	But	as	'	tis	,	”	returns	Prospero	,	“	we	cannot	miss	him	;	he	does	make
“	但	作为	-	的	,	”	返回	普洛斯彼罗	,	“	我们	不能	错过	他	;	他	做	制作

['aʊər; ɑ:r]['faɪər] ,

our	fire	,
我们的	火	,

“但是，”普洛斯彼罗回答说，“我们不能想念他；是他生火的。”

[fetʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wʊd] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] ['prɑ:fɪt][ju: 'es] .

fetch	in	our	wood	,	and	serve	in	offices	that	profit	us	.
拿来	在	我们的	木头	,	和	服务	在	办公室	那	利润	我们	.

在我们的木材中取材，并在能给我们带来利润的职位上服务。

” [hændz][wɜ:r; wər] [skers] ,

”	Hands	were	scarce	,
”	手	是	稀少	,

人手短缺，

[ænd; ənd]['prɔspərəj][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ]['kælɪˌbæn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

and	Prospero	was	obliged	to	put	up	with	Caliban	in	spite	of	the	many
和	普洛斯彼罗	曾是	有义务	到	放	向上	和	卡利班	在	尽管如此	的	这	许多

[d'rɔ:bæks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'tendid] ;

drawbacks	with	which	his	services	were	attended	;
缺点	和	哪个	他的	服务	是	参加	;

尽管卡利班有很多缺点，普洛斯彼罗还是不得不忍受他；

[ɪn][fækt] , [noʊ][wʌn][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

in	fact	,	no	one	on	the	island	could	have	liked	him	,
在	事实	,	不	一	在	这	岛	可以	有	喜欢	他	,

事实上，岛上没有人会喜欢他。

[fɔ:r; fər]['erɪəl] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əlti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

for	Ariel	owed	him	a	grudge	on	the	score	of	the	cruelty	with	which	he
为了	爱丽儿	欠款	他	一个	怨恨	在	这	分数	的	这	残酷	和	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] [baɪ]['sɪkərˌæks] ,

had	been	treated	by	Sycorax	,
有	到过	治疗	经过	西科拉克斯	,

因为艾瑞尔对西科拉克斯的残忍行径怀恨在心。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [wʌt] [mə'rændə][ænd; ənd]['prɔspərəj][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ]

and	we	have	already	heard	what	Miranda	and	Prospero	had	to	say
和	我们	有	已经	听到	什么	米兰达	和	普洛斯彼罗	有	到	说

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

我们已经听到了米兰达和普洛斯彼罗对他的评价。

[hi:; hi] [meɪ] ['ðerfɔ:r] [pæs] [fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di] .

He	may	therefore	pass	for	nobody	.
他	可能	所以	经过	为了	无人	.

因此，他可能看起来不像任何人。

['prɔspərəj][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ɔ:r][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][sʌm; səm]['fɔ:rti] ['jɪrz]

Prospero	was	an	old	man	,	or	at	any	rate	in	all	probability	some	forty	years
普洛斯彼罗	曾是	一个	老的	男人	,	或者	在	任何	速度	在	全部	可能性	一些	四十	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ;

of	age	;
的	年龄	;

普洛斯彼罗是个老人，或者至少很可能有四十岁左右；

['ðerfɔ:r]	[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]	['wʌndər]	[ðæt]	[wen]	[mə'rændə]	[sɔ:]	[prɪns]	['fə:də,nænd][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
therefore	**it** **is**	**no**	**wonder**	**that**	**when**	**Miranda**	**saw**	**Prince** **Ferdinand** **she** **should** **have**
所以	它 是	不	想知道	那	什么时候	米兰达	锯	王子 费迪南德 她 应该 有

['fɔ:lən]	['vaɪələntli]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
fallen	**violently**	**in**	**love**	**with** **him** **.**
倒下	暴力	在	爱	和 他 .

因此，米兰达见到费迪南王子时，会疯狂地爱上他，也就不足为奇了。

“	['nʌθɪŋ]	[ɪl]	, ”	[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə][hɜ:r; hər]	[vju:]	,
“	**Nothing**	**ill**	**,** **”**	**according**	**to**	**her**	**view** **,**
“	没有什么	患病的	, ”	根据	到	她	看法 ,

在她看来，“没什么不好的”。

“ [kʊd; kəd]	[dwel]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]['temp(ə)l] —	[ɪf]	[ðə; ði]	[ɪl]	['spɪrɪt][hæv; həv][soʊ]	[fer]	[æn; ən]	[haʊs] ,
“ **could**	**dwell**	**in**	**such**	**a**	**temple**	**—**	**if**	**the**	**ill**	**Spirit**	**have**	**so**	**fair**	**an**	**house** **,**
“ 可以	住	在	这样的	一个	寺庙	—	如果	这	患病的	精神	有	所以	公平的	一个	房子 ,

“如果邪灵拥有如此精美的居所，它也能居住在这样的庙宇里，

[gʊd]	[θɪŋz]	[wɪl]	[straɪv]	[tu:; tə]	[dwel]	[wɪð; wɪθ] -	[ti:] .	” [ə; eɪ]	['veri]	['nætʃ(ə)rəl]	['sentɪmənt]	[fɔ:r; fər][ə; eɪ]
good	**things**	**will**	**strive**	**to**	**dwell**	**with**	**'** **t** **.**	**”** **A**	**very**	**natural**	**sentiment**	**for**	**a**
好的	事物	将要	努力	到	住	和	- t .	” 一个	非常	自然的	情绪	为了	一个

[gɜ:rl][ɪn]	[mɝ'ændəz]	['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
girl **in**	**Miranda's**	**circumstances** **,**
女孩 在	米兰达的	情况 ,

美好的事物会努力与它共存。”对于像米兰达这样处境的女孩来说，这是一种非常自然的情感。

[bʌt; bət]	[ˌnevərðə'les]	[wʌn]	[wɪtʃ]	[bɪ'treɪd]	[ə; eɪ]	['tʃɑ:rmɪŋ]	[ˌɪnɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[weɪz]	[ʌv; əv]
but	**nevertheless**	**one**	**which**	**betrayed**	**a**	**charming**	**inexperience**	**of**	**the**	**ways**	**of**
但	尽管如此	一	哪个	背叛	一个	迷人	缺乏经验	的	这	方式	的

[ðə; ði][wɜ:rld]	[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]	['ri:əl]	['vælju:][ʌv; əv]	[gʊd]	[lʊks] .
the **world**	**and** **of** **the**	**real**	**value**	**of**	**good**	**looks** **.**
这 世界	和 的 这	真实的	价值	的	好的	看起来 .

但即便如此，她还是流露出一种对世事和美貌的真正价值缺乏经验的可爱稚嫩。

[wʌt]	[sə'praiziz] [ju: 'es] ,	[haʊ'evər] ,	[ɪz]	[ðɪs] ,
What	**surprises** **us** **,**	**however** **,**	**is**	**this** **,**
什么	惊喜 我们 ,	然而 ,	是	这 ,

然而，令我们感到惊讶的是：

['neɪmli]	[ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]	[sə'lerɪti]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[mə'rændə][ɪn][ə; eɪ]	[fju:]	['aʊərz]	[bɪ'keɪm]	[soʊ]
namely	**the**	**remarkable**	**celerity**	**with**	**which**	**Miranda**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**became**	**so**
即	这	卓越	速度	和	哪个	米兰达	在	一个	很少	小时	成为	所以

['θɜ:rəli]	[waɪd]	[ə'weɪk]	[tu:; tə][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'keɪzn]	[ɪn]	['kɑ:nsɪkwens]	[ʌv; əv]
thoroughly	**wide**	**awake**	**to**	**the**	**exigencies**	**of**	**the**	**occasion**	**in**	**consequence**	**of**
彻底	宽的	醒	到	这	紧急情况	的	这	场合	在	结果	的

[hɜ:r; hər]	[lʌv]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[prɪns] .
her	**love**	**for**	**the**	**Prince** **.**
她	爱	为了	这	王子 .

也就是说，由于对王子的爱，米兰达在短短几个小时内就以惊人的速度完全清醒过来，充分了解了场合的需要。

['prɔspərəj][hæz; həz][set]['fə:də,nænd][tu:; tə]	[hʌmp]	['faɪərwʊd]	[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]	[bʊʃ] ,
Prospero	**has**	**set**	**Ferdinand**	**to**	**hump**	**firewood**	**out**	**of**	**the**	**bush** **,**
普洛斯彼罗	有	放	费迪南德	到	驼峰	柴	出去	的	这	衬套 ,

普洛斯彼罗派费迪南德去灌木丛里扛柴火。

[ænd; ənd][tu:; tə][paɪl][ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]	[keɪv] .
and **to** **pile** **it** **up** **for** **the** **use** **of** **the**	**cave** **.**
和 到 桩 它 向上 为了 这 使用 的 这	洞穴 .

并将它们堆放在洞穴中供使用。

[ˈfəːdəˌnænd][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kəˈdet] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] ,

Ferdinand	**is**	**for**	**the**	**present**	**a**	**sort**	**of**	**cadet**	**,**	**a**	**youth**	**of**	**good**	**family**	**,**
费迪南德	是	为了	这	展示	一个	种类	的	学员	,	一个	青年	的	好的	家庭	,

费迪南德目前还算是个见习军官，出身良好家庭。

[wɪˈðaʊt] [kæʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈmænjuəl] [ˈleɪbər] ; [hɪz; ɪz] [ʌnˈlʌki] [stɑːrz][hæv; həv]

without	**cash**	**and**	**unaccustomed**	**to**	**manual**	**labour**	**;**	**his**	**unlucky**	**stars**	**have**
没有	现金	和	不习惯	到	手动的	劳动	;	他的	倒霉	明星	有

[ˈlændɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,

landed	**him**	**on**	**the**	**island**	**,**
登陆	他	在	这	岛	,

他身无分文，又不习惯体力劳动；厄运将他带到了这个岛上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] “ [mʌst; məst] [rɪˈmuːv] [sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv]

and	**now**	**it**	**seems**	**that**	**he**	**“**	**must**	**remove**	**some**	**thousands**	**of**
和	现在	它	似乎	那	他	“	必须	消除	一些	数千	的

[ðiːz] [lɔːgz][ænd; ənd][paɪl][ðem; ðəm][ʌp] ,

these	**logs**	**and**	**pile**	**them**	**up**	**,**
这些	日志	和	桩	他们	向上	,

现在看来，他“必须移走数千根这样的原木并将它们堆放起来，

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [sɔːr] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .

upon	**a**	**sore**	**injunction**	**.**
之上	一个	疮	禁令	.

依据一项严厉的禁令。

” [pʊr] [ˈfeloʊ] !

”	**Poor**	**fellow**	**!**
”	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[mɝˈændəz] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Miranda's	**heart**	**bleeds**	**for**	**him**	**.**
米兰达的	心	出血	为了	他	.

米兰达为他感到心痛。

[hɜːr; hər] “ [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər][moʊst][ˈhʌmb(ə)l] ” ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [teɪk]

Her	**“**	**affections**	**were**	**most**	**humble**	**”**	**;**	**she**	**had**	**been**	**content**	**to**	**take**
她	“	情感	是	最多	谦逊的	”	;	她	有	到过	内容	到	拿

[ˈfəːdəˌnænd][ɑːn][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

Ferdinand	**on**	**speculation**	**.**
费迪南德	在	推测	.

她“感情极其卑微”；她只是抱着投机取巧的心态嫁给了费迪南德。

[ɑːn][fɜːrst] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

On	**first**	**seeing**	**him**	**she**	**had**	**exclaimed**	**,**	**“**	**I**	**have**	**no**	**ambition**	**to**	**see**	**a**
在	第一的	看到	他	她	有	惊呼	,	“	我	有	不	志向	到	看	一个

['gʊdli] [mæn] ” ;

goodlier	**man**	**”**	**;**
古德利尔	男人	”	;

她第一次见到他时就惊呼：“我再也找不到比他更好的人了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [blʌd] [bɔɪl][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dɪˈvaɪn] [ˈkriːtʃər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [sʌtʃ]

and	**it**	**makes**	**her**	**blood**	**boil**	**to**	**see**	**this**	**divine**	**creature**	**compelled**	**to**	**such**
和	它	制作	她	血	熬	到	看	这	神圣的	生物	被迫	到	这样的

[æn; ən] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈleɪbər] .

an	**ignominious**	**and**	**painful**	**labour**	**.**
一个	可耻	和	痛苦	劳动	.

看到这个神圣的生物被迫去做如此屈辱和痛苦的劳作，她怒火中烧。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪərwʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? [let] ['kælɪˌbæn][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

What	is	the	family	consumption	of	firewood	to	her	?	Let	Caliban	do	it	;
什么	是	这	家庭	消耗	的	柴	到	她	?	让	卡利班	做	它	;

她觉得家里的柴火消耗量是多少？让卡利班去算吧；

[let] ['prɔspərəj][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] [meɪk] ['erɪəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [let][hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ;

let	Prospero	do	it	;	or	make	Ariel	do	it	;	let	her	do	it	herself	;
让	普洛斯彼罗	做	它	;	或者	制作	爱丽儿	做	它	;	让	她	做	它	她自己	;

让普洛斯彼罗去做；或者让爱丽儿去做；或者让她自己去做；

[ɔːr][let][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] “ [bɜːrn][ʌp] [ðoʊz] [lɔːgz][juː; jʊ][ɑːr; ər][en'dʒɔɪnd][tuː; tə]

or	let	the	lightning	come	down	and	“	burn	up	those	logs	you	are	enjoined	to
或者	让	这	闪电	来	向下	和	“	烧伤	向上	那些	日志	你	是	禁止	到

[paɪl] ” ;

pile	”	;
桩	”	;

或者让闪电落下，“烧掉你们被要求堆放的那些木头”；

— [ðə; ði][lɔːgz] [ðəm'selvz] , [waɪl] ['bɜːrnɪŋ] , [wʊd] [wiːp] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] .

—	the	logs	themselves	,	while	burning	,	would	weep	for	having	wearied	him	.
—	这	日志	他们自己	,	尽管	燃烧	,	会	哭泣	为了	拥有	疲惫	他	.

燃烧的木柴都会为让他疲惫而哭泣。

[kʌm] [wʌt] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['fəːdəˌnænd][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] ,

Come	what	would	,	it	was	a	shame	to	make	Ferdinand	work	so	hard	,
来	什么	会	,	它	曾是	一个	耻辱	到	制作	费迪南德	工作	所以	难的	,

不管怎样，让费迪南德这么辛苦工作实在太可惜了。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['waɪndz][ʌp] [ðʌs] : “ [maɪ]['fɑːðər][ɪz][hɑːrd][æt; ət] ['stʌdi] ;

so	she	winds	up	thus	:	“	My	father	is	hard	at	study	;
所以	她	风	向上	因此	:	“	我的	父亲	是	难的	在	学习	;

所以她最后这样说道：“我父亲正在努力学习；

[preɪ] [naʊ] [rest] [jɔːr'self] — ['hiːz] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['aʊərz] .

pray	now	rest	yourself	—	he's	safe	for	these	three	hours	.
祈祷	现在	休息	你自己	—	他是	安全的	为了	这些	三	小时	.

现在祈祷吧，好好休息——他这三个小时是安全的。

” [seɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [sed] [ðæt] “ ['pɑːpə][wʌz; wəz] [seɪf] , ” [ðə; ði] ['sentəns] [wʊd]

”	Safe	—	if	she	had	only	said	that	“	papa	was	safe	,	”	the	sentence	would
”	安全的	—	如果	她	有	仅有的	说	那	“	爸爸	曾是	安全的	,	”	这	句子	会

[hæv; həv] [bɪn] ['pjʊrli] ['mɑːdərn] ,

have	been	purely	modern	,
有	到过	纯粹	现代的	,

“安全——如果她只说‘爸爸很安全’，那这句话就完全是现代的了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['suːtɪd] ['θækəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] .

and	have	suited	Thackeray	as	well	as	Shakspeare	.
和	有	适合	萨克雷	作为	出色地	作为	莎士比亚	.

而且既适合萨克雷，也适合莎士比亚。

[siː] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər]['fɑːðər][æz; əz][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

See	how	quickly	she	has	learnt	to	regard	her	father	as	one	to	be
看	如何	迅速地	她	有	学会了	到	看待	她	父亲	作为	一	到	是

[wɑːtʃt] [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['fəːdəˌnænd] .

watched	and	probably	kept	in	a	good	humour	for	the	sake	of	Ferdinand	.
观看	和	大概	保留	在	一个	好的	幽默	为了	这	清酒	的	费迪南德	.

看看她多么迅速地学会了把父亲视为一个需要监视的人，而且很可能是为了费迪南德的利益而要让他保持好心情。

[wiː; wi] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈpæsɪdʒ]

We	suppose	that	the	secret	of	the	modern	character	of	this	particular	passage
我们	认为	那	这	秘密	的	这	现代的	特点	的	这	特别的	通道

[laɪz] [ˈsɪmpli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] [lʌv] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [naʊ]

lies	simply	in	the	fact	that	young	people	make	love	pretty	much	in	the	same	way	now
谎言	简单地	在	这	事实	那	年轻的	人们	制作	爱	漂亮的	很多	在	这	相同的	方式	现在

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;

that	they	did	three	hundred	years	ago	;
那	他们	做过	三	百	年	前	;

我们认为，这段文字之所以具有现代性，秘诀就在于，如今的年轻人做爱的方式与三百年前几乎相同；

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] ,

and	possibly	,
和	可能	,

而且可能，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ” [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] “

with	the	exception	that	“	the	governor	”	may	be	substituted	for	the	words	“
和	这	例外	那	“	这	州长	”	可能	是	替代	为了	这	字	“

[maɪ] [ˈfɑːðər] ” [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jɪrz] [hens] ,

my	father	”	by	the	young	ladies	of	three	hundred	years	hence	,
我的	父亲	”	经过	这	年轻的	女士们	的	三	百	年	因此	,

但三百年后的年轻女士们可以将“我的父亲”替换成“总督”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

坎特伯雷乐章(Canterbury Pieces)
第3/3页

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪl] [saʊnd] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] .

the	**passage**	**will**	**sound**	**as**	**fresh**	**and**	**modern**	**then**	**as**	**it**	**does**	**now**	**.**
这	通道	将要	声音	作为	新鲜的	和	现代的	然后	作为	它	做	现在	.

这段文字到那时听起来仍然会像现在一样新鲜现代。

[let] [ðə; ði][proʊspɛroʊz][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,

Let	**the**	**Prosperos**	**of**	**that**	**age**	**take**	**a**	**lesson**	**,**
让	这	普洛斯彼洛斯	的	那	年龄	拿	一个	课	,

让那个时代的普洛斯彼罗们吸取教训吧。

[ænd; ənd] ['iːðər] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['fəːdəˌnænd][tuː; tə][paɪl] [ʌp] ['faɪərwʊd] ,

and	**either**	**not**	**allow**	**the**	**Ferdinands**	**to**	**pile**	**up**	**firewood**	**,**
和	任何一个	不是	允许	这	费迪南德	到	桩	向上	柴	,

要么不允许斐迪南家族堆积柴火，

[ɔːr][soʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] ['stʌdiz] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] “ [seɪf] ” [fɔːr; fər] ['eni] [θriː]

or	**so**	**to**	**arrange**	**their**	**studies**	**as**	**not**	**to**	**be**	**“**	**safe**	**”**	**for**	**any**	**three**
或者	所以	到	安排	他们的	研究	作为	不是	到	是	“	安全的	”	为了	任何	三

[kən'sekjətɪv] ['aʊərz] .

consecutive	**hours**	**.**
连续的	小时	.

或者说，他们会安排学习时间，使得连续三个小时都无法保证“安全”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['prɑːspəˌroʊz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [feɪnd] , [bʌt; bət]

It	**is**	**true**	**that**	**Prospero's**	**objection**	**to**	**the**	**match**	**was**	**only**	**feigned**	**,**	**but**
它	是	真的	那	普洛斯彼罗的	异议	到	这	匹配	曾是	仅有的	假装	,	但

[mə'rændə] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ,

Miranda	**thought**	**otherwise**	**,**
米兰达	想法	否则	,

普洛斯彼罗反对这门婚事的确只是装出来的，但米兰达却不这么认为。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt]

and	**for**	**all**	**purposes**	**of**	**argument**	**we**	**are**	**justified**	**in**	**supposing**	**that**
和	为了	全部	目的	的	争论	我们	是	合理的	在	假如	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

he	**was**	**in**	**earnest**	**.**
他	曾是	在	认真	.

出于论证的目的，我们有理由假设他是认真的。

[piː] . -

p	**.**	**198**
p	.	-

第198页

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪkɪtər]

The	**English**	**Cricketers**
这	英语	板球运动员

英格兰板球队

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['bʌtlər][ɪn] ['februeri] , - , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn]

The	**following**	**lines**	**were**	**written**	**by**	**Butler**	**in**	**February**	**,**	**1864**	**,**	**and**	**appeared**	**in**
这	下列的	线条	是	书面	经过	巴特勒	在	二月	,	-	,	和	出现	在

[ðə; ði] [pres] .

the	**Press**	**.**
这	按	.

以下文字是巴特勒于 1864 年 2 月撰写，并发表在报刊上。

[ðeɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt] [peɪd] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [baɪ][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪkɪtər] ,

They	refer	to	a	visit	paid	to	New	Zealand	by	a	team	of	English	cricketers	,
他们	参考	到	一个	访问	有薪酬的	到	新的	新西兰	经过	一个	团队	的	英语	板球运动员	,

他们指的是一支英国板球队对新西兰的访问。

[ænd; ənd][hæv; həv]['kaɪndli] [bɪn] ['kɑːpɪd][ænd; ənd][sent][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [mɪs] ['koʊlbɔrn] - [viːl] ,

and	have	kindly	been	copied	and	sent	to	me	by	Miss	Colborne	-	Veel	,
和	有	亲切地	到过	复制	和	发送	到	我	经过	错过	科尔伯恩	-	维尔	,

科尔伯恩-维尔小姐好心地将这些副本抄送给了我。

[huːz] ['fɑːðər][wʌz; wəz]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['bʌtlər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ]

whose	father	was	editor	of	the	Press	at	the	time	that	Butler	was	writing
谁	父亲	曾是	编辑	的	这	按	在	这	时间	那	巴特勒	曾是	写作

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

巴特勒为《新闻报》撰稿时，他的父亲正是该报的编辑。

[mɪs] ['koʊlbɔrn] - [viːl] [hæz; həz] ['fɜːrðər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Colborne	-	Veel	has	further	permitted	to	me	to	make	use	of	the
错过	科尔伯恩	-	维尔	有	更远	允许	到	我	到	制作	使用	的	这

['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'splænətɔːri] [noʊt] :

following	explanatory	note	:
下列的	解释性	笔记	:

科尔伯恩-维尔小姐还允许我使用以下说明:

“ [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] ['ɪŋglənd] [tiːm] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ɪ'vent] [ɪn][ə; eɪ]

“	The	coming	of	the	All	England	team	was	naturally	a	glorious	event	in	a
“	这	未来	的	这	全部	英格兰	团队	曾是	自然	一个	辉煌	事件	在	一个

['prɑːvɪns] ['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

province	only	fourteen	years	old	.
省	仅有的	十四	年	老的	.

“对于一个只有十四年历史的省份来说，全英队的到来自然是一件光荣的事情。”

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [hæd; həd] - [ə; eɪ][kɑːr][ʌv; əv] [steɪt] - — ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [breɪk] — -

The	Mayor	and	Councillors	had	'	a	car	of	state	'	—	otherwise	a	brake	—	'
这	市长	和	议员们	有	-	一个	车	的	状态	-	—	否则	一个	制动	—	-

[wɪð; wɪθ] [poʊ'stɪljən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

with	postilions	in	the	English	style	.
和	邮差	在	这	英语	风格	.

市长和议员们乘坐“国宾车”——或者说是一辆破旧的汽车——“配有英式侍从”。

- ['kɑːb] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [sə'plaɪd] [ə; eɪ][sɪks] - [hɔːrs] [koʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'lev(ə)n] ,

'	Cobb	and	Co	.	supplied	a	six	-	horse	coach	for	the	English	eleven	,
-	科布	和	合作	.	供应	一个	六	-	马	教练	为了	这	英语	十一	,

科布公司为英国十一人提供了一辆六马拉的马车。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [peɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] - ['glɪtərɪŋ] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .

the	yellow	paint	upon	which	suggested	the	'	glittering	chariot	of	pure	gold	.
这	黄色的	画	之上	哪个	建议	这	-	闪闪发光	战车	的	纯的	金子	.

黄色的油漆让人联想到“闪闪发光的纯金战车”。

- [soʊ] [ðeɪ] [droʊv][ɪn] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

'	So	they	drove	in	triumph	from	the	station	and	through	the	town	.
-	所以	他们	驾驶	在	胜利	从	这	车站	和	通过	这	镇	.

于是，他们凯旋而归，驾车穿过城镇。

['tɪnli] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] ['tɛnənt] [fɔːr; fər] ['kæntərˌberi] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Tinley **for** **England** **and** **Tennant** **for** **Canterbury** **were** **the** **heroes** **of** **the**
廷利 为了 英格兰 和 坦南特 为了 坎特伯雷 是 这 英雄 的 这
[mætʃ] .
match **.**
匹配 .

英格兰队的廷利和坎特伯雷队的坦南特是本场比赛的英雄。

[æt; ət][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['dɪnər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ['kɑːmpləmɛnts][ænd; ənd] ['krɪkɪt]
At **the** **Wednesday** **dinner** **referred** **to** **they** **exchanged** **compliments** **and** **cricket**
在 这 周三 晚餐 指 到 他们 交换 赞美 和 蟋蟀
[bɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
balls **across** **the** **table** **.**
球 穿过 这 桌子 .

在周三的晚宴上，他们隔着桌子互相称赞，还交换了板球。

[ðɪs] ['ɜːrli] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ɔːl]
This **early** **esteem** **for** **cricket** **may** **be** **explained** **by** **a** **remark** **made** **by** **the** **All**
这 早期的 尊重 为了 蟋蟀 可能 是 解释 经过 一个 评论 制成 经过 这 全部
['ɪŋgləɪnd] ['kæptɪn] ,
England **captain** **,**
英格兰 队长 ,

英格兰全明星队队长的一番话或许可以解释人们对板球运动早期的这种推崇：

[ðæt] - [ɑːn][noʊ] ['krɪkɪt] [graʊnd] [ɪn] ['eni] ['kɑːləni][hæd; həd][hiː; hi][met][soʊ] ['meni] ['pʌblɪk] [skuːl] [men] ,
that **'** **on** **no** **cricket** **ground** **in** **any** **colony** **had** **he** **met** **so** **many** **public** **school** **men** **,**
那 - 在 不 蟋蟀 地面 在 任何 殖民地 有 他 遇见 所以 许多 民众 学校 男人 ,

“他在任何殖民地的任何板球场上都没有遇到过这么多公立学校出身的人。”

[ɪ'speʃəli] [men][frʌm; frəm][oʊld] ['rʌgbi] , [æz; əz][æt; ət] ['kæntərˌberi] . -
especially **men** **from** **old** **Rugby** **,** **as** **at** **Canterbury** **.** **'**
尤其 男人 从 老的 橄榄球 , 作为 在 坎特伯雷 . -

尤其是来自老拉格比的人，就像坎特伯雷的人一样。

” [[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] , [ðə; ði] [pres] , ['februeri] 15th , - .]
” [**To** **the** **Editor** **,** **the** **Press** **,** **February** **15th** **,** **1864** **.** **]**
” [到 这 编辑 , 这 按 , 二月 15th , - .]

[致编辑，《新闻报》，1864年2月15日。]

[sɜːr] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,
Sir **—** **The** **following** **lines** **,**
先生 — 这 下列的 线条 ,

先生——以下几行文字，

[wɪtʃ] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn]
which **profess** **to** **have** **been** **written** **by** **a** **friend** **of** **mine** **at** **three** **o'clock** **in**
哪个 宣称 到 有 到过 书面 经过 一个 朋友 的 矿 在 三 点钟 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [læst] ,
the **morning** **after** **the** **dinner** **of** **Wednesday** **last** **,**
这 早晨 后 这 晚餐 的 周三 最后的 ,

据称，这封信是我一位朋友在上周三晚餐后的凌晨三点写的。

[hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrwərd][ðem; ðəm]
have **been** **presented** **to** **myself** **with** **a** **request** **that** **I** **should** **forward** **them**
有 到过 呈现 到 我 和 一个 要求 那 我 应该 向前 他们
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

有人向我提出请求，希望我将它们转发给你。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] “

I	would	suggest	to	the	writer	of	them	the	following	quotation	from	“
我	会	建议	到	这	作家	的	他们	这	下列的	引述	从	“

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] .

Love's	Labour's	Lost	.
爱的	劳工的	丢失的	.

我建议这些文章的作者引用《爱的徒劳》中的以下句子。

” [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ,

”	I	am	,	Sir	,
”	我	是	,	先生	,

“我是，先生，

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

Your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[es] . [biː] .

S	.	B	.
S	.	B	.

SB

“ [juː; jʊ][faɪnd][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] , [ænd; ənd][soʊ] [mɪs] [ðə; ði]['æksent] ; [let][ˌem 'iː]['suːpərvaɪz]

“	You	find	not	the	apostrophes	,	and	so	miss	the	accent	;	let	me	supervise
“	你	寻找	不是	这	撇号	,	和	所以	错过	这	口音	;	让	我	监督

[ðə; ði][ˌkænzə'net] .

the	canzonet	.
这	卡诺内特	.

“你找不到撇号，所以错过了重音；让我来监督这首小曲吧。”

[hɪr] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['nʌmbərz] ['rætɪfaɪd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eləgənsi] , [fə'sɪləti] , [ænd; ənd]['goʊldən]

Here	are	only	numbers	ratified	;	but	for	the	elegancy	,	facility	,	and	golden
这里	是	仅有的	数字	已批准	;	但	为了	这	优雅	,	设施	,	和	金的

['keɪd(ə)ns][ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ,

cadence	of	poesy	,
节奏	的	诗	,

这里只有经核实的数字；但就诗歌的优雅、流畅和优美韵律而言，

['kærət] . . .

caret	.	.	.
插入符号	.	.	.

插入符号...

- [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

Imitari	is	nothing	.
-	是	没有什么	.

Imitari算什么?

[soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði] [haʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] [eɪp] [hɪz; ɪz] ['kiːpər] , [ðə; ði]['taɪərd] [hɔːrs] [hɪz; ɪz]

So	doth	the	hound	his	master	,	the	ape	his	keeper	,	the	tired	horse	his
所以	确实	这	猎犬	他的	掌握	,	这	猿	他的	守门员	,	这	疲劳的	马	他的

['raɪdər] .

rider	.
骑士	.

猎犬忠于主人，猿猴忠于饲养员，疲惫的马忠于骑手。

” ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [ækt][ˌaɪ 'viː] , [es] . [ˌtuː'tuː] .

”	Love's	Labour's	Lost	,	Act	IV	,	S	.	2	.
”	爱的	劳工的	丢失的	,	行为	第四	,	S	.	2	.

《爱的徒劳》第四幕第二场。

[hɔ'reiʃiəu] . . . . . .
Horatio . . . . . .
霍雷肖 . . . . . .

霍雷肖.....

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [roʊz]
The whole town rose
这 所有的 镇 玫瑰

整个城镇都站起来了。

[aɪz] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ; [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:r] [ʌv; əv] [steɪt]
Eyes out to meet them ; in a car of state
眼睛 出去 到 见面 他们 ; 在 一个 车 的 状态

睁大眼睛与他们相遇；乘坐一辆国事车辆。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [roʊd] [daʊn]
The Mayor and all the Councillors rode down
这 市长 和 全部 这 议员们 骑 向下

市长和所有议员都乘车下来了。

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['gri:tɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [blu:] - [aɪd] [ti:m]
To give them greeting , while the blue - eyed team
到 给 他们 问候 , 尽管 这 蓝色的 - 眼睛 团队

为了向他们致意，而蓝眼睛的团队

[drɔ:n] [ɪn] [kɑ:bz] ['glɪtərɪŋ] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld]
Drawn in Cobb's glittering chariot of pure gold
绘制 在 科布的 闪闪发光 战车 的 纯的 金子

乘坐科布那辆闪闪发光的纯金战车

[kə'rɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] . — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪər] —
Careered it from the station . — But the Mayor —
职业生涯 它 从 这 车站 . — 但 这 市长 —

从车站一路狂奔而去。——但是市长——

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['blændnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
Thou shouldst have seen the blandness of the man ,
你 应该 有 已见 这 平淡无味 的 这 男人 ,

你应该看看那人有多么平庸。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [smaɪlz]
And watched the effulgent and unspeakable smiles
和 观看 这 光辉灿烂的 和 无法形容 微笑

然后，我注视着那灿烂而难以言喻的笑容。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi:md] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .
With which he beamed upon them .
和 哪个 他 光束 之上 他们 .

他面带笑容地看着他们。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] , [baɪ] ['neɪtʃər] ['tɔ:ni] , [wʌz; wəz] [səf'ju:zd]
His beard , by nature tawny , was suffused
他的 胡须 , 经过 自然 黄褐色 , 曾是 弥漫

他的胡须天生呈黄褐色，并且散发着.....

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['revərənd] ['grɪzl]
With just so much of a most reverend grizzle
和 只是 所以 很多 的 一个 最多 牧师 灰色

带着如此多的虔诚和怨恨

[ðæt] [ju:θ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [ɪnt] .
That youth and age should kiss in't .
那 青年 和 年龄 应该 吻 不 .

青春与年长不应该相伴。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]
I **assure** **you**
我 保证 你

我向你保证

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['pɑːmərstən] , [soʊ][oʊld]
He **was** **a** **Southern** **Palmerston** **,** **so** **old**
他 曾是 一个 南方 帕默斯顿 , 所以 老的

他是个南方帕默斯顿人，年纪很大了。

[ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [jet] ['dʒɑːkənd][ænd; ənd]['dʒɑːnti]
In **understanding** **,** **yet** **jocund** **and** **jaunty**
在 理解 , 然而 欢乐 和 轻快的

理解，却又欢快轻快

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['sʌmər] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet]
As **though** **his** **twentieth** **summer** **were** **as** **yet**
作为 尽管 他的 第二十 夏天 是 作为 然而

仿佛他的二十岁那年夏天还未到来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] [dʒuːn][oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] ['wɪntər]
But **in** **the** **very** **June** **o** **'** **-** **the** **year** **,** **and** **winter**
但 在 这 非常 六月 o - 这 年 , 和 冬天

但在每年的六月和冬天

[wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [dremt] [ʌv; əv] .
Was **never** **to** **be** **dreamt** **of** **.**
曾是 绝不 到 是 梦见 的 .

做梦都想不到。

[ðoʊz] [huː] [hɜːrd]
Those **who** **heard**
那些 WHO 听到

那些听到的人

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [stʊd] ['rævɪʃ] .
His **words** **stood** **ravished** **.**
他的 字 站立 被蹂躏 .

他的话语令人陶醉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][wʌn]
It **was** **all** **as** **one**
它 曾是 全部 作为 一

一切都融为一体。

[æz; əz] [ðoʊ] [mɪ'nɜːrvə] , [hɪd][ɪn] ['mɜ˞ːkjɜ˞ːiːz] [dʒɔːz] ,
As **though** **Minerva** **,** **hid** **in** **Mercury's** **jaws** **,**
作为 尽管 米涅瓦 , 隐藏 在 水银 下颚 ,

仿佛密涅瓦藏身于墨丘利的利齿之下，

[hæd; həd] ['kaʊnsəld] [sʌm; səm][dɪ'vaɪnɪst] ['ʌtərəns]
Had **counselled** **some** **divinest** **utterance**
有 建议 一些 最神圣的 发声

曾劝诫过一些最神圣的话语

[ʌv; əv] ['hʌnid] ['wɪzdəm] .
Of **honeyed** **wisdom** **.**
的 蜜 智慧 .

充满智慧的甜蜜。

[soʊ] [prə'faʊnd] , [soʊ] [truː] ,
So **profound** **,** **so** **true** **,**
所以 深刻的 , 所以 真的 ,

多么深刻，多么正确！

[soʊ] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd][soʊ] — [ʃɔːrt] .

So	meet	for	the	occasion	,	and	so	—	short	.
所以	见面	为了	这	场合	,	和	所以	—	短的	.

所以，为了这个场合，我们聚在一起，而且——很短。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈretərɪk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

The	king	sat	studying	rhetoric	as	he	spoke	,
这	国王	卫星	学习	修辞	作为	他	辐	,

国王一边研读修辞学，一边发表讲话。

[waɪl] [ðə; ði][lɔːrd] [ˈæbət] [hiːvd] [hæf] - [ˈenviəs] [saɪz]

While	the	lord	Abbot	heaved	half	-	envious	sighs
尽管	这	主	方丈	喘息	一半	-	羡慕	叹息

修道院院长半是羡慕地叹了口气。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [səˈspendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈæksənts] .

And	hung	suspended	on	his	accents	.
和	悬挂	暂停	在	他的	口音	.

他的口音令人难以忘怀。

[klɔːd] .

Claud	.
克劳德	.

克劳德。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪ] , [hɔˈreiʃiəu] ?

But	will	it	pay	,	Horatio	?
但	将要	它	支付	,	霍雷肖	?

但这样做会有回报吗，霍雷肖?

[hɔːr] . [let] [ˈʃaɪlɑːk] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [trʌst]

Hor	.	Let	Shylock	see	to	that	,	but	yet	I	trust
hor	.	让	夏洛克	看	到	那	,	但	然而	我	相信

霍尔。就让夏洛克去处理这件事吧，但我仍然相信

[ˈhiːz] [noʊ] [greɪt] [ˈluːzər] .

He's	no	great	loser	.
他是	不	伟大的	失败者	.

他输不起。

[klɔːd] .

Claud	.
克劳德	.

克劳德。

[wɪtʃ] [saɪd] [went] [ɪn][fɜːrst] ?

Which	side	went	in	first	?
哪个	边	去	在	第一的	?

哪一方先进入?

[hɔːr] .

Hor	.
hor	.

水平

[wiː; wi][dɪd] ,

We	did	,
我们	做过	,

我们做到了。

[ænd; ənd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [ˈθɜːrti] [rʌnz] [ɪn][ɔːl] .

And	scored	a	paltry	thirty	runs	in	all	.
和	得分	一个	微不足道	三十	跑步	在	全部	.

结果总共只得了可怜的30分。

[ðə; ði] ['lɪsəm] ['lɔki] ['gæmbəld] [raʊnd] [ðə; ði] [stʌmps]
The lissom Lockyer gambolled round the stumps
这 轻盈 洛克耶 嬉戏 圆形的 这 树桩

身姿轻盈的洛克耶绕着球门柱嬉戏玩耍。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['kræfti] ['kə:vit] : [ju:; jʊ] [hæd; həd] [θɔ:t]
With many a crafty curvet : you had thought
和 许多 一个 狡猾 曲线 : 你 有 想法

你曾想过，许多狡猾的曲线.....

[æn; ən] ['ɪndiən] ['rʌbər] ['mʌŋki] [wɜ:r; wər] [en'du:d]
An Indian rubber monkey were endued
一个 印度 橡皮 猴 是 赋予

一只印度橡胶猴

[wɪð; wɪθ] ['wɪkɪt] - ['ki:pɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ; ['tɪnli]
With wicket - keeping instincts ; teazing Tinley
和 便门 - 保持 本能 ; 戏弄 廷利

凭借守门员的本能；戏弄廷利

['ɪʃu:d] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] ['noʊtɪsɪz] [tu:; tə] [kwɪt] ,
Issued his treacherous notices to quit ,
发布 他的 奸诈 通知 到 辞职 ,

他发出了卑鄙的辞职通知，

['ru:θləsli] ['tru:θfl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd] [hu:]
Ruthlessly truthful to his fame , and who
无情地 真实 到 他的 名声 , 和 WHO

他对自己名声的坦诚毫不留情，而且是谁

[ʃæl; ʃəl] [spi:k] [ʌv; əv] ['dʒæksən] ?
Shall speak of Jackson ?
将 说话 的 杰克逊 ?

要不要谈谈杰克逊?

[oʊ] ! - [twʌz] [sæd] [ɪn'di:d]
Oh ! ' twas sad indeed
哦 ! - 那是 伤心 的确

哦！真是太令人难过了。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['daʊnkæst] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [men]
To watch the downcast faces of our men
到 手表 这 沮丧 面孔 的 我们的 男人

看着我们男人们沮丧的脸庞

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ; [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Returning from the wickets ; one by one ,
返回 从 这 球门 ; 一 经过 一 ,

一个接一个地从球门柱上返回，

[laɪk] ['peɪʃnts] [æt; ət] [ðə; ði] ['grætɪsˌgreɪtɪs] [ˌkɑ:nsə)l'teɪʃ(ə)n]
Like patients at the gratis consultation
喜欢 患者 在 这 免费 咨询

就像免费咨询的患者一样

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [skɪld] [li:tʃ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [tɜ:rn] [æt; ət] ['fɪzɪk] .
Of some skilled leech , they took their turn at physic .
的 一些 熟练 水蛭 , 他们 采取 他们的 转动 在 物理学 .

他们轮流为一些技艺高超的水蛭行药。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [keɪm] ['sædli] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs]
And each came sadly homeward with a face
和 每个 来了 令人遗憾的是 回家 和 一个 脸

每个人都带着悲伤的表情回到了家。

[əˈraɪ] [θruː] [ˈɪnwərd] [ˈæŋgwɪʃ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪl]
Awry through inward anguish ; they were pale
错误 通过 向内 痛苦 ; 他们 是 苍白

因内心的痛苦而扭曲；他们面色苍白。

[æz; əz] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ded] [bʌt; bət] [diːp] [mɔːnd] [lʌv] ,
As ghosts of some dead but deep mourned love ,
作为 鬼魂 的 一些 死的 但 深的 哀悼 爱 ,

如同逝去但令人深切哀悼的爱情的幽灵，

[grɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈsper] , [bʌt; bət] [fɔːrst] [tuː; tə] [smaɪl] .
Grim with a great despair , but forced to smile .
严峻 和 一个 伟大的 绝望 , 但 强制 到 微笑 .

神情悲凉，但强颜欢笑。

[klɔːd] . [pʊr] [soʊlz] !
Claud . Poor souls !
克劳德 . 贫穷的 灵魂 !

克劳德。可怜的人们!

[tiː ˈeɪtʃ] - [ənˈkaɪndɪst] [hɑːrt] [hæd; həd] [bled] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
Th ' unkindest heart had bled for them .
钍 - 最不友善的 心 有 出血 为了 他们 .

即使最冷酷无情的人也会为他们流血。

[bʌt; bət] [wʌt] [keɪm] [ˈæftər] ?
But what came after ?
但 什么 来了 后 ?

但之后发生了什么?

[hɔːr] .
Hor .
hor .

水平

[ˈfɔːrtʃən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [wiːl] ,
Fortune turned her wheel ,
财富 转向 她 车轮 ,

命运之轮转动了，

[ænd; ənd] [greɪs] , - [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [nɑːns] , [wʌz; wəz] [ˈboʊld]
And Grace , disgracéd for the nonce , was bowled
和 优雅 , - 为了 这 nonce , 曾是 保龄球

而格蕾丝，因为犯了恋童癖的罪行而蒙羞，被打得落花流水。

[fɜːrst] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] [ˈwelkɪn] [rɔːrd] [əˈplɔːz] !
First ball , and all the welkin roared applause !
第一的 球 , 和 全部 这 威尔金 咆哮 掌声 !

第一球，全天响起雷鸣般的掌声!

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [rest] , [ðeɪ] [skɔːrd] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [skɔːr]
As for the rest , they scored a goodly score
作为 为了 这 休息 , 他们 得分 一个 很好 分数

至于其他方面，他们取得了不错的成绩。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [ˈkrɪkɪt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [diːdz]
And showed some splendid cricket , but their deeds
和 显示 一些 灿烂 蟋蟀 , 但 他们的 契约

他们展现了一些精彩的板球技艺，但他们的所作所为

[wɜːr; wər] [nɑːt] [kəˈlɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [breɪv] [ˈtɛnənt]
Were not colossal , and our own brave Tennant
是 不是 庞大 , 和 我们的 自己的 勇敢的 坦南特

我们并不庞大，而我们勇敢的坦南特

[pruːvd] [hɪm'self] [ɔːl] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðeɪ] .

Proved	**himself**	**all**	**as**	**good**	**a**	**man**	**as**	**they**	**.**
已证实	他自己	全部	作为	好的	一个	男人	作为	他们	.

他证明了自己和他们一样优秀。

[θruː] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [griːt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .

Through	**them**	**we**	**greet**	**our**	**Mother**	**.**
通过	他们	我们	迎接	我们的	母亲	.

我们通过它们向母亲致敬。

[ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

In	**their**	**coming**	**,**
在	他们的	未来	,

在他们到来之际，

[wiː; wi] [ʃeɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]

We	**shake**	**our**	**dear**	**old**	**England**	**by**	**the**	**hand**
我们	摇	我们的	亲爱的	老的	英格兰	经过	这	手

我们与我们亲爱的老英格兰握手。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [speɪs] ['dwindlɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɜːrld]

And	**watch**	**space**	**dwindling**	**,**	**while**	**the**	**shrinking**	**world**
和	手表	空间	逐渐减少	,	尽管	这	收缩	世界

眼睁睁看着空间日渐萎缩，世界也在不断缩小。

[kə'læpsɪz] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

Collapses	**into**	**nothing**	**.**
崩溃	进入	没有什么	.

彻底消失。

[mɑːrk] [ˌem 'iː] [wel] ,

Mark	**me**	**well**	**,**
标记	我	出色地	,

记住我的话，

['mætər] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] ['swɪftəst] [θɔːt] [ʃæl; ʃəl] [flai] ,

Matter	**as**	**swift**	**as**	**swiftest**	**thought**	**shall**	**fly**	**,**
事情	作为	迅速	作为	最快	想法	将	飞	,

物质将像最快的思想一样飞逝，

[ænd; ənd] [speɪs] [ɪt'self] [biː; bi] ['noʊwer] .

And	**space**	**itself**	**be**	**nowhere**	**.**
和	空间	本身	是	无处	.

而太空本身也将不存在。

['fjuːtʃər]

Future	**Tinleys**
未来	廷利

未来的廷利

[ʃæl; ʃəl] [boʊl] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['tɛnənts] ,

Shall	**bowl**	**from**	**London**	**to**	**our**	**Christ**	**Church**	**Tennants**	**,**
将	碗	从	伦敦	到	我们的	基督	教会	租户	,

将从伦敦到我们基督教堂的租户那里投篮，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rʌnz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [stʌmps] [biː; bi] [meɪd]

And	**all**	**the**	**runs**	**for**	**all**	**the**	**stumps**	**be**	**made**
和	全部	这	跑步	为了	全部	这	树桩	是	制成

所有得分都将用于所有球门柱。

[ɪn] ['flaɪɪŋ] ['bæskəts] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ]

In	**flying**	**baskets**	**which**	**shall**	**come**	**and**	**go**
在	飞行	篮子	哪个	将	来	和	去

在来来往往的飞行篮中

[ænd; ənd][duː][ðə; ði]['sɜːrkɪt] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði][gloʊb]

And	do	the	circuit	round	about	the	globe
和	做	这	电路	圆形的	关于	这	地球

然后绕地球一周。

[wɪ'ðɪn] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . [duː][nɑːt] [tʃek] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Within	ten	seconds	.	Do	not	check	me	with
之内	十	秒	.	做	不是	查看	我	和

十秒钟之内。不要核实我

[ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [wɜːrld] ,

The	roundness	of	the	intervening	world	,
这	圆润	的	这	介入	世界	,

中间世界的圆润性，

[ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] —

The	winds	,	the	mountain	ranges	,	and	the	seas	—
这	风	,	这	山	范围	,	和	这	海域	—

风、山脉和海洋——

[ðiːz] ['hɪndər] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leðərn] [sfɪr] ,

These	hinder	nothing	;	for	the	leathern	sphere	,
这些	阻碍	没有什么	;	为了	这	皮革	领域	,

这些都无济于事；对于皮革球体而言，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plænəteri] ['sætəlaɪt] ,

Like	to	a	planetary	satellite	,
喜欢	到	一个	行星	卫星	,

就像一颗行星卫星一样，

[ʃæl; ʃəl] [wiːl] [ɪts]['feɪθf(ə)l][ɔːrb][ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði][beɪlz]

Shall	wheel	its	faithful	orb	and	strike	the	bails
将	车轮	它是	忠实	球体	和	罢工	这	保释

它将转动它忠实的球体，并击打球门柱。

[kliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [stʌmp] .

Clean	from	the	centre	of	the	middle	stump	.
干净的	从	这	中心	的	这	中间	树桩	.

从中间树桩的中心清理干净。

['mɪrɝz] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Mirrors	shall	hang	suspended	in	the	air	,
镜子	将	悬挂	暂停	在	这	空气	,

镜子将悬挂在空中。

[fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['tʃoʊzn] [stɑːrz] ,

Fixed	by	a	chain	between	two	chosen	stars	,
固定的	经过	一个	链	之间	二	选定	明星	,

由两颗选定的星星之间的链条固定，

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['telɪskoʊp]

And	every	eye	shall	be	a	telescope
和	每一个	眼睛	将	是	一个	望远镜

每只眼睛都将成为一架望远镜

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

To	read	the	passing	shadows	from	the	world	.
到	读	这	通过	阴影	从	这	世界	.

解读世间流逝的影子。

[sʌtʃ] [geɪmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet]

Such	games	shall	be	hereafter	,	but	as	yet
这样的	游戏	将	是	此后	,	但	作为	然而

此类游戏今后将会有，但目前还没有。

[wiː; wi] [leɪ] [faʊn'deɪʃnz] ['oʊnli] .
We **lay** **foundations** **only** **.**
我们 躺 基础 仅有的 .

我们只打地基。

[klɔːd] .
Claud **.**
克劳德 .

克劳德。

[ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] , [hɔ'reiʃiəu] .
Thou **must** **be** **drunk** **,** **Horatio** **.**
你 必须 是 醉 , 霍雷肖 .

霍雷肖，你一定是喝醉了。

[hɔːr] .
Hor **.**
hor .

水平

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .
So **I** **am** **.**
所以 我 是 .

我也是。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[-] [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] [fə'lɑːsəfər] [huː] [sɔː] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]
[**180** **]** **We** **were** **asked** **by** **a** **learned** **brother** **philosopher** **who** **saw** **this** **article** **in**
[-] 我们 是 问 经过 一个 学习 兄弟 哲学家 WHO 锯 这 文章 在
[ˌem 'es] .
MS **.**
多发性硬化症 .

[180] 一位博学的哲学家兄弟在《手稿》上看到了这篇文章，并向我们提出了这个问题。

[wʌt] [wiː; wi] [ment] [baɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɔrgənz] [ɪn] [mə'ʃiːnz] .
what **we** **meant** **by** **alluding** **to** **rudimentary** **organs** **in** **machines** **.**
什么 我们 意思是 经过 暗示 到 基本的 器官 在 机器 .

我们所说的"机器中的原始器官"指的是什么。

[kʊd; kəd][wiː; wi] , [hiː; hi] [æskt] , [gɪv] ['eni] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔrgənz] ?
Could **we** **,** **he** **asked** **,** **give** **any** **example** **of** **such** **organs** **?**
可以 我们 , 他 问 , 给 任何 例子 的 这样的 器官 ?

他问道，我们能否举出这类器官的例子?

[wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [proʊ'tuːbərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]
We **pointed** **to** **the** **little** **protuberance** **at** **the** **bottom** **of** **the** **bowl** **of**
我们 尖 到 这 小的 突起 在 这 底部 的 这 碗 的
['aʊər; ɑːr][tə'bækoʊ][paɪp] .
our **tobacco** **pipe** **.**
我们的 烟草 管道 .

我们指着烟斗碗底部的小凸起。

[ðɪs] ['ɔːrgən][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ðə; ði][rɪm][æt; ət][ðə; ði]
This **organ** **was** **originally** **designed** **for** **the** **same** **purpose** **as** **the** **rim** **at** **the**
这 器官 曾是 起初 设计 为了 这 相同的 目的 作为 这 轮缘 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] ,
bottom **of** **a** **tea** **-** **cup** **,**
底部 的 一个 茶 - 杯子 ,

这架管风琴最初的设计用途与茶杯底部的边缘相同。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

which	is	but	another	form	of	the	same	function	.
哪个	是	但	其他	形式	的	这	相同的	功能	.

这不过是同一功能的另一种形式。

[ɪts] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n]

Its	purpose	was	to	keep	the	heat	of	the	pipe	from	marking	the	table	on
它是	目的	曾是	到	保持	这	热	的	这	管道	从	标记	这	桌子	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] .

which	it	rested	.
哪个	它	休息	.

它的目的是防止管道的热量在它所放置的桌面上留下痕迹。

[ə'rɪdʒənəli] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɪn] ['veri] ['ɜ:rli] [tə'bækoʊ][paɪps] ,

Originally	,	as	we	have	seen	in	very	early	tobacco	pipes	,
起初	,	作为	我们	有	已见	在	非常	早期的	烟草	管道	,

最初，正如我们在早期烟斗中所看到的，

[ðɪs] [proʊ'tu:bərəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] [tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

this	protuberance	was	of	a	very	different	shape	to	what	it	is	now	.
这	突起	曾是	的	一个	非常	不同的	形状	到	什么	它	是	现在	.

这个突起物原本的形状与现在截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ænd; ənd] [flæt] ,

It	was	broad	at	the	bottom	and	flat	,
它	曾是	广阔	在	这	底部	和	平坦的	,

它的底部宽阔平坦。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [smoʊkt] [ðə; ði] [boʊl] [maɪt] [rest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

so	that	while	the	pipe	was	being	smoked	the	bowl	might	rest	upon	the	table	.
所以	那	尽管	这	管道	曾是	存在	熏制	这	碗	可能	休息	之上	这	桌子	.

这样，在吸烟斗的时候，烟斗碗就可以放在桌子上。

[ju:z] [ænd; ənd][dɪs'ju:s][hæv; həv] [hɪr] [kʌm] ['ɪntu:] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n]

Use	and	disuse	have	here	come	into	play	and	served	to	reduce	the	function
使用	和	废弃	有	这里	来	进入	玩	和	服务	到	减少	这	功能

[tu:; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [ˌru:dɪ'mentri] [kən'dɪʃ(ə)n] .

to	its	present	rudimentary	condition	.
到	它是	展示	基本的	状况	.

使用和废弃在这里发挥了作用，使该功能退化到目前的原始状态。

[ðæt] [ði:z] [ˌru:dɪ'mentri] ['ɔrgənz] [ɑ:r; ər] ['rɛrɝ] [ɪn] [mə'ʃi:nəri] [ðæn; ðən][ɪn]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɪz] ['oʊɪŋ]

That	these	rudimentary	organs	are	rarer	in	machinery	than	in	animal	life	is	owing
那	这些	基本的	器官	是	稀有	在	机械	比	在	动物	生活	是	欠款

[tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [prɑ:mpt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	the	more	prompt	action	of	the	human	selection	as	compared	with	the
到	这	更多的	迅速的	行动	的	这	人类	选择	作为	比较的	和	这

['sloʊər] [bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['ʃʊrɝ] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

slower	but	even	surer	operation	of	natural	selection	.
慢点	但	甚至	确定	手术	的	自然的	选择	.

这些原始器官在机器中比在动物中更为罕见，这是因为人类的选择行动比自然选择行动更迅速，尽管自然选择行动较慢但更加可靠。

[mæn] [meɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] ; [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] ['neɪtʃər] ['nevər] [dʌz] [soʊ] .

Man	may	make	mistakes	;	in	the	long	run	nature	never	does	so	.
男人	可能	制作	错误	;	在	这	长的	跑步	自然	绝不	做	所以	.

人可能会犯错；但从长远来看，自然界永远不会犯错。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪm'pɜːrfɪkt][ɪg'zæmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]['riːdər][wɪl]

We	have	only	given	an	imperfect	example	,	but	the	intelligent	reader	will
我们	有	仅有的	给定	一个	不完善	例子	,	但	这	聪明的	读者	将要

[sə'plaɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ˌilə'streiʃəns] .

supply	himself	with	illustrations	.
供应	他自己	和	插图	.

我们只举了一个不完美的例子，但聪明的读者会自己补充例子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神